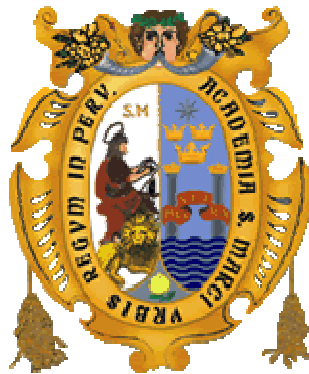


UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN
MARCOS

(Universidad del Perú, DECANA DE AMERICA)

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS
Escuela Académico Profesional de Lingüística



TOPONIMIA DEL DISTRITO DE YAUTÁN

Tesis para obtener el Título Profesional de:

LICENCIADO EN LINGÜÍSTICA

Presentado por:

RUBÉN ALEJANDRO MEJÍA MÉNDEZ

Lima, Perú

2007

A mi adorada y querida madre, Hilda Mercedes Méndez Carlos, por su gran apoyo moral y sensibilidad cultural. Ya que sin ello, no hubiera sido posible esta noble y recta causa.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco muy profundamente al asesor de la investigación, Dr. Amancio Chávez Reyes, por su valioso tiempo y constantes sugerencias en las dificultades halladas en la elaboración de este trabajo. Un agradecimiento honroso al profesor y director de la Escuela Académica Profesional de Lingüística Lic. Felipe Huayhua Pari, por sus múltiples y continuas sugerencias que mostró durante el desarrollo de la investigación. A los profesores Lic. Jairo Valqui, Mg. Manuel Conde, Dr. Rómulo Quintanilla, Dr. Jorge Esquivel por sus motivaciones, exigencias y acertadas sugerencias a los borradores de este trabajo. Agradezco de la misma manera a la Mg. Elsa Vilchez, por la valiosa bibliografía proporcionada para el desarrollo de esta investigación. A mis hermanos Gerardo y Ninfa Mejía por sus frecuentes alientos. Un agradecimiento muy especial a Karim Quiñones Rojas por sus constantes motivaciones, lúcidas y profundas aportaciones en el proceso de la elaboración de la tesis. Agradezco infinitamente a Eduardo Centeno Centeno, Fabela Sevillano, Yeni Rodríguez, Yannet Ttica y Ricardo Huari por sus impulsos agudos y emotivas muestras de preocupación.

Termino agradeciendo a la población en general del distrito de Yaután y a la municipalidad del mismo, en la persona de la profesora y regidora Rosa Zegarra, por las facilidades brindadas en el acceso y revisión de documentos, planos, datos estadísticos y otros., al Sr. Felipe Ortega Loli, distinguido hombre conocedor de los lugares y viejas costumbres del pueblo en mención.

ABREVIATURAS

- // : indican la representación fonológica.
- [] : indican la representación fonética del elemento o palabra.
- () : los paréntesis se emplean para formas opcionales.
- > : indica que un elemento o palabra “deriva en”
- < : indica que un elemento “es producto de”
- ~ : indica que la forma que precede a este símbolo varía en el habla con la forma que le sigue al mismo símbolo (alternancia).
- * : representación de la forma originaria del fonema o palabra.
- : separación morfofonémica.
- + : más, seguido por.
- ∅ : “cero” ausencia total del elemento.
- c : africada alveolar sorda
- č : africada palatal sorda
- r : lateral alveolar sonora
- š : fricativa palatal sorda
- q : oclusiva postvelar sorda.
- h : fricativa glotal sorda.
- x : fricativa postvelar sorda, aparece sólo en posición final de palabra.
- ε : vocal media abierta anterior
- g : oclusiva postvelar sonora.
- ː : alargamiento vocálico.
- ɯ : vocal posterior.
- N : nasal postvelar sonora.
- F.N. : frase nominal
- R.N. : raíz nominal
- R.V. : frase verbal
- M : morfema

Dedicatoria	2
Agradecimientos	5
Abreviaturas	4
Índice	5
Introducción.....	8

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.- Definición del problema.....	11
1.1.- Descripción del problema.....	12
1.1.2.- Antecedentes de la investigación.....	14
1.1.3.- Justificación e importancia de la investigación.....	15
1.2.-Hipótesis.....	16
1.3.- Objetivos.....	16
1.4.- Limitaciones de la investigación.....	17
1.5.- Metodología de la investigación.....	17
1.5.1.- Recolección de datos.....	18
1.5.2.- Muestreo.....	20

CAPÍTULO II

TOPONOMÁSTICA DEL DISTRITO DE YAUTÁN

2.- Contenidos teóricos.....	22
2.1.- La Onomástica.....	22
2.1.1.-La toponomástica.....	23
2.1.2.- El topónimo.....	23
2.1.3.- Clases de topónimos.....	24
2.2.- Importancia del estudio de los topónimos.....	26

2.3.- El sistema de denominación.....	27
2.3.1.- Las motivaciones para nombrar.....	27
2.3.1.1.- Clases de motivos toponímicos.....	28
2.3.1.2.- Principios de la designación toponomástica.....	29
3.- Definiciones conceptuales.....	29
4.- Toponimia de Yaután.....	31
4.1.- Visión y denominación de los pobladores de Yaután.....	31
4.2.- “Ullampash” como creador de entidades geográficas.....	32

CAPÍTULO III

UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LOS TOPÓNIMOS DE YAUTÁN

3.1.- Aspectos históricos y geográficos del departamento de Ancash.....	36
3.2.- Aspectos históricos y geográficos de la provincia de Casma.....	41
3.3.-Aspectos históricos y geográficos del distrito de Yaután.....	45
3.4.- Ubicación Geo- topográfica de los topónimos del distrito de Yaután...	49

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

4.1.- Análisis fonológico.....	65
4.1.1.- Proceso de Asimilación.....	68
4.1.1.1.- Asimilación progresiva.....	69
4.1.1.2.- Asimilación regresiva.....	70
4.1.2.- Proceso de debilitamiento.....	71
4.1.2.1.- Espirantización de /q/.....	71
4.1.2.2.- Velarización de /q/ y /k/.....	72
4.1.2.3.- Sonorización.....	75

4.1.2.4.- Aspiración de */s/.....	76
4.1.3.- Elisión de fonemas en límite morfémico.....	77
4.1.4.- Monoptongación.....	77
4.1.5.- Despalatalización de /š/.....	79
4.2.- Análisis Morfológico.....	79
4.2.1.- Nominalización Verbal.....	81
4.2.2.- Derivación nominal.....	82
4.3.- Proceso de Lexicalización.....	85
4.3.1.- Construcción por sintaxis.....	85
4.3.2.- Construcción por composición.....	87
4.4.- Análisis Semántico.....	88
4.4.1.- El topónimo como una formación léxica.....	88
4.4.2.- Concatenaciones semánticas en el corpus toponímico.....	90
4.4.3.- Interpretación semántica de los topónimos.....	94
Conclusiones generales.....	134
Recomendaciones.....	137
Anexos.....	138
Bibliografía.....	142

INTRODUCCIÓN

Esta investigación pretende aportar a los estudios de toponimia en el distrito de Yaután, provincia de Casma, departamento de Ancash y todo el territorio nacional.

La toponimia, específicamente la onomástica, como tratados actuales han cobrado relevancia teniendo como base los estudios de la Lingüística general, la Lingüística amerindia, la Fonología, la Morfología, la Semántica, la Dialectología, la Lexicografía, la Sociolingüística y la Etnología, por el interés de sus usuarios que han ido en continuo aumento en nuestro medio social – cultural, académico y científico; y por ende en una clara, imperiosa y paulatina necesidad de zonificar las áreas lingüísticamente y de identificar las lenguas y las variedades dialectales habladas en nuestro país. En estos estudios han contribuido otras disciplinas como las Ciencias históricas – sociales, la Geografía, la Arqueología, la Literatura, la Sociología, la Antropología, la Biología, etc. (Como huellas de civilización).

La inquietante y las múltiples ideas de querer saber cómo se originaron los nombres de los pueblos fueron motivo más que suficiente para incorporarme a realizar esta investigación de toponimia, focalizando en la variedad quechua hablada en el distrito de Yaután, para cuyo efecto fue necesario identificar el contexto geográfico y el aspecto sociocultural-lingüístico del lugar en mención.

El distrito de Yaután se formó hace más de tres siglos (según documentos históricos), se ha ido posesionando geopolíticamente gracias a la expansión y explotación de sus áreas agrícolas y ganaderas, en razón a la bondad de sus suelos, clima, su geografía compartida entre la Costa y el Ande y el encuentro de vestigios preincaicos que impactaron y causaron continuas expediciones arqueológicas en el lugar y demás zonas aledañas.

Actualmente es un lugar pujante por su permanente desarrollo comercial, debido al tecnicismo de su agricultura, de abundante cultivo de Palta, Maracuyá y Mango que lo han ubicado en un centro Agro-exportador.

El pueblo está conformado por tres Asentamientos Humanos (AA.HH), tres centros poblados rurales y treinta y nueve caseríos conjuntamente con sus respectivos anexos, donde también se encuentran chacras, parcelas, unidades agropecuarias, cerros, quebradas, llanuras, lomas, caminos rurales, etc.

Lingüísticamente, los usuarios que hablan quechua se encuentran en la parte Alto-andina, los usuarios bilingües con influencia de los medios de comunicación y transporte se sitúan en las partes bajas de la Costa e intermedias del valle andino y los hablantes monolingües del castellano con total influencia de la escuela, medios de comunicación oral y escrita y de transporte se sitúan en la zona central urbana del pueblo de Yaután. En el aspecto sociolingüístico existen topónimos multilingües, pero actualmente los pobladores del distrito en mención son hablantes bilingües del quechua y el castellano.

Esperando que el estudio lingüístico profundice el uso del quechua en esta zona, proporcionando además conocimientos académicos duraderos y de valor en este colectivo social humano.

Lo que demuestra que en nuestra zona de investigación existe un continuo deterioro y desplazamiento del idioma quechua. Y en gran medida los nombres de los lugares se conservan en quechua porque los pobladores del distrito de Yaután no han perdido contacto con el mundo indígena.

Como una manera de sintetizar el trabajo de campo y el trabajo de gabinete se ha considerado pertinente estructurar esta investigación en IV capítulos siguientes: El Capítulo I: Planteamiento del Problema, define el porqué de nuestra investigación y, contiene la descripción del problema, los antecedentes de la investigación, las hipótesis que

se postulan, los objetivos – metas y logros del estudio, las limitaciones que tiene el trabajo, la metodología, la descripción del trabajo y, el muestreo que es el procedimiento y análisis de los datos. El capítulo II: Toponomástica del Distrito de Yaután, contiene los aspectos conceptuales referentes a la toponomástica en general, principios del carácter y sistema de denominación y cosmovisión etnológica costeño – andino de los pobladores del distrito de Yaután. El capítulo III: Ubicación Geográfica de los Topónimos, presenta una información exhaustiva y minuciosa sobre el contexto histórico – geográfico del departamento de Ancash, de la provincia de Casma y del distrito de Yaután, así como la ubicación Geo – topográfica de sus diversas localidades. El capítulo IV: Análisis Lingüístico, contiene la explicación de los topónimos del corpus en la formación y construcción de los topónimos en el nivel fonológico y morfológico, presentando concatenaciones semánticas y análisis de interpretación semántica con criterios técnicos propios de la lingüística.

Esta investigación se ha llevado a cabo tomando en cuenta otros trabajos anteriores, como las realizadas científicamente en la zona por el arqueólogo Julio C. Tello, que hace estudios sobre la arqueología en el departamento de Ancash, en varias de sus investigaciones describe las construcciones preincas en cerro Castillo, Matua, Palca, entes que actualmente están dentro del distrito de Yaután.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.- DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

Esta investigación trata de describir a todo el pueblo del distrito de Yaután a través del estudio sincrónico de los topónimos, la finalidad es de hallar, mediante los procesos lingüísticos, cómo se formaron, conservan y cambian cada uno de los nombres de los lugares, así confirmar y reafirmar qué grupos lingüísticos y humanos dominaron y cohabitaron en estas áreas geográficas.

La toponimia es un estudio de característica social y académica que se ocupa de los nombres de lugar(es) que han recibido influencia de una o más denominaciones por parte del hombre, en cuanto las poblaciones se iban formando, acrecentando en colectividades sociales y culturales, por ende es considerado como una fuente de caudal de datos que auspician más posibles orientaciones de investigación.

La toponimia, en la ciencia lingüística actual y moderna, juega un rol trascendental, sus marcas y huellas en las lenguas nativas y aborígenes son estudiadas sincrónicamente, permitiéndonos vislumbrar qué lenguas están extintas, qué lenguas se conservan y qué lenguas se vigorizan en nuestro medio cultural peruano. Además de proporcionarnos de una vasta, entendida y variada información léxica, argumentándonos, testificándonos y testimoniándonos las mutaciones lingüísticas que surgen en una determinada lengua o en un determinado colectivo lingüístico.

La toponimia y la lingüística hacen un análisis muy claro, concreto y minucioso sobre las formas léxicas identificando los procesos lingüísticos que operan en ellas y entre ellas, como elementos análogos y constituyentes en las estructuras toponomásticas.

1. 1. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

Descriptivamente los topónimos del distrito de Yaután están formados de la siguiente manera:

A. Topónimos de origen Quechua

[Kančapampa] Caserío

[Qarwaq] Unid.agropecuaria.

[Winaq] Orónimo.

Estos topónimos concuerdan con la variedad del quechua de Ancash, son términos de origen quechua, los informantes agricultores, ganaderos y comerciantes generalmente tienen conocimiento de estas palabras porque describen nombres de los pueblos.

B. Topónimos de origen Aymara.

Llaután `Desnudo, desnudarse´



[Yaután] –Pueblo

Por principio de simplificación en su modo de articulación la `ll´ al pasar a `y´ ha sufrido un proceso de deslateralización.

Este topónimo es de familia lingüística aru (inicios del siglo IX cuando llegó a alcanzar parte de la costa norte en el departamento de Ancash), no pertenece al idioma quechua y no concuerda con ninguna variedad de ella. Los informantes en general tienen el conocimiento distorsionado del origen y significación del nombre del pueblo, carecen de una interpretación, capacidad y explicación, por falta de una adecuada correspondencia semántica.

C. Topónimo de origen Culle

[Mushca] Quebrada.

Este topónimo se halla exactamente en la zona nuclear propuesta por Torero y Adelaar, donde estos afirman que hasta principios de este siglo se habló el Culle en los departamentos de Ancash, la Libertad y Cajamarca. Flores Reyna, Manuel (2000)

D. Topónimos de origen foráneo.

[šutcap] Orónimo

Arturo Cuyas (1966)

[San Lorenzo] Unidad agropecuaria

[Bombón] Oron-quebrada

Estos topónimos son de origen no indígena (etapa post-conquista), llámense exónimos, extranjerismos, etc.

E. Topónimos de origen híbrido.

[Cóndor arma] Caserío

[Anyalpunta] Orónimo

En Interculturalidad, lenguas híbridas o “culturas híbridas” son términos que implican pugna o adhesión entre lo popular y lo moderno, lingüísticamente se caracteriza por la expansión del español en detrimento de las lenguas autóctonas.

F. Topónimos de origen dudoso.

[tomeke] Caserío

[sensen] Quebrada

[Mashmin] Anexo

Cuanto más lejano en el tiempo es el origen del topónimo, la imprecisión de su étimo es mayor; como consecuencia de esto, la etimología popular es más activa en la interpretación de los significados de los topónimos. La falta de transparencia está estrechamente ligada a la imprecisión de la filiación lingüística, a la extinción

de la lengua o a la falta de información o datos precisos (escritos por ejemplo) que permitan corroborar las afirmaciones acerca del significado de un nombre tópico (Solís, 1997:34)

Generalmente, los informantes no tienen conocimiento del significado real y exacto de estos nombres, pero son capaces de describirlos dónde quedan cada uno de estos lugares.

1.1. 2. ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN

Para elaborar esta investigación hemos contado con algunos muy buenos trabajos de toponimia, llevados a cabo en el departamento de Ancash, como es el caso de: La toponimia en la zona Andina de Ancash, con especial referencia sobre el topónimo SHIQUI, del Dr. Amancio Chávez Reyes. El topónimo Ancash y las limitaciones de una ciencia de la toponimia en el libro “La gente pasa, los nombres quedan...” del Dr. Gustavo Solís Fonseca, con observaciones y análisis de la lengua indígena aru, que floreció en las áreas andinas del Perú traspasando incluso el departamento de Ancash, coexistiendo largamente con el quechua wanka, dando huellas de que el nombre y topónimo Ancash, provenga de una derivación del aru.

Además, existen trabajos desarrollados por la licenciada María Carmen Cuba Manrique, de los licenciados Ana Baldoce E. y M. Masgo Cabello, del licenciado Marco Ferrell R, y otros estudios más de toponimia realizados en la zona andina del Perú como lo hallamos en ‘Notas para un estudio científico de la toponimia quechua’ (1976) de Rodolfo Cerrón-Palomino, y entre otros, que nos ayudan a desenvolvernos en estudios de toponimia en el área de la costa y en el área andina del Perú.

No hay investigación alguna de toponimia en el distrito de Yaután. Sólo existen algunos registros restringidos de su historia, geografía, vías de interconexión, mapas catastrales, costumbres, leyendas, datos estadísticos, etc. Como muestra encontramos el

mapa departamental de Ancash, el mapa provincial de Casma y el mapa rural-urbano del distrito de Yaután, zona eminentemente agrícola, ganadera y comercial.

1 .1 .3. JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACIÓN

Este trabajo es de mucha utilidad y relevancia porque motiva a aperturar más posibilidades de investigación con respecto a estudios de toponimia en el distrito de Yaután, en la provincia de Casma, en el departamento de Ancash, y todo el territorio nacional.

Además de aportar al conocimiento de diversos aspectos lingüísticos, sociológicos, históricos, antropológicos, etno-semánticos y culturales en la región.

El proceso de análisis lingüístico tiene como fuente un cuerpo toponímico de la zona, coadyuvado y reforzado con el desarrollo de una gramática, dan pie a aspectos básicos de la ciencia lingüística como son la fonología, morfología y la semántica.

Es de advertir a la conciencia humana y académica que este trabajo será necesario para la construcción de diversos materiales pedagógicos y educativos a partir de la elaboración de una base de información como son las guías didácticas de consulta, guías metodológicas de reglas, diccionarios, etc.

En cuanto este trabajo de toponimia revelará a sus usuarios cuan trascendente e importante es hacer conocer los recursos naturales, sociales, las áreas de recreo, Terapia, turismo, grado de cultura, mentalidad, escasez y abundancia, etc. En el sentido más estricto y positivo servirá para una planificación económica, social y demográfica de la zona. Así mismo para el cultivo sostenido de una identidad lingüística, de una identidad cultural y una identidad geográfica, en esos aspectos, se hace muy fructífera y adecuada la descripción y explicación de la toponimia del distrito de Yaután.

1. 2. HIPÓTESIS

Formulamos las hipótesis sobre la base de los siguientes presupuestos:

- a. Se observan en la toponimia de Yaután nombres de origen quechua, aymara, culle, de origen foráneo, híbrido, voz caribeño y de origen dudoso.
- b. Existencia y probabilidad de una explicación de toponimia a nivel lingüístico.

Las hipótesis que se plasman en la investigación son las siguientes:

1. Es posible que el topónimo Yaután proceda de una de las siguientes glosas.
 - I. Corrupción de Llaután, `desnudo, desnudarse´
 - II. Apellido de uno de sus primeros caciques y principal poblador: `Luis Llantán´
2. La posibilidad de una explicación desde un punto de vista lingüístico de la toponimia de Yaután, y hacer de ella una ciencia.
3. Es muy posible que Llaután > Yaután por principio de simplificación en su modo de articulación la “ll” al pasar a “y” ha sufrido un proceso de deslateralización.
4. Existe la posibilidad de que el pueblo de Yaután haya utilizado algunas otras lenguas, algunos rastros toponímicos y lingüísticos dan evidencia de ello.

1. 3. OBJETIVOS

Los objetivos a los que se pretenden llegar mediante esta investigación son los siguientes:

Objetivos generales:

1. Aportar a los estudios de toponimia en el área costa – andina del departamento de Ancash.
2. Representar gráficamente y en forma estable los topónimos de origen quechua.

3. Establecer la importancia de la lingüística y etnolingüística en los estudios de toponimia.

Objetivos específicos:

1. Recoger, analizar y explicar lingüísticamente el origen de las toponímias.
2. Ubicación geográfica de los topónimos hallados y recogidos en el distrito de Yaután.
3. Determinar mediante el análisis fonológico, morfológico y semántico los nombres de carácter toponímico.

1. 4. LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN

La presente investigación describe y analiza sincrónicamente las entidades geográficas urbanas y rurales del distrito de Yaután.

La geografía accidentada en la parte andina de Yaután que conforman elevados cerros, el ambiente nublado y el clima frío y algunos informantes temerosos representaron la principal causa que dificultó nuestra investigación en el trabajo de campo. Por último, el no contar con el material de estudios previos del lugar y con antecedentes bibliográficos adecuados fue nuestro mayor obstáculo durante el desarrollo de la investigación en gabinete.

1 .5. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

El tipo y el nivel de nuestra indagación es descriptivo, desde un punto de vista sincrónico, hallados y recogidos en el distrito de Yaután, y los procesos lingüísticos que se dan en la construcción de la investigación son fuentes teóricas de toponimia y lingüística. El análisis es sistemático porque en su realización hemos empleado cuestionarios, mapas de ubicación de los lugares toponímicos y criterios de selección de informantes.

En el proceso de recolección de información se han utilizado las técnicas de campo, como las entrevistas, el cuestionario y la muestra estadística, en los cuales estos materiales son necesarios para el adecuado desenvolvimiento de análisis en gabinete.

1 .5. 1. RECOLECCIÓN DE DATOS

En la etapa de recolección de datos, la muestra fue recogida realizando entrevistas directas de manera individual y colectiva en circunstancias donde los pobladores realizaban sus labores domésticas y agrícolas, y en algunos casos cuando éstos se trasladaban de un lugar a otro.

El investigador y el asistente ejecutaban la labor de recolección de datos llevando consigo un cuaderno de apuntes, en ella los cuestionarios, mapas del distrito, grabadora, cámara fotográfica, etc. para hacer las entrevistas se seleccionaron a individuos adultos naturales y foráneos residentes en el lugar, poseedores de un buen dominio de sus lenguas, que fluctúan en edades mayores de cuarenta años y de ambos sexos. Al tomar el criterio de edad y naturalización, los pobladores entrevistados en el área urbana demostraron ser hablantes bilingües, hacen uso del quechua para comunicarse en el entorno familiar, en sus labores cotidianas como son la agricultura y la ganadería, el castellano lo emplean en reuniones y actividades sociales, en conversaciones con personas que no son del lugar, en la actividad comercial, cuando tienen que argumentar y realizar trámites administrativos en las dependencias públicas. Los pobladores entrevistados en el área rural son también bilingües, pero hacen mucho más uso acentuado del quechua, se identifican más con nuestro idioma aborigen en el entorno familiar, laboral, social, folklórico, costumbrístico, en mofas, deportes, bromas, regaños, encargos, insultos, sobrenombres y demás casos. Hacen uso del castellano cuando van al pueblo, en la actividad comercial, en las dependencias públicas de justicia, en conversaciones con extraños y en la escuela.

En general, en los centros de enseñanza, el medio de comunicación es el castellano, existen programas de alfabetización de adultos bilingües en castellano. En el censo del año 1993 se muestra una menor concentración de hablantes del idioma quechua en adultos de 40 años a más y, es notorio en ese sentido el descenso de hablantes quechua en poblaciones de 5 a 40 años de edad aproximadamente, como se observa en el siguiente cuadro estadístico.¹

Idioma o dialecto materno aprendido en su niñez	POBLACIÓN			5 a 14 años	15 a 24 años	25 a 34 años	35 a 44 años	45 a 54 años	55 a 64 años	65 y más años
	Total	Hombres	Mujeres							
DISTRITO	6 551	2 936	2 015	1843	1214	816	601	429	357	291
YAUTÁN	3 513	1 909	1 604	1410	888	525	318	168	112	92
Castellano	1 687	826	861	322	252	221	245	235	231	181
Quechua	276	152	124	84	59	49	33	22	13	16
Aimara	2	-	2	-	-	-	-	2	-	-
Otra lengua nativa	1	1	-	1	-	-	-	-	-	-
Idioma extranjera	72	48	24	26	15	21	5	2	1	2
No especificado										

Tabla 1. Población de 5 años y más, por sexo, grupos decenales de edad, según idioma o dialecto materno aprendido en su niñez.

En cuanto a la recolección de datos de toponimia del distrito de Yaután, se han llevado a cabo a través de la observación y lectura de las cartas nacionales de la provincia de Casma y del departamento de Ancash, levantados por el Instituto Geográfico Nacional. El mapa distrital levantado por el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) 1993, los planos rurales facilitados por el Ministerio de Agricultura y Ganadería.

¹ Extraídos del censo Nacional INEI, 1993

Los documentos y los datos de creación del distrito de Yaután como de la provincia de Casma y del departamento de Ancash nos han sido proporcionados por la municipalidad de Yaután y la identificación y ubicación de los lugares nos han sido señalados por los propios informantes.

La realización del trabajo de campo ha sido con el único propósito de involucrarnos al contexto social, cultural y lingüístico del distrito en mención y por ende estar en contacto con sus costumbres e ideas.

Los procesos de entrevista y encuesta se realizaron con la finalidad de conocer y escudriñar al informante sobre el medio donde habitan, así mismo desarrollar un cuestionario con una batería de preguntas que nos permita recoger y absorber una muestra representativa para el análisis lingüístico.

Nuestros entrevistados fueron abordados sutilmente como si fuera una conversación informal e inoportuna, con el fin de no crear ninguna sospecha o temor al momento de emitirnos la información, cabe manifestar, que no todas las personas entrevistadas están óptimas y expeditas para explicar algunos detalles.

Las entrevistas permitidas fueron grabadas, se hicieron sobre la base de un cuestionario elaborado en castellano (ver anexo). Algunas inquietudes importantes sobre los topónimos, ubicación y descripción etno-semántica se anotaron en el cuadernillo de apuntes.

1 .5. 2.- MUESTREO

El muestreo es una parte muy importante en todo trabajo de investigación, por tanto, el universo de estudio forma el contexto espacial del distrito de Yaután, que alberga en su cuerpo como entidad cultural a una zona urbana con sus tres asentamientos humanos (AA.HH), además de tres centros poblados rurales y treinta y nueve caseríos, anexos, unidades agropecuarias, etc.

Cada entidad geográfica cultural es poseedor de grandes terrenos, como son chacras, cerros, quebradas, caminos, etc.

En el trabajo de campo se ha recogido una muestra representativa de ciento dieciséis topónimos en total, sin tomar en cuenta los alónimos que asignan una misma entidad geográfica.

Cuantitativamente el mayor número de topónimos son de origen foráneo (español), y el siguiente grupo porcentual corresponde al idioma quechua, en menor número corresponden a topónimos de origen híbrido del quechua castellano y en ese mismo margen numérico se encuentran los topónimos de origen dudoso, siguiendo en número descendente encontramos también topónimos de origen aymara y muy rezagados un topónimo de origen caribe y, de la lengua extinta del Culle. Como se observa en el siguiente cuadro estadístico:

Lenguas halladas en los topónimos del distrito de Yaután							Total
Foráneo	Quechua	Híbrido	Origen dudoso	Aymara	Origen Caribe	Culle	
43.10	29.31	10.34	11.20	5.17	0.86	0.86	100%

Tabla 2. Cuadro estadístico de lenguas halladas en los topónimos del distrito de Yaután. 2006.

Con la finalidad de que los resultados puedan ser aplicados al número total de los topónimos existentes en la zona de estudio, teniendo en cuenta las características culturales comunes y la rigurosidad particular de la geografía de cada lugar, con ese propósito realizamos varios viajes para hacer el trabajo de campo.

CAPÍTULO II

TOPONOMÁSTICA DEL DISTRITO DE YAUTÁN

2.- CONTENIDOS TEÓRICOS

Ahora definiremos alguno de los aspectos que harán posibles que la toponimia sea útil al estudio de la ciencia lingüística.

2.1.- LA ONOMÁSTICA

La onomástica, cultural-social y científicamente, es una rama representativa de la ciencia lingüística en evolución; de reciente data que recoge y trata los nombres propios, sean estos, de personas (apellidos) o de lugares de uso y conocimiento humano tales como pueblos, chacras, caminos, acequias, etc., o los de origen natural como son los cerros, ríos, océanos, quebradas, rocas, astros, temperatura, relieves, plantas, animales, etc. Según impliquen actos cognitivos de grupos humanos existentes en tal o cual capacidad geográfica.

Este saber ha sobresalido actualmente gracias al interés personal de los lingüistas además de geógrafos, ecologistas, naturalistas, como lo afirman Jean Dubois y otros (1986), la Onomástica es una rama de la lexicología que estudia el origen de los nombres propios, ya sean de origen geográfico o de origen humano. Y. Solís (1997) en su libro “La gente pasa, los nombres quedan...” señala de la siguiente manera:

“En sentido restringido y primigenio, la Onomástica es la disciplina que estudia los nombres (propios), sean éstos de personas o de lugares. En esta perspectiva la onomástica tiene dos ramas principales: La antroponimia y la toponimia.

La primera trata de los nombres de personas; mientras que la segunda, de los nombres de lugares. A su vez, tanto la antroponimia y más aún la toponimia pueden presentar subramas, dependiendo de una serie de consideraciones, por ejemplo: la toponimia, según el objeto de la

denominación, se manifestará como hidronimia, astronomía, litoimia, odonimia, oronimia, etc., términos que son correlatos, respectivamente, de objetos que constituyen formaciones acuosas, astros, formaciones pétreas, vías o caminos y cerros.”

2. 1.1.- LA TOPONOMÁSTICA

En el terreno lingüístico, la toponimia o toponomástica son significantes distintos de una sola orientación de significación común.

“...En uno u otro caso se trata de la ciencia cuyo objeto de estudio son los nombres geográficos y por extensión, los sistemas de denominación elaborados por los grupos humanos para asignar nombre a las entidades geográficas. Todo sistema de denominación es una elaboración cognitiva de una cultura, por tanto es producto mental que evidencia una determinada concepción cultural. En este sentido, la ciencia denominativa más inclusiva se llama onomástica.” (Solís, 1997:15).

Los estudios de los modos y factores de aparición de los topónimos que influenciaron en la designación o denominación del lugar son intereses y preocupación actual de muchos investigadores, profundizando más sobre estudios de toponimia (A. Chávez, 2003:1), trata la toponimia como un paradigma nominal señalando lo siguiente:

“La toponimia es un paradigma nominal que denota una significación particular. Están referidos a un solo fenómeno o espacio geográfico. Todos son sustantivos propios. Expresan el criterio señalizador practicado por el hombre sobre los espacios geográficos que alcanzan caracterizarlos o simplemente nombrarlos”.

El mismo autor además menciona sobre estudios de toponimia:

“que la organización de esta ciencia responde al afán de segmentación acorde a la significación y criterio taxonómico del espacio”.

Otros autores e investigadores como A. Camps y M. Noroña (1984) plantean que la toponomástica se ocupa del estudio de los modos de aparición de los topónimos.

2. 1. 2.- EL TOPÓNIMO

El vocablo, término o palabra topónimo es un neologismo integrado por dos voces del idioma griego:

Topos= lugar y onoma = nombre

Estas dos terminologías que proceden del idioma griego dan como resultado en el castellano a la palabra topónimo “nombre de lugar”.

En el mundo, bajo tal terminología se identifica cualquier punto del espacio terrestre y, es en estos aspectos que algunas culturas crean sus propias visiones mentales a los cuales nominan al entrar en un proceso de humanización, donde textualmente se señala:

“El universo físico, la tierra y por extensión, los demás astros constituyen nuestro mundo toponímico más importante y cercano, pero no es el único. Las culturas crean muchos mundos imaginarios, y para desenvolverse en tales mundos también tienen que denominar los puntos ubicables en tales esferas creadas.” (Solís, 1997: 37).

Los topónimos son una emisión de una lengua, en el plano lingüístico posee un significado y un significado, estos pueden ser una palabra, una frase o una oración.

“...en castellano, formas como Lince, el pedregal, la ciudad de los Reyes, Miraflores (Mira flores) o Miramar (Mira – Mar), son nombres toponímicos. El nombre Lince es una palabra; el nombre El pedregal es una frase nominal tanto como el nombre La ciudad de los Reyes, pero los nombres Miraflores y Miramar. Son subyacentemente construcciones oracionales.” (Solís, 1997: 18-19)

A. Chávez (2003) menciona, señalando una condición, que el topónimo así está representado por una palabra que sea un nombre simple o derivado, un adjetivo o un verbo nominalizado siempre será un sustantivo propio. En suma, el topónimo es caracterizador de una porción geográfica a la que denomina. El hombre imprime su capacidad de relacionar el nombre con el lugar que designa. Ejemplo: wiskuqaqa ‘roca como gallinazo’, kiwčan ‘lugar como la forma de un corazón’.

2. 1. 3.- CLASES DE TOPÓNIMOS

Para clasificar topónimos se emplean distintos criterios, algunos investigadores inciden más que otros. El gran investigador de origen ruso Podólskaya, N. M. en su diccionario de terminología Onomástica ruso (1978) efectúa una clasificación extensa y rigurosa.

Ecónimos;

Comprenden los nombres de cualquier pueblo urbano habitado de tipo (astiónimo) o de tipo rural (comónimo).

Orónimos;

Son los nombres propios de cualquier elemento del relieve de la superficie terrestre (elevaciones o depresiones del terreno), en consecuencia nombres de objetos orográficos como son los cerros. En estos topónimos se adhieren los Espelónimos, que son los nombres propios de los diferentes tipos de formaciones subterráneas, como las cuevas, las depresiones y los precipicios, un ejemplo concreto la cueva de Asiaj Pukyu, en la quebrada del mismo nombre, 'manantial que presenta agua pestilente'.

Hidrónimos;

Los topónimos de esta clase se encuentran en los nombres de cualquier objeto, en este caso los lugares o las zonas acuosas de creación natural o de creación humana. En este grupo tenemos los oceanónimos, nombres de mares; los limnónimos o nombres de represas, lagunas, estanques, lagos; los potamónimos o nombre de los ríos; los helónimos, nombres de territorios acuosos como son los pantanos. Ejemplo: el puquial – potrero ubicado en la unidad agropecuaria de Carhuac, según Solís (1997), existen dos criterios para la clasificación de los topónimos: **a.** el origen lingüístico y **b.** la entidad geográfica a la que se nomina.

De acuerdo al origen lingüístico.- Es decir, según su afiliación a la lengua o familia de lenguas de la que precede la emisión lingüística que funciona como topónimos por ejemplo. Los topónimos en el Perú proceden de la inmensa mayoría, de una serie de lenguas aborígenes y del castellano. Así, los nombres típicos de la zona de Lima, los que no se relacionan obviamente con el castellano, son filiales con bastante seguridad ya sea al quechua o a una lengua relacionada genéticamente con el aymara actual; pero también a

algún otro idioma indígena (o idiomas) cuyos hablantes ocuparon el territorio que ahora pertenece a Lima, en un tiempo anterior a la ocupación de este mismo territorio por gentes de habla aru o aymara. La aplicación del criterio de origen lingüístico permitirá, entre otros, hablar de las siguientes clases de topónimos: topónimos quechuas, topónimos aymaras, topónimos castellanos, topónimos puquinas, etc. Además, para clasificar la entidad geográfica a la que se nomina. Solís (1997) distingue e incide en algunas entidades geográficas naturales y culturales existentes en los topónimos del distrito de Yaután como son:

- 1.- *Econimia*: Nombres propios de lugares habitados (ecónomos)
- 2.- *Hidronimia*: Nombres de entidades hidrográficas (hidrónimos)
- 3.- *Oronimia*: Nombres de entidades orográficas (orónimos)
- 4.- *Litonimia*: Nombres de formaciones rocosas (litónimos)
- 5.- *Astionimia*: Nombres de centros poblados (astiónimos)

Paralelamente a la propuesta de Podólskaya, N.H (1978), Solís (1997) divide la astionimia de la ecónimia. En la propuesta de subclasificación, Solís considera las realidades que motivan la nominación toponímica de la siguiente manera: fitotopónimos, zootopónimos, antroponesónimos, fitonesónimos, antropotopónimos.²

2. 2.-Importancia del estudio de los topónimos

La importancia del estudio de los topónimos son múltiples y bastos, sus estudios evidencian las ocupaciones de los seres humanos que habitaron y dominaron un territorio ya sean estos un país, región, etc.

Nos permiten rastrear las fronteras territoriales que una cultura considera como los suyos y que no obedecen a convenciones territoriales impuestas por los pueblos en un mapa, además si contrastamos la toponimia de quienes circundan su límite, se podrá

² La mayoría de estas clasificaciones han sido tomadas del libro: La gente pasa, los nombres quedan... de Gustavo Solís F. (1997)

encontrar los límites étnicos y siempre la lógica de este sistema hace referencia a ciertos elementos animales, vegetales o minerales de los que se vale un grupo.

Solís (1997) agrega una importancia científica en razón de que es:

“un objeto científico para la investigación, que revela concepciones culturales y procesos cognitivos de los seres humanos”
y cultural en el sentido de que.

“son también parte de la identidad de los peruanos, que nos caracteriza desde hace varios milenios, pues las entidades geográficas de un espacio y sus nombres respectivos son una unidad y práctico en el sentido de que ayuda a localizar entidades geográficas en el territorio peruano y orientarse con relativa seguridad teniéndolos como referencias el lado económico en el sentido de que es un recurso para ubicar e identificar fuentes de riqueza de diversas clases.”

2. 3.- EL SISTEMA DE DENOMINACIÓN

Los elementos del sistema de denominación son formantes de la actividad cognoscitiva de una cultura, por tanto los topónimos son un producto agregado de un sistema de denominación, por lo que todo sistema de denominación es una elaboración cosmovisiva de una cultura y este es un producto mental que refleja una determinada cosmovisión cultural.

Según Solís (1997) dice: *el sistema por nombrar se actualiza gracias al sistema lingüístico, el cual provee de emisiones para denominar las entidades geográficas.*

Eduardo Fernández (1986) sostiene que: *los sistemas de denominación pueden darnos indicios de los recursos naturales existentes, ya que muchas veces el sistema obedecerá a una lógica que nos dejan ver ciertos minerales, vegetales y animales de los que se vale una cultura.*

2. 3. 1.- LAS MOTIVACIONES PARA NOMBRAR

En este caso es el resultado de la acción que ejerce el sistema de denominación sobre la cultura por lo que la motivación en la toponimia debería de ser un elemento natural o cultural, que un ente social reciba un nombre determinado.

Solís (1997) menciona: *que las culturas que no son originadoras del topónimo son interpretadoras: desconocen el motivo topónimo, sin*

embargo no dejan de darle una interpretación. En estos casos ocurren las llamadas falsas etimologías, que no son otra cosa que la asignación de un étimo equivocado a un topónimo determinado.

La interpretación suele ser la fuente de errores, se puede llegar incluso a la llamada etimología popular, pero no toda etimología popular será precisamente errónea, lo será si no se trazan determinados elementos de juicio al momento de postular un étimo.

2.3.1.1.- CLASES DE MOTIVOS TOPONÍMICOS

Las clases de motivos toponímicos se emplearán tomando en cuenta algunos planteamientos realizados por Solís (1997:29).

a. Motivos ideales:

- Personajes históricos
- Suceso históricos,

b. Motivos reales:

- Configuración geográfica o relieve
- Propiedades físicas del terreno
- Características ambientales (cromatismo, etc.)
- Recursos: zoológicos / botánicos / hidrológicos, etc.

El lingüista rumano Iorgu Iordan en su libro “toponimia romineasia” plantea la base de su propuesta “*que todo topónimo está socialmente determinado, responde a la necesidad de conocer los factores y su condicionantes no lingüístico, que influyen en la selección de un nombre de lugar*”. A. Camps y M. Noroña (1984) en sus “apuntes para la investigación toponomástica” refleja en sus escritos tales criterios de clasificación y, añaden el intento de clasificar los topónimos de acuerdo con los elementos ideales o los elementos reales de criterio topográfico caracterizando los aspectos de atributos físicos de un territorio.

Otro criterio es de orden social, el cual está presente en aquellos topónimos que reflejan hechos de la vida social de una comunidad.

2. 3. 1. 2.- Principios de la designación toponomástica:

Solís (1997) describe y plantea dos principios y dos corolarios en la designación toponomástica. Los principios son:

“A mayor humanización del paisaje geográfico, mayor nominación debido a mayor distinción de entidades. Consecuencia, mayor número de topónimos.”
“a menor humanización de un paisaje geográfico, menor número de topónimos.”

Para Solís, “mayor nominación” es un mayor conocimiento de la realidad y en seguida los corolarios que plantean son:

“A mayor tiempo de ocupación, mayor nominación.” *“A mayor nominación diacrónica, mayor oscuridad semántica de los topónimos.”*

Según el autor, el tiempo de ocupación de un ente geográfico posibilita el obscurecimiento del topónimo, causa suficiente para una incorrecta identificación de un étimo, si el origen del topónimo es más distante en el tiempo entonces dificultad más próxima en hallar el étimo correcto y en consecuencia muy probable aparición de la llamada etimología popular.

3.- DEFINICIONES CONCEPTUALES

Onomástica.- Es la ciencia que se encarga de estudiar los nombre propios, sean éstos de personas o de lugares.

Antroponimia.- Estudia el origen y significación de los nombres propios de personas.

Toponimia.- Es una ciencia que estudia los nombres de los lugares geográficos de origen natural y de origen cultural.

Topónimo.- Es el nombre de cualquier punto ubicable en el mundo real o en los mundos ideados por las culturas.

Topónimo híbrido.- Es el nombre toponímico que procede de la unión de dos lenguas distintas.

Exónimo.- Nombre geográfico que proviene de una lengua extranjera, estos generan problemas de escritura por razones de tradición ortográfica.

Entidades.- Lo que constituye la esencia o la forma de una cosa, ente o ser.

Nombres geográficos.- Se denomina al nombre propio de las entidades geográficas.

Motivaciones para nombrar.- Es el resultado de la acción que ejerce el sistema de denominación sobre la cultura.

Corolario.- Proposición que se deduce de lo demostrado.

Sistema de denominación.- Es una elaboración cosmovisiva de una cultura y éste es un producto mental que refleja una determinada cultura.

Étimo.- Es el significado original de una palabra o morfema.

Étimo del topónimo.- Es el significado de la emisión lingüística con el cual denominamos a un lugar.

Etimología popular.- Propuesta popular del étimo de un topónimo

Falsas etimologías.- Es la asignación de un étimo equivocado a un topónimo determinado.

Alónimo.- Es un término para referirse a dos o más nombres propios de una entidad geográfica.

Duplete toponímico.- Se refiere a dos nombres de una misma entidad geográfica. Tripletes, cuadrupletes son otras posibilidades.

Cultura interpretadora.- Las culturas que no son originadoras del topónimo son interpretadoras: desconocen el motivo toponímico, sin embargo no dejan de darle una interpretación, en estos casos ocurren las llamadas falsas etimologías.

Locus toponímico.- Espacio denominado por los miembros de una cultura. **Hidrónimos.-** Es el nombre de cualquier objeto de origen acuático.

Oceanónimos.- Es el nombre de los mares.

Orónimos.- Son los nombres propios de cualquier elemento del relieve de la superficie terrestre.

Espelónimos.- Son los nombres propios de los diferentes tipos de formaciones subterráneas. Ejemplos: los precipicios, cuevas, depresiones.

Econimia.- Son los nombres propios de los lugares habitados.

Ecónomos.- Son los nombres de cualquier centro poblado de tipo urbano (astiónimos) o de tipo rural (comónimos).

Litonimia.- Son los nombres de formaciones rocosas.

Limnónimos.- Son los nombres de represas, lagunas, estanques, lagos.

Helónimos.- Son nombres de territorios acuosos como los pantanos.

Potamónimos.- Son los nombres de los ríos.

4. TOPONÍMIA DE YAUTAN

4. 1.- VISIÓN Y DENOMINACIÓN DE LOS POBLADORES DE YAUTÁN

(A. Chávez, 2003: 41). La cosmovisión refleja la antigüedad histórica, el nivel de desarrollo social, el grado de civilización, el modo de producción del grupo étnico. La concepción del universo cambia según el grupo, el tiempo y el medio geográfico donde uno radica, como testimonio de interpretación que hace el hombre a partir de su propio entorno. A. Chávez (2003) agrega: cada cultura tiene su propia cosmovisión. Esta especificidad se evidencia en la urgencia del sistema de entidades geográficas que existen para un pueblo. Solís (1997). Los pobladores en el mundo tienen y poseen su propia cosmovisión fundacional digamos así y nadie escapa de ello.

Los pobladores urbanos y rurales del distrito de Yaután conciben el mundo como un correlato de leyendas, de misterios, ideales tan propios como las de cualquier

pueblo. Desde un punto de vista de motivo ideal y desde un punto de vista de motivo real, es decir, tienen varios mundos o universos de nombres toponímicos. Por lo que supone una gran y profunda riqueza toponomástica que son concebidas desde una dimensión de aspecto horizontal y los moradores de Yaután, así lo creen, lo perciben, lo definen y lo defienden. Existen diversas leyendas sobre la creación del mundo o mundos de los pobladores de Yaután, una de ellas es la leyenda Ullampash como ente creador de topónimos.

4. 2. “ULLAMPASH” COMO CREADOR DE ENTIDADES GEOGRÁFICAS:

La tradición oral en el pueblo de Yaután, nos menciona de un cerro encantador, pero también nos hablan sobre su poder transformador, estos son como seres vivientes que se activan, actúan, mutan, aparecen, desaparecen, viven, encantan, tal como algunos estudiosos de la cosmovisión andina los mencionan. Eso indica que en el pensamiento andino los nombres han sido propuestos por el cerro, como muestra del poderío que tienen éstos y, el hombre no ha hecho más que generalizar el nombre a toda esa zona.

El relato sobre “Ullampash” narrado por el Sr. Felipe Ortega Loli, y manifestado por otros pobladores que habitan en el lugar, atribuyen a Ullampash y Yaután dependencia geográfica, cultural, económica y política. Y sobre el curso de origen del pueblo de Yaután nos describen como sigue:

“Yaután es llamada la ciudad del majestuoso “Ullampash” en razón, a que cuentan con una leyenda de la zona que señala que hace mucho tiempo atrás existió un campesino que vivió y se dedicó a excavar las minas de “Ullampash”. Además cuenta que cada un determinado tiempo, emprendía caminata desde Tomeque a Casma con la finalidad de poder comercializar el oro que había encontrado como producto de sus constantes excavaciones, luego de concretizar la venta del oro, retornaba a Tomeque proveído de alimentos que le permitían no salir un buen tiempo, fue entonces que más de un vecino se interesó por saber de dónde extraía el oro, pero los intentos de averiguarlo resultaron en vano, ya que no lograron encontrarlo.

“Ullampash”, como se sabe en quechua quiere decir o mejor dicho significa:el quién “oculta y calla”, es un cerro alto.La naturaleza ha dotado

a Yaután de un admirado cerro que representa en su notable figura la representación de una envidiable escena en la que se puede ver a un varón echado con la mirada hacia el soleado firmamento yautiano y a pocos metros se puede decir a su espalda, para ser más precisos al lado Oeste, podemos apreciar a una mujer echada”; con esta narración, en cierta forma, los lugareños nos pretenden explicar el por qué el nombre de este acogedor distrito de la provincia de Casma, ya que al ver “Ullampash” varón y mujer auguran que allí se amaron intensamente unos jóvenes de unas familias más antiguas del lugar.

Este relato describe la acción transformadora de un cerro provisto de abundante oro (Ullampash), donde ocultó a un campesino y convierte a unos jóvenes enamorados en seres inertes.

Este poder de cambio de estado de las cosas muestra que Ullampash es un agente creador que dibuja y delinea los rasgos de la geografía particular de un territorio.

Otro papel de Ullampash relacionado a la formación de topónimos es que está encargado de transmitir y colocar los nombres de los lugares según las características de la zona. La transmisión del nombre por intermedio de Ullampash es un proceso que concierne a unas interrogantes básicas: ¿por qué lo coloca? y ¿por qué es aceptado esto por los pobladores de Yaután? La respuesta se da muy posiblemente en los roles que desempeña el agente de una determinada cultura. Así es Ullampash un ente que ejerce autoridad en el ambiente geográfico del distrito en mención. El cual constituye un símbolo con carga social en términos de relación y lealtad. En la cosmovisión andina, los nombres han sido propuestos por sí solos o por los cerros mismos como una manera de poseer un poder propio. Pero es en la transmisión del nombre del topónimo Ullampash-Yaután donde el papel de la leyenda no toma real valor y, según análisis y observaciones lingüísticas no es posible esta derivación léxica; ya que es el hombre quien lo ha denominado y relacionado de acuerdo a sus intereses y motivaciones arreales.

En la actualidad el lugar donde supuestamente un campesino desapareció y convirtió a unos jóvenes en seres inertes se denomina Ullampash, orónimo muy próximo al pueblo de Yaután (ver mapa distrital).

En el libro de Jesús Lara (1973: 13-14) Juan de Betanzos dice: “el hombre también resulta dos veces creado, el hacedor es Qhön Tijsi Wiraqöcha quien petrifica a sus primeras criaturas y más tarde esculpe en piedra. En Tiawanáku, una multitud de hombres, mujeres y niños mandándoles finalmente salir de las cuevas, fuentes, cerros y ríos ya dotados de aliento vital”.

Los mitos y leyendas quechuas asombran por la exuberante imaginación que hay en ellos, por sus singulares concepciones y por los atributos que crean para sus protagonistas. Tanto por las causas que los originan, por ende permite diferenciar las leyendas de la historia.

Pero: ¿qué queda después de la leyenda Ullampash-Yaután? Esto implica una segunda transmisión.

Lo que queda es una misma tradición literaria, confluyen en una misma unidad geográfica, identidad única de sus pobladores con respecto a otros pobladores y diferencia idiomática de sus topónimos, etc. Los pobladores de Yaután son quienes difunden y relacionan a Ullampash con Yaután, son quienes irradian y transmiten a sus hijos, descendientes y visitantes las historias del pueblo, por lo que es una constante sacar a luz que todo morador del distrito tenga y posea una motivación única de cómo se ha originado el distrito, ya que esta motivación debe ser reflexiva, concreta, invariable histórica y generacionalmente. Yaután toponomásticamente no posee una tradición de deslealtad humana y lingüística, ya que su cultura es típicamente andina; los rasgos físicos de sus pobladores son andinos, sus pensamientos, sus actitudes y aptitudes son andinos, su toponimia es andina, su ubicación geográfica es en inicios del ande, sus pobladores en su

mayoría provienen del área andina, y su léxico es una variable andina, y no es pertinente desviar esta atención ya que no es producto de otra tradición, no es producto de otro folklore, no es producto de otra cultura que no sea la originaria andina.

Además, es de mencionar y recomendar una lealtad cultural y lingüística al fortalecimiento y mantenimiento de su tradición, significación original Llautan > Yawtan, ‘desnudo, desnudarse’ como recomiendan muchos lingüistas al decir que hay que conservar, preservar, revitalizar los topónimos en sus lenguas aborígenes y nativas. Bogatirev, M. y R. Jakobson (1929–1931) decían: *“que son los oyentes de una sociedad o comunidad los que escogen de un conjunto de narraciones aquellas que son más útiles en términos de su inteligibilidad relevancia social y luego deciden reproducirlo.”* En este caso los moradores del distrito de Yaután recogieron las leyendas para la formación de sus topónimos, motivaciones certeras o no han originado los étimos toponímicos, y en ese sentido los han internalizado. Por tanto hace suponer que esta invariabilidad categórica del pasado del cerro Ullampash con el pueblo de Yaután es producto de una formación y ocurrencia estrecha ya que existen ambos entes como una sola entidad geográfica, social y política. El cual es parte de la idiosincrasia de un pueblo en su proceso de desarrollo y evolución.

CAPÍTULO III

UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LOS TOPÓNIMOS DE

YAUTÁN

3. 1.- ASPECTOS HISTÓRICOS Y GEOGRÁFICOS DEL DEPARTAMENTO DE ANCASH.

En este capítulo se exponen los antecedentes históricos y geográficos del departamento de Ancash (Región Chavín). De la provincia de Casma y en última instancia del distrito del Yaután.

El departamento de Ancash es y ha sido cuna de civilizaciones anteriores a la incaica. Testimonios arqueológicos, etnológicos y lingüísticos son rastros de ello. Y que aún subsisten, nos indican a los primeros pobladores del ámbito departamental.

Las culturas primitivas desarrollaron y lograron pequeños progresos. Propios de la cultura de los hombres primitivos dedicados a la caza, pesca y recolección de frutos, en las regiones alto-andinas del departamento.

En este periodo se inicia la actividad agrícola rudimentaria cuando los hombres se vuelven sedentarios (Chavín, primera gran cultura)

En el periodo Inca. Etapa de la confirmación del estado Tahuantinsuyo, se da la incorporación de la región Ancash, en un ambiente de rebeldía, y resistencia en defensa de sus territorios. Los ejércitos de los Conchudos, los de Huaylas y de los de Piscobambas se unen contra del gobierno Inca de la Unión. Paralelamente se desarrollaba con más

tecnicismos las actividades agrícolas, artesanales, lo que permitió la formación de centros poblados, siendo los más importantes: Huaylas, Huarás, Conchucos, Pinra y Pallasca.

Antonio Raimondi señala: *“Por intereses políticos se crean provincias y distritos y hasta aparecen pueblos donde sólo hay bosques o punas”* al contrastar las divisiones y categorías de los pueblos. Por los años 1869 este ilustre Italiano recorre incesantemente los valles de Ancash, haciendo muchos estudios de mineralogía y de botánica.

La expedición arqueológica de Julio C. Tello en los valles del litoral norte del país, 1919-1945, lo hace especialmente en el departamento de Ancash. En los pueblos de Huarmey, Culebras, Huarás, Aija, Recuay, Katak, Chavín de Huántar, Huari, Pomabamba, Yauya, Yayno. El resultado de sus trabajos se traduce en el descubrimiento de los soterrados de Katak, descubrimientos del obelisco de Chavín, Templo de Chavín de Huántar, las ruinas de Yayno y otras en las provincias de Pomabamba como Ipuna y Suchiman en Santa, Pinchawaka, Motokache, Kushi pampa en Nepeña.

El departamento de Ancash es importante además por su aspecto social, humanístico y militar, porque ofrendó a sus mejores hombres al servicio de las causas de la defensa nacional, por ello encontramos personajes, ilustres en la historia del Perú como San José Larrea y Laredo, ilustre hijo de Huarás, José María Robles Arnao fue poseedor de alto cargo eclesiástico y educativo, Manuel Robles, Manuel Jesús González sacerdotes defensores de las ideas de libertad, Gabino Uribe sacerdote que comandó en 1821 un grupo de guerrilleros en Huarmey, el coronel Juan Bautista Mejía, Manuel Villarán y Soli, Juan Morales y muchos compatriotas ancashinos constituyeron con humildad, valor y brillo al nacimiento de la República.

El departamento de Ancash es uno de los 24 departamentos en que se subdivide el territorio nacional. Está ubicado en el norte del país frente al Océano Pacífico. Limita en

su parte norte con el departamento de la Libertad, al sur con el departamento de Lima y al este, limita con el departamento de Huánuco.

Está comprendida por 20 provincias, es el de mayor número de entre todos los departamentos. Está dotado de una autonomía en razón de una política de viabilización y desarrollo de las ciudades de Huarás y Chimbote que cuentan con el mayor índice poblacional.

Geográficamente posee un relieve muy accidentado, conformado por dos cordilleras paralelas que nace en la división de la cordillera Huayhuash a las 10° L.S. en la rama occidental del nudo de Pasco, recorriendo de sur a norte, depositando sus aguas en el Océano Pacífico y en el río Marañón. En la geografía contrastan los paisajes de la costa, de los andes y ceja de Selva. La cordillera Blanca es la más atractiva del país.

El departamento de Ancash fue creado el 12 de febrero de 1821 por Don José San Martín. Tiene una superficie de 35,826 km² en latitud sur 8°2,51", longitud oeste entre 70°37,59" y 77°22,27", con una densidad demográfica de 29 habitantes por km². Su clima, debido a su accidentada geografía y de acuerdo con las alturas de las zonas, manifiesta temperaturas marcadas como los meses de lluvias que se dan de diciembre a marzo y el resto de los meses son de sol cálido. El transporte está articulado por vía terrestre, marítima y aérea.

El departamento de Ancash representa el 2.8 % de territorio nacional. La franja litoral o costa es una llanura desértica y angosta atravesado por ríos estacionales como el de Huarmey, Culebras, Quillo, Casma, Nepeña y el caudaloso río Santa y sus islas más importantes son: Blanca, Santa, ferrol y Tortuga. En el ande hay numerosas lagunas, glaciares y nevados como: El nevado de Huascarán, el punto más alto en el Perú de 6,768 msnm. localizada en Yungay, Huandoy 6,395msnm. Rurimachay (6,309) Chopicalpi

(6,307) Pucaraju (6,241), Rajo Paquinan (6,122) Shaparaju (6,112) Pishco (5,452) y Pastoruri (5, 240msnm.)

En el área de producción agrícola los terrenos más importantes son: San Antonio de Urcón en la provincia de Corongo, Santa Clara en la provincia de Sihuas, Chacchan en la provincia de Huarás, Punya en la provincia Carhuas, unidad agropecuaria San Jacinto en la provincia Santa, Uchupata en la provincia de Antonio Raimondi, Pachacoto en la provincia de Recuay, lugares donde se cultivan papa, trigo, cebada, oca, olluco, caña de azúcar y otros productos de pan llevar conjuntamente con la explotación ganadera y agroindustrial.

La economía del departamento de Ancash está sustentado en su magnífica riqueza ictiología del mar, la industria de harina de pescado en la zona de Chimbote y la existencia de una industria siderúrgica que abastece las necesidades del país. La explotación minera, eléctrica y el servicio del turismo son otras actividades de desarrollo y bienestar.

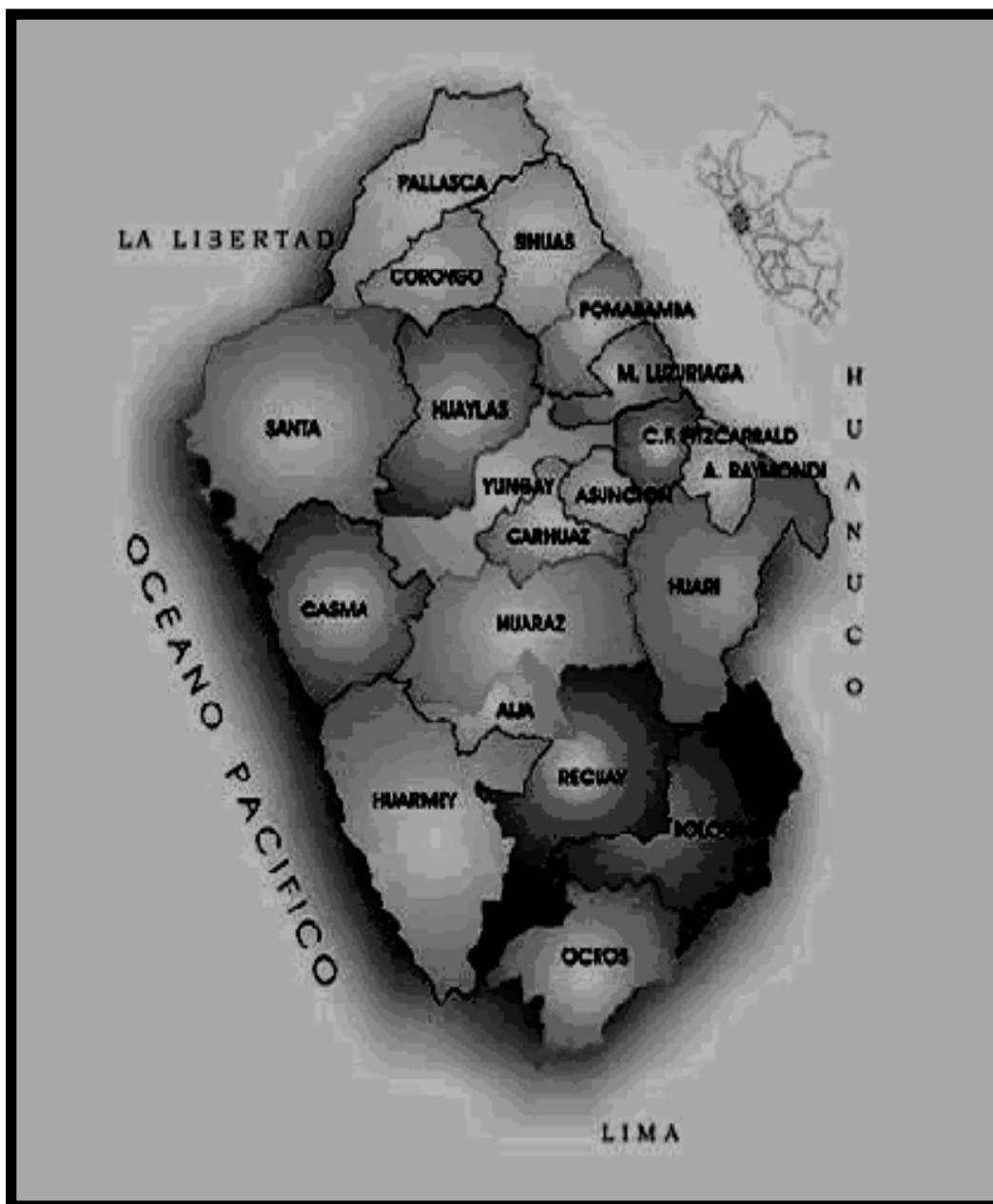


Gráfico 1. Mapa del departamento de Ancash.³

³ http://desa.inei.gob.pe/output/bid_SIGED4712577637899.png. [extraído: 03/04/2006]

3. 2.- ASPECTOS HISTÓRICOS Y GEOGRÁFICOS DE LA PROVINCIA DE CASMA

La provincia de Casma, desde un punto de vista histórico y geográfico, es un pueblo antiquísimo ya que está estrechamente relacionado con la arqueología de Sechín, y otras ruinas existentes en el valle del mismo nombre.

Entre los años 1919 y 1933, Julio C. Tello hace importantes descubrimientos en los templos de Punkuri y de cerro Blanco en Ñepeña. Además descubre la cerámica Chavín y el propio templo de este mismo nombre. En 1934 y en 1937 es el descubrimiento de los templos del cerro Sechín, Palca y otros en el valle de Casma.

La cultura Sechín, en el valle de Casma, posee la edificación más grande del país y quizás de toda América construida con piedras graníticas y tiene mucha relación arquitectónica con la de Chavín de Huántar.

El templo la Cantina, que se encuentra en una hoyada entre Moxeke y las ruinas de Chankillos en la margen izquierda del río Casma, Taucachi, Wanchuy y Koban son otras ruinas descritas por el arqueólogo Julio C. Tello, todas estas edificaciones pertenecen al periodo formativo y que su historia pudo anteceder al primer milenio.

Entre las zonas arqueológicas se encuentran como: el de Chankillos, Pampas de llamas , Moxeke , Sechín, Cerro Sechín, Sechín alto, Kunkan, líneas de Pampa colorada, petroglíficos de Jaihua, Pampa Rosario, Palca, Musca Desvío, San Diego, las Aldas, Manchan ,Muerequeque.

Casma y Yaután están considerados por el INC, en el libro “contribución para un primer inventario general de sitios arqueológicos del Perú”

La provincia de Casma posee en total 33 sitios arqueológicos y el distrito de Yaután 2 sitios arqueológicos: el de Castillo y Palca.

En la guerra contra Chile, Casma fue un puerto de duros y sangrientos combates entre las tropas peruanas y chilenas ya que este puerto heroico servía de aprovisionamiento y embarque de leña de la tropa peruana; los sucesos ocurrieron en la bahía que tiene la forma de una herradura de caballo como de media legua (3 km) de diámetro. A poca distancia de la parte norte de la bahía se encuentra una roca negra en donde se estrelló un buque con tropa y perecieron en este naufragio más de 700 personas.

Esta provincia en 1885 soportó un fuerte estallido social debido a que las autoridades del departamento de Ancash en forma prepotente, abusiva imponen y obligan a pagar impuestos y tributos a la clase indígena rural- urbano. Los pobladores se rebelan y desacatan con razón tan arbitraria medida. Y el grupo social “El de la revolución de las trenzas” de aquella época, formados y organizados en un ejercito de resistencia departamental y local van a enfrentar y debilitar a este poder departamental y autoril. Uchko Pedro defensor de los indígenas es fusilado a espaldas de la capilla del pueblo.

La provincia de Casma es una de las 20 provincias que tiene el departamento de Ancash. Fue reconocida como villa en marzo de 1857, es elevada a la categoría de ciudad por el presidente Augusto B. Leguía, mediante ley N° 1113 de octubre de 1909. Casma está ubicada a 375 kilómetros al norte de Lima, en la zona costa, entre los 9°28,25 “latitud sur, 78°18,15” longitud oeste de la escala de Greenwich y limita por el norte con la provincia de Santa, por el este con las provincias de Yungay y Huarás por el sur con la provincia de Huarmey y por el oeste con el Océano Pacifico.

Su clima es cálido, seco, suave. Su temperatura varía entre 13° como mínimo y 31° como máximo debido a que existe una cadena de cerros a lo largo de la costa entre el puerto de Casma y la Gramita, cuya altitud alcanza los 1144 metros, en la loma de Mungun que desvían y atenúan los fuertes vientos que vienen del mar. Entre estos cerros y la ciudad de Casma, existen arenales que distan un promedio de 9 kilómetros, que

reciben los rayos del sol caliente y, secan el aire que sopla suavemente sobre la ciudad. Durante el censo de 1993, la provincia contaba con un total de población de 36,400 personas, distribuidos en sus cuatro distritos: Casma, Comandante Noel, Buenavista y Yaután. Su altitud con el nivel del mar es de 30.9m. El río que baña el valle de Casma es el río Casma que se encuentra al sur de la ciudad, es de régimen irregular.

En cuanto a su producción agrícola, produce el maíz, algodón, espárrago, cebolla, mango, palta, etc. En el aspecto marino se observan una gran variedad de especies hidrobiológicas de conchas de abanico, ostras, etc. En lo relativo a la gastronomía, los platos típicos que se sirven en casma son: el picante de cuy, el cebiche de pato, el pepián de pavo y el picante de ciños y el ciño de ajo, caldo de cabrilla (pescado) con una base de maíz tostado y molido, causa de liza y de raya, sangrecita, ensalada de palta, etc. Entre las sopas se sirven sopa de pichones, aguadito de pato, sopa de choros, el shakwi, chupe de camarones, sopa de cangrejos y además de platos criollos como: el picante de conejo, ajiaco de papas, saltado de repollos, Ajiaco de caigua, tallarines de pichones. Entre los dulces, el dulce de mango y ciruela, las chapanas. Bebidas típicas: Chicha de yuca, ponche de erizos, el caliche, etc. Entre sus playas turísticas encontramos las de Tortugas, La Punta, el Huaro, el Hogadero, Cajero y el Campanario, etc.



Gráfico 2. Mapa de la provincia de Casma.⁴

⁴ http://desa.inei.gob.pe/output/bid_SIGED4712577637899.png [consultado: 03/04/2006]

3.3.-ASPECTOS HISTÓRICOS Y GEOGRÁFICOS DEL DISTRITO DE YAUTÁN

El pueblo de Yaután guarda en el seno de su historia relación geográfica y arqueológica con algunas ruinas que se encuentran en las faldas del Cerro Castillo Chico, de paredes de piedras, restos de grandes edificaciones de la época anterior a la invasión española, es decir, de los tiempos de los incas. Estas ruinas están situadas poco más o menos a la mitad de la altura del cerro, desprovistas de agua, de modo que los habitantes de este lugar estaban obligados a bajar hasta el plano de la quebrada para proveerse de agua necesaria para el consumo diario. Otra relación del distrito de Yaután, con la arqueología es el del “gran complejo arqueológico de Palca” situada al interior del valle de Casma, en la margen izquierda de la quebrada de Matua a 3.5 km del pueblo principal. Julio C. Tello consideró a Palca una típica ciudad de Chavín, erguida sobre una plataforma natural.

El pueblo de Yaután fue creado como distrito de la provincia de Santa, el 31 de octubre de 1870. Durante el gobierno de José Balta y, siendo presidente del congreso José Rufino Echenique donde reza el documento: “Que es conveniente separar del distrito de Casma, en la provincia de Santa algunos pueblos, caseríos y haciendas para formar, con ellos, un distrito especial” Es así que se mencionan los siguientes artículos:

Art. 1° Se elige en la provincia de Santa, un nuevo distrito, compuesto de los caseríos de Anan - Yaután, Quisquis, Condorarma y el pueblo de Yaután, que será su capital.

Art.2° Quedan comprendidos en este distrito las haciendas de Tutuma, Pampay, Matua, Carhuac, Poctao, Petacas, Calpoc, San Lorenzo, Mojón, San Isidro, San Cristóbal, Cachipampa, Cuchipuro, Cantarillas, Lagar, Quiuchan, Yanquán y Hoyada.⁵

⁵ Datos recogidos de la municipalidad del distrito de Yaután, pero donde no se consigna la ley de la creación política.

El distrito de Yaután se encuentra ubicado a 37 km de Casma, por la ruta que lleva a Huarás de la provincia de Casma a 809 msnm., y cuenta con una extensión territorial de 350 km². Sus límites actuales del distrito de Yaután son por el norte con la provincia de Yungay (distrito de Quillo) y, el distrito de Buena Vista Alta, por el este con la provincia de Huarás (comunidad campesina de Cochabamba) por el sur con los distritos de Pariacoto y Pampas Grande (cerro Bombón) y por el oeste con el distrito de Casma.

El clima del distrito de Yaután es cálido, seco y su temperatura varía entre 15° como mínimo y 30° como máximo. Es soleado casi todo el año, presentando en los meses de diciembre a marzo lluvias moderadas.

El distrito de Yaután comprende de tres centros poblados, tres asentamientos humanos y treinta y nueve caseríos, además de once unidades agropecuarias, también cuenta con veinte y tres anexos, diez y nueve entes oronímicos y diez y siete quebradas, etc.

La ubicación de los asentamientos humanos, caseríos, anexos, unidades agropecuarias, cerros y quebradas del distrito como se constata en las descripciones están situadas en la parte Costa y parte Andina, en relieves geográficamente llanas, planas y agrestes, rocosa, vegetativo-, arbustivos, agrícolas y ganaderas entre los 650 y los 3,400 msnm.

En la actividad económica es la agricultura la que destaca con productos de Agro-exportación y en menor escala se da en la ganadería. En la zona también se presenta la actividad del pequeño comercio etc. En la gastronomía, los platos típicos de Yaután, son: el picante de camarones, el cebiche de pato, el picante de cuy, el pepián de pavo y el peqan caldo.

En las diferentes localidades se realizan fiestas costumbristas, religiosas, carnavales y aniversarios de creación como son la fiesta patronal de la Virgen María de la Visitación

en el caserío de Treinta y Uno de Mayo, Santo Domingo de Guzmán, San Martín de Porras, la virgen de la Merced y el Señor de los Milagros y el aniversario del pueblo de Yaután en Yaután y, la virgen de Natividad en el caserío de Quisquis.

La población actual en el distrito de Yaután es de aproximadamente 8 mil habitantes.

3. 4.- UBICACIÓN GEO - TOPOGRÁFICA DE LOS TOPÓNIMOS DEL DISTRITO DE YAUTÁN

Para calcular y marcar las distancias del pueblo del Yaután (punto principal), con los topónimos rurales tales como los centros poblados, caseríos, anexos, cerros, quebradas, estancias y unidades agropecuarias consideradas como punto de referencia, se han empleado el mapa distrital de Yaután a escala 1:100 000 de la Carta Nacional proporcionada por la oficina general de Catastro – Rural del Instituto Geográfico Nacional y Militar del Ministerio de Defensa.

REGISTROS DE TOPONIMOS

NOMBRE	AREA	CATEGORIA
YAUTÁN		
1.- Yaután	Urbano	Pueblo
2.- Fray Martín de Porras	AA.HH	–
3.- Santo domingo de Guzmán	AA.HH	–
4.- Los Ángeles	AA.HH	–
5.- Shut Cap	Orón	–
6.- Anan Yaután	Rural	Caserío
ACOSHAPAMPA		
1.- Acoshapampa	Rural	Anexo
ACUCHAPAMPA		
1.- Acuchapampa	Rural	Caserío
ALGARROBAL		
1.- Algarrobal	Rural	Unid-Agrop.
BUENOS AIRES		
1.- Buenos Aires	Rural	Caserío
2.- Buenos aires	Rural	Orón.
3.- Colorado	Rural	Orón.
CACHIPAMPA		
4.- Cachipampa Baja	Urbano	Centro Poblado
5.- Cachipampa Alta	Rural	Caserío
6.- Tamborcoto	Rural	Oron
CUCHIPURO		
1.- Cuchipuro	Rural	Caserío-Und. Agrop.
CANCHAPAMPA		
1.- Canchapampa	Rural	Caserío
CANTARILLAS		
1.- Cantarillas	Rural	Centro Poblado
CALPOC		
1.- Calpoc	Rural	Caserío
2.- Higos	Rural	Qda
CAPUCO HUANCA		
1.- Capuco Huanca	Rural	Anexo
CARHUAC		
1.- Carhuac	Rural	Unid. Agrop.
CARANCAYOC		
1.- Carancayoc	Rural	Anexo
2.- Huanchipucro	Rural	Qda-Est.
CASA BLANCA		
1.- Casa Blanca	Rural	Caserío

CERRO CASTILLO		
1.- Cerro Castillo	Rural	Caserío
CONDOR ARMA		
1.- Cóndor Arma	Rural	Caserío
CRUZ PUNTA		
1.- Cruz Punta	Rural	Anexo
2.- Mushca	Rural	Qda-Est.
3.-Cruz punta	Rural	Oron.
TSAQLLAWAHIN		
1.- Tsaqllawahin	Rural	Caserío
2.- Tsaqllahuain	Rural	Qda.
CHANTRI		
1.- Chantri	Rural	Anexo
CHINGOYAL		
1.- Chingoyal	Rural	Caserío
EL MILAGRO		
1.- El Milagro	Rural	Caserío
GRANJA		
1.- Granja	Rural	Anexo
HOYADA		
1.- Hoyada Baja	Rural	Caserío
2.- Hoyada Alta	Rural	Anexo
HUALHUAYOC		
1.- Huallhuayoc	Rural	Und.Agrop.
HUAMANA		
1.- Huamana	Rural	Caserío
HUARASPAMPA		
1.- Huaraspampa	Rural	Unid.Agrop.
2.- Huaraspampa	Rural	Qda.
3.- Mirador	Rural	Oron.
HUISCURCACA		
1.- Huiscurcaca	Rural	Caserío
HAYWA		
1.- Haywa Alta	Rural	Centro Poblado
2.- Haywa Baja	Rural	Caserío
KAFUR		
1.- Kafur	Rural	Anexo
LAGAR		
1.- Lagar	Rural	Caserío
LA MAQUINA		
1.- La Maquina Alta	Rural	Caserío
2.- La Maquina Baja	Rural	Anexo
3.- Paraíso	Rural	Huerto
LEONERA		
1.- Leonera	Rural – chac	Anexo
2.- Nivin	Rural	Oron.
LIMAC		
1.- Limac Bajo	Rural	Caserío
2.- Limac Baja	Rural - chac.	Anexo
LIZA		
1.- Liza Baja	Rural	Caserío
2.- Liza Alta	Rural	Caserío
LOS ANGELES		
1.- Los Angeles	Rural	Anexo
LUCIFER GRANDE		
1.- Lucifer Grande	Rural	Anexo
LUCMA		
1.- Lucma	Rural	Anexo
LUCMAPAMPA		
1.- Lucmapampa	Rural	Caserío

MASHMIN		
1.- Mashmin	Rural	Anexo
MATUA		
1.- Matua	Rural	Caserío
2.- Matua	Rural	Qda
3.- Sensen	Rural	Qda
MESA PATAc		
1.- Mesa Patac	Rural	Anexo
MISHIRURI		
1.- Mishiruri	Rural	Anexo
MUÑA		
1.- Muña	Rural	Caserío
NIVIN		
1.- Nivin	Rural	Caserío
PALCA		
1.- Palca	Rural	Unid.Agrop.-Arq.
2.- Cuarzo	Rural	Oron
PALLAPAR		
1.- Pallapar	Rural	Anexo
2.- Hierba Buena	Rural	Qda.
PAMPAY		
1.- Pampay	Rural	Caserío
2.- Rio Seco	Rural	Qda.
PARQUIN		
1.- Parquin	Rural	Caserío
2.- Totora	Rural	Qda.
PIRACUTO		
1.- Piracuto	Rural-chac.	Anexo
POCTAO		
1.- Poctao	Rural	Und.Agrop.
2.- Bombón	Rural	Qda.
3.- Bombón	Rural	Oron .
PORTADA ALTA		
1.- Portada Alta	Rural	Und.Agrop.
PUCAPATSA		
1.- Pucapatsa	Rural	Caserío
2.- Huinac	Rural	Oron.
3.- Callejones	Rural	Oron.
4.- Huainac	Rural	Qda.
5.- Perque	Rural	Oron.
PUQUIO		
1.- Puquio	Rural	Caserío
2.- Asiaj Puquio	Rural	Qua-Est
3.- Anyalpunta	Rural	Oron-Est.
PURUSH		
1.- Purush	Rural	Caserío
PUNCHAYHUACA		
1.- Punchayhuaca	Rural	Caserío
QUISQUIS		
1.- Quisquis	Rural	Caserío
QUIUCHAN		
1.- Quiuchan	Rural	Unid.Agrop.
2.- Quiuchan	Rural	Oron.
3.- Quiuchan	Rural	Qda.
4.- Colorado	Rural	Qda
SAN ISIDRO		
1.- San Isidro	Rural	Unid.Agrop.
SANTA ISABEL		
1.- Santa Isabel	Rural	Caserío
2.- Lucifer chico	Rural	Oron-Cam.

SAN LORENZO		
1.- San Lorenzo	Rural	Unid.-Agrop.
SAN LUIS		
1.- San Luís	Rural	Anexo
SAN MIGUEL		
1.- San Miguel	Rural	Caserío
2.- San Miguel	Rural	Und.-agrop.
TOMEQUE		
1.- Tomeque	Rural	Caserío
2.- Tomeque	Rural	Qda.
3.- Tomeque	Rural	Oron.
4.- Lomo de Camello	Rural	Qda.
5.- Lomo Camello	Rural	Oron.
6.- Ullampash	Rural	Oron.
TUTUMA		
1.- Tutuma	Rural	Caserío
2.- La Loma	Rural-chac	Anexo
TREINTA Y UNO DE MAYO		
1.- Treinta y uno de Mayo	Rural	Caserío
2.- Shullopucro	Rural	Qda.
VALDIVIA		
1.- Valdivia	Rural	Caserío
VINTO		
1.- Vinto	Rural	Caserío

YAUTÁN

- 1. Llaután > Yaután [yawtan] :** el pueblo de Yaután está ubicado en la parte superior derecha del río del mismo nombre, rodeado por chacras, caseríos y comunidades agrícolas, a una distancia de 37 kilómetros de la provincia de Casma, en trayecto de la carretera con dirección hacia la ciudad de Huarás y a 809 msnm. Su población es de 1044 habitantes, según el censo del año 1993 y está a 8 948 550 longitud dirección Norte y 171 200 longitud dirección Este, es límite de separación entre la Costa y el Ande.
- 2. Fray Martín de Porras:** comunidad con título de Asentamiento Humano (AA.HH), ubicado a una distancias próxima de 1000 metros de la plaza principal central del pueblo de Yaután, es uno de los asentamientos humanos que constituye y confirma el catastro urbano del pueblo, con un número estimado de 618 habitantes distribuidos en 108 viviendas según el INEI.

3. **Santo Domingo de Guzmán:** Asentamiento Humano (AA.HH); ubicado en la margen derecha de la antigua carretera Casma – Huarás a una distancia de 600 metros aproximadamente de la plaza de armas del pueblo de Yaután.
4. **Los Ángeles:** comunidad con categoría de Asentamiento Humano (AA.HH), muy próximo al pueblo de Yaután con una población estimada de 400 habitantes distribuidos en unas 80 viviendas según censo poblacional INEI 1993.
5. **Shut Cap [šut kap]:** cerro ubicado al extremo SO. del pueblo de Yaután, en cuyas faldas se encuentran ubicadas una serie de caseríos y chacras, se extiende desde la unidad agropecuaria de de Carhuac parte SO. del pueblo de Yaután atravesando las localidades de Mishiruri; Mashmin, Limac, finalizando en la localidad de Vinto parte baja NO. del pueblo.
6. **Anan llaután > anan yaután [hanan Yawtán]:** comunidad agrícola ubicado a 1.5km. SE. del pueblo de Yaután y a 840 msnm. Es límite político y territorial entre Yaután y la comunidad campesina andina de Cochabamba.

ACOSHAPAMPA

1. **Acoshapampa [aqošapampa] :** al S, anexo, a una altura de 800 msnm. y 5.8km. de distancia del pueblo de Yaután.

ACUCHAPAMPA

1. **Acuchapampa [aqučapampa]:** al E, caserío en la mano derecha del río Yaután a 90 msnm., y a 1.2 km. de distancia.

ALGARROBAL

1. **Algarrobal:** al NO, unidad agropecuaria ubicada en la margen derecha del río Casma a 705 msnm. y a unos 10 100 metros de distancia.

BUENOS AIRES

1. **Buenos Aires:** al N, caserío ubicado en la margen izquierda de la carretera a la unidad agropecuaria de Huallhuayoc a 740 msnm. y una distancia de 8.2km.
2. **Buenos Aires:** al N, cerro ubicado en la parte superior izquierdo de la carretera a la unidad agropecuaria de Huallhuayoc, su punto más alto alcanza los 1100 msnm., y a 8.6 km. de distancia.
3. **Colorado / colorado /:** al N, cerro ubicado en continuación del cerro Buenos Aires a unos 1500 msnm., y a una distancia de 9.0 km.

CACHIPAMPA

1. **Cachipampa Baja [kačipampa baja]:** al N, centro poblado ubicado en la margen derecha de la carretera Casma – Huarás a 760 msnm., distante del pueblo de Yaután 6.6 km.
2. **Cachipampa Alta [kačipampa Ølta]:** al N, caserío ubicado a 770 msnm., y a 6.7 km. de distancia.
3. **Tamborcoto [tamborqutu]:** al N, cerro ubicado en la parte derecha del río Yaután a una altura promedio de 900 msnm, se extiende de la localidad de Vinto hasta la localidad de Cachipampa Baja.

CUCHIPURO

1. **Cuchipuro [kučipuro]:** al NO, caserío – unid.agrop. ubicado en el lugar donde el río Yaután se junta con el río Casma a 740 msnm., y distante del pueblo principal 6.2 km.

CANCHAPAMPA

1. **Canchapampa [kančapampa]:** al N, caserío ubicado en la margen izquierda de la carretera Casma – Huarás, lugar por donde se extiende la carretera al caserío de Tomeque a 820 msnm., y a 2.0 km. de distancia.

CANTARILLAS

1. **Cantarillas [kantarílas]:** al N, centro poblado ubicado en la margen izquierda de la carretera a la unidad agropecuaria de Poctao a 740 msnm., y a una distancia del pueblo principal de 6.7 km.

CALPOC

1. **Calpoc [kalpoq] :** al E, caserío ubicado en la margen izquierda de la carretera Yaután – Huanchuy, a 1120 msnm., y a una distancia del pueblo de Yaután 5.8 km.
2. **Higos [higus]:** al E, quebrada ubicado en la parte superior derecha de la carretera Yaután – Huanchuy, en su tramo inicial que toma el nombre de Chacllawahin es de 2 000 msnm., y a unos 6.0 km. de distancia del pueblo principal.

TSAQLLAWAHIN

1. **Tsaqllawahin [tsaql̃awayin]:** al E, caserío ubicado en el lado izquierdo de la quebrada del mismo nombre a 2700 msnm., dista del pueblo de Yaután 10.0 km.
2. **Tsaqllawahin [tsaql̃awayin]:** al E, quebrada ubicada en continuación de la quebrada de Higos, parte superior mano izquierdo del caserío de Calpoc.

CHANTRI

1. **Chantri [čantri]:** al E, anexo ubicado a 2 400 msnm., y a una distancia de 9.2 km.

CHINGOYAL

1. **Chingoyal [čingoyal]:** al S, caserío ubicado en dirección superior del cementerio general del pueblo de Yaután a 840 msnm., y a una distancia de 820 metros.

EL MILAGRO

1. **El Milagro:** al E, caserío ubicado a 860 m. de altura y a 3.0 km. de distancia.

GRANJA

1. **Granja:** al E, anexo ubicado en la margen derecha de la carretera Yaután-Huanchuy, a una altura de 880 m. y a una distancia de 4.8 km.

HOYADA

- 1. Hoyada Baja [oyada baja]:** al NO, caserío ubicado a 710 msnm., distante del pueblo principal 10.5 km.
- 2. Hoyada Alta [oyada Ølta]:** al NO, anexo situado en una especie de “Hoyo” a 720 msnm., separado del pueblo de Yaután 10 100 km.

HUALLHUAYOC

- 1. Huallhuayoc [wañwayuq]:** al NO, unidad agropecuaria ubicada en las faldas del cerro Nivin a 660 metros de altura y separada territorialmente del pueblo de Yaután 14.7 km.

HUAMANA

- 1. Huamana [wamana]:** al N, caserío situado al pie del cerro Ullampash a una altura de 810 m., y a una distancia de 2.0 km.

HUARASPAMPA

- 1. Huaraspampa [waraspampa]:** al NO, unidad agropecuaria ubicada a 670 msnm. distante de Yaután 14.7 km.
- 2. Huaraspampa [waraspámpa]:** al N, quebrada que nace en las faldas del cerro lomo de camello y concluye su recorrido al pie de la unidad agropecuaria de Huaraspampa (Río Casma) a una distancia aproximada del pueblo de Yaután 16.1 km.
- 3. Mirador:** al NO, cerro ubicado en el límite distrital de Yaután con el distrito de Casma, a una altura de 1 220 m., y a una distancia de 17.5 km.

HUISCURCACACA

- 1. Huiscurcaca [wiskurqaqa]:** al S, caserío ubicado en las faldas agrestes del cerro Hierba Buena, a 830 msnm. y a 2.1 km. de distancia del pueblo de Yaután.

HAYWA

1. **Haywa Alta [xaiwe: alta]:** al NO, centro poblado situado al borde izquierdo de la carretera a la unidad agropecuaria de Huallhuayoc, a 720 msnm. y a una distancia de 9.6 km. del pueblo de Yaután.
2. **Haywa Baja [xaiwe: baja]:** al NO, caserío ubicado en una especie de isla entre los ríos confluentes Casma – Yaután a 710 msnm. y distante del pueblo de Yaután ,8.8 km.

LAGAR

1. **Lagar:** al N., caserío ubicado en la margen izquierda de la carretera de penetración a la unidad agropecuaria de Poctao, a 750 msnm. y a 6.4 km. de distancia.

LA MAQUINA

1. **La Maquina Alta [la makina Ølta]:** al N, caserío ubicado a una altura de 720 m., y distante del pueblo de Yaután 8.3 km.
2. **La Maquina Baja [la makina baja]:** al NO, anexo ubicado al borde del río Casma, a 710 msnm., separado del pueblo principal 8.2 km.
3. **Paraíso:** al NO, terreno pequeño a 715 msnm. y a 8.3 km. de distancia del pueblo de Yaután

LEONERA

1. **Leonera:** al NO, anexo situado en la margen derecha del río Casma al pie del cerro Nivin, a 710 msnm., y a una distancia de 10.8 km.
2. **Nivin:** al NO, cerro ubicado en los límites del distrito de Yaután, con el distrito de Casma, de una altura promedio de 1000 metros.

LIMAC

1. **Limac Bajo [limaq bajo]:** al N, caserío ubicado en la quebrada del mismo nombre aproximadamente a 780 msnm., y a una distancia 1.5 km.

2. **Limac Alto [limaq alto]:** al N, anexo ubicado a 785 msnm., y a una distancia de 50 m. del pueblo de Yaután.

LIZA

1. **Liza Baja [lisa baja]:** al N, caserío situado entre las localidades de Cachipampa Baja y el caserío de Quisquis a 770 msnm., y distante del pueblo de Yaután 5.0 km.
2. **Liza Alta [lisa Ølta]:** al N, anexo ubicado a 775 msnm., y una distancia de 5.1 km.

LOS ANGELES

1. **Los Ángeles:** al NO, caserío ubicado debajo del cerro colorado a una altura de 720 msnm., y separado del pueblo de Yaután en 11.6 km.

LUCIFER GRANDE

1. **Lucifer Grande:** al S, anexo ubicado entre el caserío de Santa Isabel, y el anexo de Acoshapampa, a 780 msnm. y a 5.6 km. de distancia.

LUCMA

1. **Lucma [lukma]:** al E, anexo ubicado en la región andina del distrito de Yaután a 2750 msnm. y a 13.3 km. de distancia.

LUCMAPAMPA

1. **Lucmapampa [lukmapampa]:** al E, caserío ubicado en la región andina del distrito de Yaután a 2800 msnm., y a una distancia del pueblo de Yaután 11.3 km.

MASHMIN

1. **Mashmin [mašmin]:** al S, anexo ubicado a 780 msnm., y a una distancia del pueblo de Yaután de 900 metros.

MATUA

1. **Matua [matwa]:** al S, caserío ubicado al pie del cerro Bombón en la margen derecha del río Casma a 745 msnm., distante del pueblo de Yaután 3.4 km.

2. **Matua [matwa]:** al S, quebrada desértica ubicada en el cerro Bombón, al caer al río Casma en el caserío de Santa Isabel es de 750 msnm., y distante del pueblo de Yaután 4.0 km.

3. **Sensen:** al S, quebrada estacionaria y fusionada con las quebradas de Remate, y Río Seco, ubicado en el cerro Bombón, a 780 msnm. y a 5.6 km. de distancia.

MESA PATAQ

1. **Mesa Patac [mesa pataq]:** al O, anexo ubicado al pie del cerro Shutcap a 800 msnm. y a 980 metros de distancia del pueblo de Yaután.

MISHIRURI

1. **Mishiruri [miširuri]:** al S, anexo ubicado sobre una llanura a 760 msnm. y a 1.5 km. de distancia del pueblo de Yaután.

MUÑA

1. **Muña:** al N, caserío ubicado al pie del cerro Buenos Aires, en la margen izquierda de la carretera a la unidad agropecuaria de Huallhuayoc a 740 msnm. y a 7.6 km. de distancia.

NIVIN

1. **Nivin:** al N, caserío ubicado entre los cerros el Mirador y el cerro Colorado a 670 msnm., y a una distancia del pueblo de Yaután ,14.5 km.

PALCA

1. **Palca [palqa]:** al SO, unidad agropecuaria parcelada – zona arqueológica ubicada al pie del cerro Cuarzo, en la margen derecha del río Casma a 740 msnm., y distante del pueblo de Yaután, 4.0 km.

2. **Cuarzo [kwarso]:** al S.O, cerro ubicado en la parte superior derecha de la unidad agropecuaria parcelada de Palca, su pico más alto alcanza los 1500 msnm.

PALLAPAR

1. **Pallapar [pañapar]:** al S, anexo ubicado en la margen distrital de Yaután y la margen distrital de Pariacoto a 860 msnm., y a una distancia de 7,6 km.
2. **Hierba Buena [yerba bwena]:** al S, quebrada ubicada en el cerro del mismo nombre, al caer en el río Casma, dista del pueblo de Yaután ,7.7 km.

PAMPAY

1. **Pampay [pampe]:** al S, caserío ubicado al pie del cerro Bombón, a una altura de 800 m., y a una distancia del pueblo de Yaután 5.8 km.
2. **Río Seco [riyu seko]:** al S, quebrada en vertical a 835 msnm. y 6.3 Km. del pueblo de Yaután.

PARQUIN

1. **Parquin [parqin]:** al E, caserío ubicado a 1160msnm., y a una distancia del pueblo de Yaután, 7.2 km.
2. **Totora:** al E, quebrada ubicada en los llanos del cerro Hierba Buena, al caer sus aguas al río Yaután, dista del pueblo principal 7.2 km.

PIRACUTO

1. **Piracuto [pirakutu]:** al NO, anexo ubicado en la margen derecha del río Casma, a 710 msnm. y a una distancia del pueblo de Yaután, 9.3 km.

POCTAO

1. **Poctao [poqtaw]:** al O, unidad agropecuaria parcelada a 730 msnm., aproximadamente, y a 4.3 km. de distancia.
2. **Bombón:** al O, quebrada ubicada entre el cerro Cuarzo y el cerro Quiuchán, es de 730 msnm., al caer en el río Casma, y distante del pueblo de Yaután 4.2 km.
3. **Bombón:** al O, cerro extenso ubicado en la parte derecha superior del río Casma.

PORTADA ALTA

1. **Portada Alta [portada Ølta]:** al NO, unidad agropecuaria ubicada a 700 msnm., y a una distancia del pueblo de Yaután, 13.1 km.

PUCAPATSA

1. **Pucaptsa [puqapatsa]:** al N, caserío andino ubicado al pie del cerro Huinac, a 2700 msnm., y distante del pueblo de Yaután 10.1 km.
2. **Huínac [winaq]:** al N, cerro ubicado cercanamente a la Cordillera Negra, a 3100 msnm., y a una distancia del pueblo de Yaután 12.8 km., aproximadamente.
3. **Callejones [kañejones]:** al N, cerro ubicado entre el límite del distrito de Yaután, y el límite del distrito de Quillo (Yungay), a una altitud aproximada de 3200 m.
4. **Huainac [wainaq]:** al N, quebrada ubicada en la estancia del mismo nombre arriba de los 3200msnm. y a una distancia aproximada de 12.7 km.
5. **Perque [perqe]:** al N, cerro ubicado en los llanos de la Cordillera Negra a más de 3400 msnm., y a una distancia aproximada superior de 13.3 km.

PUQUIO

1. **Puquio [pukyu]:** al E, caserío ubicado en las llanuras del cerro Anyalpunta, a 2800 msnm., y distante del pueblo de Yaután 10.5 km.
2. **Asiaj puquio [asyap pukyu]:** al E, quebrada situada en las llanuras del cerro Astopuquio, a alturas promedias de 2700 msnm.
3. **Anyalpunta:** al E, cerro ubicado debajo del cerro Cajabamba, su pico promedio superior alcanza los 3250 m.

PURUSH

1. **Purush [puruš]:** al E, caserío ubicado en los llanos intermedios del cerro Anyalpunta a 3000 msnm., y a una distancia del pueblo de Yaután de 11.8 km.

PUNCHAYHUACA

1. **Punchayhuaca [punče:waka]:** al N, caserío ubicado a una altura de 765 msnm., distante del pueblo de Yaután, 3.9 km.

QUISQUIS.

1. **Quisquis, [qisqis]:** al N, caserío ubicado a 760 msnm., y a una distancia de 4.5 km

QUIUCHAN

1. **Quiuchan [kiwča-n]:** al NO, unidad agropecuaria ubicada en el pie del cerro del mismo nombre a 730 msnm., distante 8.2 km. del pueblo de Yaután.
2. **Quiuchan [kiwča-n]:** al NO, cerro ubicado en lo largo de la mano derecha del río Casma, a una altura promedio de 1200 msnm.
3. **Quiuchan [kiwča-n]:** al NO, quebrada extensa ubicado entre el cerro del mismo nombre y el cerro Colorado, al caer al río Casma esta a una altura de 720 msnm., y a 9.0 km. de distancia.
4. **Colorado [colorado]:** al NO, cerro extenso ubicado en la parte superior derecha del río Casma, arriba de los 1300 msnm.

SAN ISIDRO

1. **San Isidro:** al N, unidad agropecuaria ubicada a 790 msnm., y a una distancia del pueblo de Yaután, 3.0 km.

SANTA ISABEL

1. **Santa Isabel [santisabel]:** al S, ubicado a 750 msnm. y a 4.2 km. del pueblo de Yaután.
2. **Lucifer Chico ~ Cansa Caballo [luθifer čiko ~ kansa kabaño]:** al S, cerro y camino de herradura, su relieve más alto mide aproximadamente 900 m, se extiende del caserío de Santa Isabel al anexo de Mishiruri.

SAN LORENZO

1. **San Lorenzo [san lorenzo]:** al E, unidad agropecuario parcelado ubicado a 830 msnm., y a una distancia del pueblo de Yaután 1.2 km.

SAN LUIS

1. **San Luis [san luwis]:** al E, anexo ubicado a 1200 msnm., y a una distancia de 8.8 km. del pueblo de Yaután.

SAN MIGUEL

1. **San Miguel:** al E, caserío ubicado al pie del cerro Anyalpunta a 1100 msnm. y a 6.6 km. de distancia.
2. **San Miguel:** al N, unidad agropecuaria ubicada a 770 msnm. y a 2.5 km. de distancia del pueblo principal.

TOMEQUE

1. **Tomeque [tomeke]:** al N, caserío ubicado entre el cerro Anyalpunta y el cerro Lomo de Camello a 1336 msnm. y a 7.6 km. de distancia del pueblo principal.
2. **Tomeque [tomeke]:** al N, quebrada situada en las llanuras del cerro Lomo de Camello, cerro Huinac y cerro Anyalpunta, su nivel de altura superior es de aproximadamente 3400 msnm.
3. **Tomeque [tomeke]:** al N, cerro ubicado en la parte anterior del distrito de Buena Vista a unos 1630msnm. y a 11.8 km. de distancia.
4. **Lomo de Camello [lomo de kaméño]:** al N, quebrada ubicada en el cerro del mismo nombre a 1100 msnm. y a 8.8 km. de distancia aproximadamente del distrito de Yaután.
5. **Lomo de Camello [lomo de kaméño]:** al N, cerro ubicado en el límite del distrito de Yaután, con el límite del distrito de Quillo (Yungay), a 2000 msnm. En su pico más alto y a 11.1 km. de distancia.

- 6. Ullampash [uñampaš]:** al N, cerro ubicado en la parte superior de las comunidades de Huamana, Valdivia, el Milagro, Tomeque, Canchapampa, a unos 2400 msnm. de altura y 4.5 km. de distancia del pueblo de Yaután.

TUTUMA

- 1. Tutuma:** al S, caserío ubicado a 840 msnm., y a una distancia de 7.4 km. del pueblo de Yaután.
- 2. La Loma:** al S, chacra – anexo ubicado a 840 msnm., y distante del pueblo de Yaután, 6.3 km.

TREINTA Y UNO DE MAYO

- 1. Treinta y Uno de Mayo [trentiuno de mayo]:** al S, caserío ubicado en una de las llanuras del cerro Hierba Buena, a 820 msnm. y a 6.1 km. de distancia del pueblo de Yaután.
- 2. Shullupucru ~ Rio Seco [šulupukru ~ riyu seko]:** al S, quebrada entre el caserío de Treinta y Uno de Mayo. y el anexo de La Loma a 6.2 km. de distancia.

VALDIVIA

- 1. Valdivia:** al E, caserío ubicado en la margen izquierda de la carretera Yaután – Huanchuy a 1.5 km. de distancia del pueblo de Yaután.

VINTO

- Vinto:** al NO, caserío ubicado en la margen derecha del río Yaután y al pie del Cerro Shutcap a 770 msnm., y a una distancia del pueblo de Yaután 2.8 km.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

4. 1.- ANÁLISIS FONOLÓGICO

Para empezar a describir los procesos fonológicos que han sido hallados en los topónimos del distrito de Yaután, primero definiremos la fonología como la ciencia encargada del estudio de los sonidos que tienen en la lengua un valor distintivo, en cuanto al variar un rasgo determinado variará su significado, la palabra. En este sentido para conocer y comprender los fonemas de la variedad Quechua I.B. de Huaylas – Ancash, es necesario presentar su respectivo cuadro fonológico, según Gary Parker (1976).

Cuadro fonológico del Quechua Ancash - Huaylas

	Labial	Alveolar	Palatal	Retrofleja	Velar	Uvular
Oclusivas	p (b)	t (d)			k (g)	q
Africadas		Ts(c)	č	č̣		
Fricativas	(f)	s	š		h	
Nasales	m	n	ñ			
Vibrantes		r	(ř)			
Laterales		l	ĩ			
Semivocales	w		y			

Y el sistema vocálico Quechua I.B. de Huaylas – Ancash está representado por el siguiente cuadro fonológico:

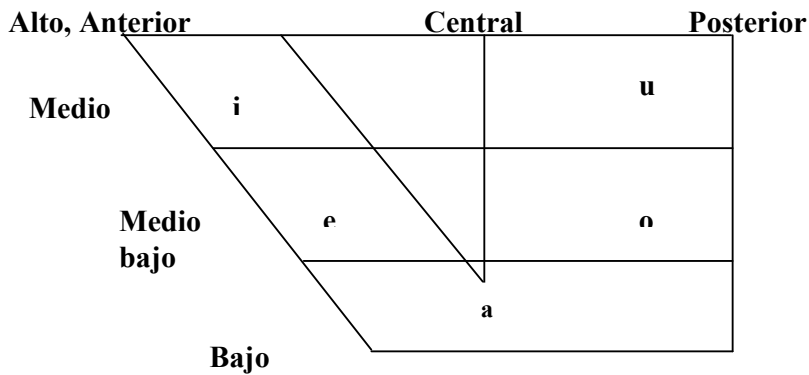
ANTERIOR CENTRAL POSTERIOR

i, i:	μ, μ:	Cerrada Alta
		Abierta
	a, a:	Cerrada Baja Abierta

En virtud de comparación, distinción, condición actual de evolución o no de los fonemas se nos hace imprescindible mostrar el cuadro fonológico y vocálico del español.

Cuadro de los fonemas consonánticos y vocálicos del español

	Bilabial	Labiodental	Dental	Interdental	Alveolar	Palatal	Velar
Oclusiva	p b		t d				k g
Fricativa		f		(o)	s		x
Africada						č	
Nasal		m			n	ɲ	
Lateral					l	ļ	
Vibrante					r		
semivocal						y	



Como se observa en los cuadros fonológicos anteriores no se consideran en el quechua IB. Ancash - Huaylas las consonantes b, d, g, f, ni las vocales e, o, debido a que

estos fonemas se encuentran dentro de los topónimos de origen castellano o en sus formas castellanizadas, como así también en topónimos de otras procedencias lingüísticas. En topónimos quechuas, la vibrante alveolar simple /r/ se realiza como [r], en posición interna de palabra y como fricativa retrofleja [ʀ], en posición final de palabra. Ejemplo **[pañapaʀ]**. En el caso de los fonemas /ts/, /č/ sus empleos no son universalmente en todas las variedades del quechua ya que en el quechua de Ancash, Pasco, Huanuco, Norte de Lima, Junín considerados como un gran sólo bloque no han evolucionado uniformemente. Como se muestra en el siguiente ejemplo:

tsaki - `seco`
 čaki - `pie`

} se alternan en el quechua de Ancash

Los alargamientos vocálicos se registran en la marcación de temas nominales indicadores de primera persona posesiva y en los temas verbales indicadores de primera persona actora, como en el caso de alargamiento vocálico a nivel fonético en la secuencia morfofonémico /i – y/ como en el siguiente ejemplo:

[i:] < / i – y / Mismi –y filtrase (el agua), remojar (la tierra).

[-:] < / - : / t.v -; {1p.act.} uqti /oqti/> uqtir `yo escarbo`.

t. n – { 1. pos } chaki – y “mi pie”

Es simple alargamiento que tiene una función morfológica de primera persona actora y poseedora. Como se observa en el siguiente ejemplo wayii, ‘casa’ / rikee, ‘mira’.

El proceso de alargamiento vocálico se ve estimulado y reforzado en la zona de la pronunciación por el efecto del fenómeno de la monoptongación, adecuándose muy perfecta y sutilmente en los estilos de habla informal y en las mayoría de los pueblos del departamento de Ancash, específicamente en el Valle del Callejón de Huaylas- Huarás, y demás zonas aledañas y, es en este sentido que el dialecto hablado en la provincia de

¹ Explicación de la evolución de este morfema derivativa, según información personal del asesor

Huaylas sea identificado y caracterizado como el “más innovador”.

/ ay / > [e:] / punčaywaka / > [punče:waka] “templo del sol”

/ aw / > [o:] / poktaw / > [poqto:] ‘hoyo’⁷

En la variedad quechua Ancash – Huaylas, los diptongos /ay/, /aw/ en sílabas experimentan el cambio convirtiéndose de /ay/ > [e:] y /aw/ > [o:] proceso que ocurre mayormente en posición final de sílabas, probablemente por influencia del bilingüismo y el constante aumento del fenómeno de monoptongación, y las posibilidades culturales se manifiestan en la monoptongación cuando se activan en topónimos de origen humano los cuales se castellanizan por efecto de este fenómeno y de aquellos de los que devienen de origen vegetal por tanto tienden a permanecer inalterables en el tiempo.

4. 1. 1.- PROCESO DE ASIMILACIÓN

La asimilación se inicia en el cambio fonético, es un proceso básico y principal de todo cambio fonológico, que ocurre en el interior de las lenguas, consiste en la asimilación de rasgos articulatorios que experimenta un fonema con respecto a otro fonema próximo y se le describe como un proceso de cambio de rasgos que experimentan fonemas cercanos. (Jean Dubois y otros, 1973: 65-66) trata al concepto de asimilación de la siguiente manera:

“Se llama asimilación a un tipo muy frecuente de modificación experimentada por un fenómeno en contacto con otro fonema vecino; consiste en la tendencia que experimentan estos fonemas al tomar rasgos articulatorios comunes. Esta modificación puede consistir en una anticipación de la posición de los órganos articuladores...La asimilación desempeña un papel muy importante en la evolución de las lenguas, por ejemplo ciertos cambios como la palatalización: asimilación a distancia, etc...”

⁷ Explicación de la evolución de este morfema derivativa, según información personal del asesor.

4. 1. 1. 1.- ASIMILACIÓN PROGRESIVA

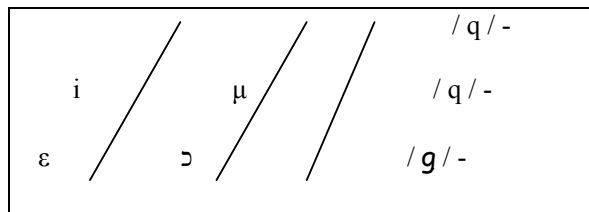
La asimilación progresiva consiste en la producción de los fonemas con rasgos de articulación común, esto es debido al contagio que experimenta un segmento con respecto a otro segmento cercano en posición posterior al segmento que le produce contagio. La asimilación progresiva es el proceso, cambio, modificación que pertenecen particularmente a las vocales, es decir, es el retroceso del punto de articulación del elemento influenciador.

CUADRO 1

(1) / qisqis / > [qɛsqɛs]

(2) / hiqus / > [hɛgɔ-s]

Como se puede constatar en los ejemplos anteriores, las vocales altas han sufrido una modificación en su estructura, cuando están después de un segmento postvelar o un segmento variante de la fricativa postvelar sonora [g] y para entender este proceso, se muestra se muestra la siguiente regla.



Al producirse este cambio de contagio o de retraso deducimos claramente que las vocales altas como / i / > [ε] y / u / > [ɔ] cerca de un segmento postvelar oclusiva sordo / q / adoptan una posición media y, al cambio de rasgo de posición alta a posición media baja articulatoriamente cerca de la consonante oclusiva postvelar sorda / q / y Cerrón – Palomino (1987: 107 – 110) puntualiza:

“La articulación postvelar influye en el timbre de las vocales adyacentes, en virtud de este proceso coarticulatorio [i] y [u] se actualizan como [e] y [o] respectivamente.”

4.1.1.2.- ASIMILACIÓN REGRESIVA

La asimilación regresiva es la producción de segmentos parecidos en una misma posición común de los órganos articulatorios, pues el contagio de rasgos se produce en una posesión anterior al fonema que ocasiona el proceso de asimilación. La asimilación también se va a dar como una forma excluyente, ejemplos:

CUADRO 2

- (1) / hiqus / [hɛgɔ-s]
- (2) / pukapatsa / [pɔgapatsa]
- (3) / šuĩupukro / [šuĩupɔgro]
- (4) / wančepukro / [wančepɔgro]
- (5) / wallwayuq / [wallwa-yɔx]

Como se muestra en los ejemplos anteriores, las consonantes y las vocales según las reglas fonológicas pueden contagiarse de los rasgos articulatorios de los segmentos vecinos, ya que tienen en común el articularse en un mismo lugar, posición, zona, región o punto de ubicación articulatorio, los siguientes ejemplos nos muestran que en (2), (3), (4) y (5), las vocales que se articulan en posición alta como son la / μ / > [ɔ] de sus variantes fricativas postvelar sonora [g] y de las fricativas postvelar sorda [x] hacen su aparición después de la vocal y para ser más específicos en el caso (5) se produce el debilitamiento y pérdida de la postvelar sorda [q] por influencia del contexto en final de palabra. En el caso (1), las consonantes oclusivas postvelar sorda / q / y de sus variantes fricativas postvelar sonora como la [g] aparecen antes de una vocal alta.⁸

En estos casos la arbitrariedad de / q / y de sus variantes [g] y [x] hacen que las vocales altas como i, μ no tengan independencia ya que al producirse los movimientos o

⁸ G. Parker (1976) observó y demostró la ocurrencia de estos escritos en dos ambientes de abertura vocálica.

los contagios de $i > \varepsilon$ y de $\mu > \text{ɔ}$ como ocurre en el quechua estos se mantendrán inalterables e invariables.

4.1.2.- PROCESO DE DEBILITAMIENTO

El debilitamiento es el desgaste que sufren ciertas consonantes en determinados ambientes articulatorios, se muestra como un grado de nublamiento de los órganos articulatorios, a causa del ambiente sonoro de las vocales, pues el debilitamiento ocurre mayormente en el margen consonántico (VCV) > VV, el cual va a influir en la articulación de los elementos consonánticos. Si el debilitamiento se realiza o se profundiza en extremos terminará por desaparecer la consonante dentro de la palabra afectada o dañada, por tanto se modificará la estructura fonológica del léxico en el cual surgió la modificación.

4.1.2.1.- ESPIRANTIZACIÓN DE / q /

La espirantización es un fenómeno de desgaste y erosión que sufre la postvelar / q / sonorizándose en un ambiente fricativo en posición implosiva como también en un ambiente vocálico.

Cerrón-Palomino en “Lingüística quechua” (1987: 179) puntualiza:

*“Que este proceso ocurre en la variedad quechua – Ancash, Cajamarca, Pacaraos, Lincha. La postvelar / q / se fricativiza en el contexto consabido y siempre en cuando la consonante siguiente sea sorda: así [maqči-] > maxči - ‘asperjar’, pero [čugdžu] < čuqļu - ‘choclo’ en el Cajamarquino”, y donde se ejemplifica de la siguiente manera q > x y no x > q, de ahí se postula: *q > [x] / - #*

En este caso, la consonante oclusiva postvelar sorda / q / en posición final de la palabra es afectado mediante este fenómeno y en concordancia de estos efectos la / q / puede cambiar fonéticamente en posición implosiva llegando a convertirse en [x] como se ve en los ejemplos siguientes:

CUADRO 3

(1) / karanqayuq / > [karanqayux]

(2) / wallwayuq / > [wallwayux]

(3) / karwaq / > [karwax]

(4) / mesapataq / > [mesapatax]

(5) / limaq / > [limax]

En el proceso de su desarrollo la consonante oclusiva postvelar en posición final de palabra se fricativiza transformándose en una consonante fricativa postvelar sorda [x] y en final de sílaba, siempre que no esté seguido de una consonante sonora como son la r o ll.

4. 1. 2.2. VELARIZACIÓN DE /q/ y /k/

CUADRO 4

(1) limaq alto > limak alto

(2) qalpoq > kalpok

(3) mesapataq > mesapatak

(4) wallwayuq > wallwayuk

Este proceso de velarización motiva el cambio del fonema oclusivo postvelar y el fricativo glotal por una oclusiva y fricativa velar sorda respectivamente. Este es un proceso que se inicia en el nivel de la pronunciación, donde se observa el uso variable de la forma velarizada del fonema frente a las formas conservadoras, pues este cambio tiene nivel fonético cuando se confunde con los fonemas del castellano. Además, estos cambios se dan mayormente en poblaciones que hablan el castellano y poblaciones que son bilingües. En las muestras como en (1) el cambio produce de un segmento postvelar a un segmento velar, en final de palabra dentro de frase, en (2) se inicia el cambio tráficamente del fonema postvelar por una velar al inicio del segmento, y en parte el caso (2) se incorpora

al cambio conjuntamente al (3) y al (4) debido a que la ocurrencia se da de una postvelar a una velar en final de segmento.

***EN AMBIENTE VOCÁLICO:**

En la variedad quechua Ancash, no es común que la representación sonora de la postvelar / q / marque función distintiva; en otras variedades del quechua si es común la representación sonora de la postvelar / q / ya que va a marcar función distinta y Cerrón – Palomino lo define de la siguiente manera:

*“En el dialecto tarmeño, excluyendo la variedad hablada en San Pedro de Cajas, */ p, k / se sonorizó en / b, g /, respectivamente, en todo contexto interno que no sea tras nasal. Como puede observarse a diferencia de lo ocurrido en el caso anterior, la nasal actuó como elemento de refuerzo que detuvo el proceso.⁹ Sin embargo, el debilitamiento comienza a afectar también, en este contexto, a los sufijos nominales – kuna “plural”, - kama “limitativo”, - kaska “aumentativo” – pura “entre distributiva”, que devienen en -guna, - gama, - gasga, - bura, respectivamente.*

Los ejemplos siguientes muestran la situación tarmeña.

- apa > aba - ‘llevar’
- čawpi > čawbi - ‘centro’
- yaku > yagu – ‘agua’
- wĩlka > wilga - ‘nieto’
- kiki-n-pura > kigi-n-bura- ‘entre ellos’
- wañu-na-n-kama > wanu-na-n-gama- ‘hasta que muera’

Este mismo proceso se observa en el habla Huaylas – Huanca, cuando se afecta únicamente a la velar / k / (Cerrón-Palomino, 1987: 172).

Como se demuestra, la sonorización de / q / se extiende también fonológicamente a algunas variedades del quechua I.

⁹ Las oclusivas sordas /p, t, k/ derivan en sonoras ante una consonante nasal, en los dialectos de Ferreñafe, Cajamarca, Amazonas, San Martín y el vecino país del Ecuador.

CUADRO 5

- (1) / punčaywaqa / > [punčaywaga] / V – V
- (2) / puqapatsa / > [pugapatsa] / V – V }
- (3) / kapuqo wanka / > [kapugo waŋka] / V – V
- (4) / aqušapampa / > [agušapampa] / V – V
- (5) / tsaqīawayin / > [tsagīawayin] / V – ll (V)
- (6) / aqučapampa / > [agučapampa] / V – V

En los ejemplos expuestos arriba con los topónimos de Yaután, se objetivizan mostrando que la postvelar sorda / q / articulada se convierte en una fricativa postvelar sonora [g] en un ambiente de contexto prevocálica de palabra y cuando le sigue una consonante sonora lateral palatal.

Gary Parker (1976: 39) menciona de la siguiente manera:

“/ q / oclusiva uvular o postvelar: solamente en las provincias del callejón de Huaylas se puede pronunciar una oclusiva uvular / q /, en todas las posiciones en la palabra, a veces se fricativizan en [x̣] en posición final de sílaba (es decir, en posición postvocálica, lo que implica que la sigue una consonante en límite de palabra). En las demás provincias, al igual que en casi la mayor parte de los departamentos centrales / q / se pronuncia como fricativa uvular sonora [g], en posición inicial de sílaba (es decir prevocálica), y se ensordece a [x̣] en posición final de sílaba...En Corongo puede realizarse también como [x̣] en posición inicial. Ninguno de estos fonos existe en el castellano de Perú. La fricativa sorda [x̣] se pronuncia como la jota del español peninsular y como la grafía “ch” del alemán.

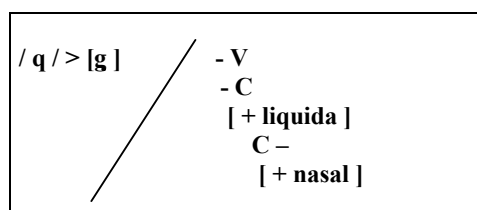
En (5) registramos a / q / sonorizada tras vocal y seguida de consonante lateral liquida como es la (ll) demostrando que en el habla del distrito de Yaután, se pueden hallar formas sonorizadas de / q /. Cerrón – Palomino (1987: 181) acepta la sonorización de la oclusiva postvelar como una vibrantización; y señala:

*“En el resto del territorio del quechua norteño – central peruano, allí donde se mantiene la articulación postvelar */ q /, este sufre un proceso de vibrantización en contextos que no sean ante consonante sorda ni final*

absoluta, ambiente en los cuales, como se vio, se torna en [x]. Los ejemplos corresponden al ancashino:

- *maqa-* > *maga* – “golpear”
- *waqra-* > *wagra-* “cuerno”
- *ayqi-* > *e:gi-* “escapar”
- *qĩlqa-* > *qĩlga-* “pictografía”
- *tišqu-* > *tišgu-* “isla o pequeña porción de tierra como isla a efecto de la corrida de agua por los campos”

En los casos (1), (2), (3), (4), (5) se observan la sonorización de la oclusiva postvelar sorda en posición prevocálica (interior de palabra) y tras la vocal.



4.1.2.3. SONORIZACIÓN

La sonorización es la adquisición del rasgo de sonoridad por parte de un fonema sordo cuando entra en contacto con un elemento o un segmento sonoro sean estos precedidos por una vocal o una consonante sonora. Jean Dubois y otros (1979: 581) cita:

“El fenómeno de la sonorización consiste en que un fonema sordo adquiere el rasgo de sonoridad en contacto con el fonema sonoro. En castellano / s / y / θ / en posición implorativa, se sonorizan ante una consonante sonora en la pronunciación corriente...”

CUADRO 6

- (1) **kunturarma ~ kondor arma**
- (2) **pukapatsa ~ pugapatsa**
- (3) **pirakuto ~ piragutu**
- (4) **krus punta > krus Θunta**
- (5) **riyu seko ~ riyu sego**

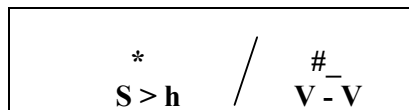
En el caso (1) se produce la sonorización de t>d, pues en este proceso la influencia está dado por el sistema fonológico del castellano en la cual la palabra ha terminado por castellanizarse. En el caso (2), (3) y (5) la oclusiva velar sorda / k / experimenta una sonorización convirtiéndose a /g / oclusiva velar sonora en interior de palabra y presidido por vocales sonoras, en (4) la oclusiva bilabial sorda / p / desaparece en interior de frase y, en posición inicial de palabra, no marca el paso de p>b, es una forma de uso conservador y alterna con la forma eliminada, este proceso está influenciado grandemente por el castellano.

4.1.2.4. ASPIRACIÓN DE / S /

Es uno de los cambios más antiguos que afectó al quechua central. Aparece aún vigente en la variedad ancashina y en otras variedades del país. Ejemplo de topónimos con proceso de Aspiración hallados en el distrito de Yaután.

(1) tsaqlawayin < tsaqlawaØin < tsaqlawahin < tsaqlawasin (THQA)

En este caso es un cambio muy particular y un cambio muy profundo en donde se ha provocado la caída de la / h / que estaba entre vocales producto del proceso y del cambio inicial de aspiración. Cuando cae la consonante / h / atrae la concurrencia de las dos vocales, hechos que no son tolerados por las estructuras silábicas del quechua, es por este motivo que la lengua inserta una semiconsonante en su estructura morfológica.



Según Jean Dubois (1986) escribe sobre la aspiración:

“Es un ruido debido a la abertura de la glotis durante la oclusiva bucal que acompaña a la pronunciación de las oclusivas sordas en determinadas lenguas: abierta la glotis aunque tendiendo a tomar la posición de la fonación de la vocal siguiente, el aire se escapa durante este tiempo rozando contra las paredes, lo que produce ruido de soplo, la aspiración se representa por [h]...existe una correlación de aspiración cuando la

oposición entre consonantes aspiradas, y no aspiradas es, fonológicamente pertinente”.

4.1.3. ELISIÓN DE FONEMA EN LÍMITE MORFÉMICO

CUADRO 7

(1) [kačipampa alta] ~ Kačipampa Ølta

(2) [oyada alta] ~ oyada Ølta

(3) [la makina alta] ~ la makina Ølta

(4) [portada alta] ~ portada Ølta

(5) [lisa alta] ~ lisa Ølta

(6) [jaiwa alta] ~ xaiwa Ølta

Este es un proceso de lexicalización por la conservación de la vocal final del primer elemento como en el caso de los compuestos. En (1), (2), (3), (4), (5) y (6) en este proceso se muestran la caída de la vocal inicial del segundo elemento composicional, esto ocurre debido a que el primer compuesto terminó en una misma vocal e igual vocal que el segundo que inicia. En este sentido la supresión evitará la formación y existencia de sinalefas o geminadas en las estructuras gramaticales y en las estructuras composicionales de nivel literario.

4.1.4. MONOPTONGACIÓN

La monoptongación es un cambio interno que consiste en la reducción vocálica que experimenta un diptongo al transformarse en monoptongo, debido a este proceso se forman las vocales largas de abertura media.

CUADRO 8

(1) / yawtan / > [yo:tan]

(2) / punčaywaka / > [punče:waka]

(3) / poqtaw / > [poqto:] ~ [poqtoØ]

(4) / pampay / > [pampe:] ~ [pampeØ]

En cuanto a las variables sociales por edades de la gente que dicen Yo:tán o Yaután se resume de la siguiente manera:

- En el área urbana: Los adultos varones y mujeres dicen Yo:tan
 Los jóvenes varones y mujeres dicen Yaután
 Los adolescentes varones y mujeres dicen Yaután
 Los niños varones y mujeres en edad escolar dicen Yaután.
- En el área rural: Los adultos varones y mujeres dicen Yo:tan
 Los jóvenes varones y mujeres casi en su totalidad Yo:tan
 Los adolescentes varones y mujeres pronuncian Yaután
 Los niños varones y mujeres en edad escolar dicen Yaután.

En la variedad quechua Ancash – Huaylas y según los topónimos registrados en el distrito de Yaután, los diptongos / ay /, / aw/ presentes en las sílabas experimentan el cambio convirtiéndose de / ay / > [e:] y de / aw / > [o:], este fenómeno de monoptongación ocurre mayormente en posición final de sílaba.

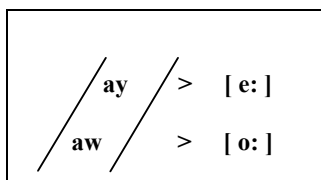
Es muy probable que este proceso se dé por influencia del bilingüismo. En el caso (1) el diptongo / aw / se realiza como [o:] en final de sílaba y en posición interna de palabra, en el caso (2) el diptongo / ay / se realiza como [e:] precedido por una palatal en final de sílaba pero en posición interna de palabra, en (3) el diptongo / aw / se realiza como [o:] en final de palabra pero a la vez ocurre una muestra de acortamiento variable de vocal monoptongada media en final de dicho segmento, en (4) el diptongo / ay / se realiza como [e:] en final de palabra, pero a la vez muestra un acortamiento variable de vocal monoptongada media en final de palabra.

Gary Parker (1976:54) señala:

“Las vocales largas que se obtienen via monoptongación (y sólo éstas) pueden acortarse en los estilos de habla informal, cuando aparecen en

posición final de palabra y en final de frase, por tanto, en el lexema /ankuy kaša / > [anki:kaša] (una planta espinosa) la [i:] con que termina la primera palabra no puede ser acortada porque está funcionando como modificador en una frase nominal. Hay un pequeño pero importante grupo de excepciones a esta regla: lexemas que funcionan comúnmente como modificadores, pero que retienen la vocal larga sólo cuando se los añade sufijos; por ejemplo:
 / iškay – wayi / [iske: wayi] `dos casas`
 / iškay – mi / [iske : mi] `son dos`

Además, Gary Parker, señala que la monoptongación de / aw / se está generalizando no sólo en el ambiente mencionado sino también en otros, por ejemplo, muestra a: / awmi / [o:mi] `sí Huarás`, / awya / [o:ya] `almohada` Aija.



4. 1. 5. DESPALATALIZACIÓN DE / š /

Es un cambio interno que consiste en el adelantamiento a una posición alveolar de la fricativa palatal sorda / š / que, en estas muestras representa al antiguo morfema adjetivador de nombres šqa > š. Este proceso ocurre generalmente en todos los dialectos del quechua del sur, llegando hasta Colombia y, los escasísimos segmentos con / š / que registran los topónimos de Yaután que son de origen local, regional, central y nacional. Ejemplo de despalatalización en los topónimos de Yaután.

CUADRO 9

- (1) **Ulampas** < **Ułampa – š**
- (2) **higos** < **hegu – š**

4. 2.- ANÁLISIS MORFOLÓGICO

Antes de ocuparnos del análisis morfológico corresponde que la morfología es parte de la gramática que estudia las palabras de manera aislada y las modificaciones que puedan presentar, es decir, describe y clasifica a las palabras recurriendo, para ello, al

reconocimiento y análisis de las categorías (clases formales) y accidentes gramaticales (morfemas). Esto último es la forma lingüística portadora de significación, las que están constituidas por una serie de unidades de sonido (fonemas).

La preocupación por el estudio de la morfología deviene de épocas muy remotas. Actualmente, la morfología, en rigor como rama de la lingüística, constituye una de las herramientas más eficaces de análisis del saber de las lenguas.

En nuestro medio existen un sinnúmero de lenguas que requieren ser analizadas con procedimientos morfológicos así que las palabras, las oraciones, las frases corren esta suerte de ajuste mecánico.

Analizando los topónimos de Yaután, vemos en los nombres la adición de sufijos a la raíz nominal, en otros casos se observan elementos de composiciones propias de una misma lengua y en su efecto elementos prestados de otras lenguas.

Para formar palabras nuevas nos valemos de un proceso llamado derivación; en quechua, consiste en unir sufijos a las unidades léxicas independientes, dándonos por resultado un cambio parcial de significación y de categoría gramatical de la palabra nueva.

En el análisis morfológico se ordenan los topónimos según los tipos de morfemas presentes en su formación. Se han hallado sufijos nominalizadores de verbos como derivadores de nombre, procedentes del quechua.

Entre los sufijos nominalizadores de verbos tenemos: el agentivo –q, el infinitivo –y, el concretizador –na; en el caso de los sufijos de derivación nominal se han hallado los siguientes como: el sufijo indicador de posesión –yuq, el caracterizador –sh, el sufijo sustrativizador derivador de nombres –ni, indicador de posesión o pertenencia.

Para demostrar lo encontrado en el análisis presentamos los topónimos en los que muestran los morfemas sufijadores cumpliendo las funciones que les corresponde.

4.2.1.- NOMINALIZACIÓN VERBAL

Este es un proceso que consiste en la formación de nombres a partir de las raíces verbales, y se trata de las nominalizaciones de las oraciones. Al hablar de verbos su sola, cuya presencia hace referencia a una oración.

Esta nominalización verbal se realiza al unir a una raíz verbal un sufijo nominalizador, lo que modificará a la raíz simplemente al asignarle función nominal específica.

1. El Agentivo –q

Este morfema nominalizador de verbos { - q } junto a la raíz verbal indica una función agentiva de los topónimos formados por raíces verbales.

Los nombres designarán el lugar del que realiza la acción mencionando por efectos de la raíz o el lugar que realiza la acción, sobre este morfema nominalizador de las lenguas.

Cerrón-Palomino (1987: 272) menciona:

“...el nominalizador –q deriva temas que indican el agente del proceso mentado por la raíz, como en miku – q ‘el que come’.”

Ejemplos:

(1) qarwa - ‘Verde amarillo’ posiblemente esta raíz indica una acción o un estado, además de su función adjetival.

- qarwa – q ‘lugar’ ‘El que amarillea’ unidad agropecuaria que amarilla a la zona por presencia de abundante arbusto maduro.

(2) wina - ‘Crecer’ probablemente esta raíz indica una acción o un estado, además de su función adjetival.

- wina – q ‘El que crece’ cerro que crece por su enorme vegetación’.

(3) waina – ‘Enamorado’¹⁰ probablemente esta raíz indica una acción o un estado de ánimo, además de su función adjetival.

¹⁰ Léxico explicado por Felipe Huayhua.

- waina – q ‘Quebrada’ muy aromática y silenciosa.

2. El infinitivo –Y

(1) pampa – ‘enterrar’

- pampa – y ‘terreno donde enterraban a humanos y especies animales’.

El morfema infinitivo {-y} morfema de nominalización verbal aparece en muchas ocasiones unido a una raíz verbal. Es abstracta la acción verbal que expresa, pues no indica ni aspecto ni tiempo y, siempre deriva en sustantivos abstractos.

3. El nominalizador –na

(1) wama – ‘desolado’

- wama –na ‘lugar desolado’ probablemente por estar situado al pie del cerro Ullampash y muy apartado del pueblo de Yaután.

El concretizador –na, nominaliza la raíz verbal, asignándole al nombre del lugar que lleva este sufijo una idea más concreta e indicando un lugar caracterizado por la acción que expresa la raíz verbal y el estado que presenta el topónimo.

4.2.2.- DERIVACIÓN NOMINAL

Este proceso tiene un efecto adicionador de un sufijo derivador a una raíz nominal que aparece solo o que forma parte de una frase nominal. En el sentido de que los nombres aparecen a partir de otros nombres en este proceso se observan la construcción de frases nominales de la tipología de la lengua quechua.

1. El posesivo –yuq

(1) kara – Se refiere a una variedad de planta comestible.

- Kara-nqa – yuq ‘Anexo con kara’

(2) wallwa – ‘Ondonada’¹¹

- wallwa – yuq ‘lugar que tiene tierras buenas para la agricultura’.

¹¹ Léxico y topónimo dilucidado por el mismo asesor.

-yuq, sufijo derivador de nombres se adhiere a una raíz nominal para indicar al poseedor de lo que expresa la raíz, es un sufijo fusionado, históricamente deviene de un verbo fenecido y un sufijo marcador de agente. Este sufijo refiere a un lugar que posee o tiene algo. El derivativo **-yuq** aparece inmediatamente después del elemento nuclear. Solís (1997: 65) dice con respecto a este morfema:

*“Consideramos que en términos diacrónicos el sufijo **-yuq**, está conformado por la fusión de dos morfemas: **yu** y **q**; asimilable el primero a una forma verbal que habrá fusionado en estudios anteriores de la lengua como verbo principal de estructuras oracionales complejas y el segundo, al sufijo de agentivo, vigente hasta la actualidad en todas las variedades quechuas, y que morfológicamente es un nominalizador pues deriva nombres a partir de verbos”.*

2. El derivativo **-sh**

(1) higo - `tipo de planta comestible, muy parecida a la guayaba´

- higo – s `Quebrada con higos´

(2) puru - `tipo de granadilla´

- puru – sh `Con granadillas, lugar que tiene granadillas”

(3) Ullampa – ‘Oculta y esconde’

- Ullampa – sh ‘cerro con escondite’

Al observar el registro toponímico del distrito de yaután no es tan frecuente encontrar el sufijo derivativo **-sh**, formando temas verbales y temas nominales.

Según este análisis el morfema derivativo **-sh**, se hace presente acompañando las raíces nominales en especies de origen vegetal y en entes de origen mineral, añadiendo a una raíz nominal, funciona como un elemento adjetivador dentro de la frase, caracterizando al lugar por la presencia de un hecho o un suceso particular. Solís (1997: 67) acentuando sus estudios sobre este morfema **-sh** dice:

*“la partícula **-sh** (-s en los topónimos quechuas castellanizados) es un morfema que proviene de la protoforma **-sha**, tanto con construcciones verbales cuanto en nominales, su función es la de atribuir o caracterizar un lugar, etc.) por la presencia de la entidad a la que se refiere el nominal al*

cual –sh es adosado. Parece existir una relación semántica entre el uso aspectual y el caracterizador”.

Solís (1997: 99) tiende puentes dotándolos el sufijo –sh y al sufijo –yuq asociación, relación y características comunes diciendo de la siguiente manera:

“En quechua –sh puede ser, lo que se dice, un morfema cuyo valor semántico vendría a ser semejante al valor que tiene otra partícula quechua –yuq-, la misma que aparece cuando decimos, por ejemplo: Wayi –yuq - ‘con casa’, el que tiene casa”.

En lo descrito por el autor, se refieren a las partículas –šqa> –ša> –š> s >Ø; acabando por desaparecer en algunos casos en la raíz verbal por ejemplo / uqušqa / oqošqa >oqoša >oqoš >oqos >oqo ‘lugar húmedo’.

Se trasciende que el caso (1) presenta un topónimo de origen castellano y con forma castellanizada del morfema –s, el caso (2) posee el sufijo de la forma quechua como se registra en los ejemplos, las palabras explican los significados de cada uno de los topónimos en el caso (3) cuyo origen y significado es de procedencia quechua.

3. El posesivo –n

(1) tsaqllawayi – ‘palo o varas del techo’ (casa)

- tsaqllawayi – n ‘el que tiene palo o varas en el techo de la casa’

(2) karqui – ‘excremento’

- karqui – n - ‘el que tiene excremento’.

(3) kiucha – ‘corazón’

- kiucha – n ‘el que tiene corazón’

Según investigación lingüística, cuando la lengua de la familia lingüística aru, se expandió llegó hasta las áreas geográficas de la variedad IB, en tal sentido ambas lenguas gozaron de cierta convivencia, y se postula la existencia del derivativo -ni, como un morfema que evidencian estos contactos entre el idioma quechua y el idioma aru.¹²

¹² La familia lingüística aru a principios del siglo IX llegó a alcanzar parte de la costa norte, centro y el sur del país.

La variedad quechua IB, posee un sufijo de flexión nominal {-n} marcador de tercera persona que se añade a la raíz cuando acaba en vocal corta, no se pretende descartar la posibilidad de que este morfema sea un sustrato aru, y que no esté ausente en las toponímias del distrito de Yaután y en general en las toponímias de origen quechua.

-ni, sufijo aru, es marcador del sujeto poseedor de lo que denota la raíz nominal, y siempre aparece después de la raíz nominal a la cual deriva. Generalmente este sufijo -ni, puede, además, estar no ausente acompañando a un elemento nuclear y a un elemento modificativo. Es equivalente morfológicamente al derivativo -yuq, de la lengua quechua, acompañando al elemento nuclear de la frase nominal y al elemento modificativo.

En posición final de palabra obliga al descenso o caída de la vocal del morfema, y en todos los casos ésta aparece sin vocal.

4.3.- PROCESO DE LEXICALIZACIÓN

Los nombres de lugar son unidades léxicas que especifican entidades geográficas de un mismo medio, estos sólo pueden ser formados por construcciones nominales, es decir, por oraciones nominalizadas o por frases nominales.

4.3.1.- CONSTRUCCIÓN POR SINTAXIS

CUADRO 1

- (1) Anan yaután ‘encima de Yaután’**
- (2) Asyap puquio ‘manantial pestilente’**
- (3) Mishi ruri ‘quebrada de gato’**
- (4) Puca patsa ‘tierra de color rojo’**

Adj Sust.

Es muy pertinente este proceso para designar nombres de lugar (es). En la toponimia de Yaután se observa la formación de nombres, a partir de la unión de unidades independientes en lo que uno de ellos es un adjetivo con función de modificar el núcleo de

la frases; y el quién ocupa siempre la posición final del compuesto es el núcleo constituido por el sustantivo.

Son de reconocimiento predecible porque los segmentos de los compuestos no se encuentran gráficamente juntas, la frase nominal está conformada por:

$$FN = \{F. Adj \{Adj\} + N. frasal \{sust.\}\}$$

$$\{F. Adj. \{Adj. + sust.\} + N. frasal \{sust.\}\}$$

CUADRO 2

(1) Santo Domingo de Guzmán

(2) Fray Martin de Porras.

(3) Buenos Aires.

(4) Casa Blanca.

(5) San Lorenzo.

(6) Los Angeles

En el cuadro anterior observamos un siguiente caso de formación de nombres, donde los compuestos no se llegan a unir gráficamente, la unión más bien se da desde un punto de vista léxico – semántico. Bajo este proceso se ve la formación de frases con una estructura:

$$FN: \left\{ \begin{array}{l} \text{Modificador + Núcleo} \\ \text{Núcleo + Modificador} \end{array} \right\}$$

Los casos (1), (2), (5) están constituidos por nombres de personajes de origen religioso instituidos a partir del proceso de conquista y colonización caracterizados por anteceder al nombre o núcleo, el adjetivo ‘Santo’, en el caso (3) este topónimo proviene de un elemento de la naturaleza con categoría de “cualidad gaseosa” en el caso (4) este topónimo es de construcción de un hecho cultural adjetivado y los pobladores tienen el criterio de connotar los nombres de un lugar de importancia en sus vidas y en el caso (6) se muestra una peculiaridad de ideal mágico occidental meramente especulativo.

4.3 .2.- CONSTRUCCIÓN POR COMPOSICIÓN

Se entiende por composición un proceso de formación de palabras o unidades semánticas que surge a partir de la unión de elementos léxicos de uso independiente en una lengua. En el castellano se identifican como palabras de estructura compuesta y en el quechua se ve esta unión entre elementos independientes de función sustantiva.

CUADRO 3

- (1) Acoshapampa < aqushpampa `arena en piedras pequeñas´**
- (2) Cachipampa < kachipampa `llanura salitroza´**
- (3) Canchapampa < kanchapampa `llanura con corrales´**
- (4) Chacllhuain < tsaqllawayin `terreno de abundantes listones, palos´**
- (5) Huaraspampa < waraspampa `llanura poblado por los oriundos de waras´**
- (6) Lucmapampa < lukumapampa `llanura de lukuma´**
- (7) Mishiruri´ < mishiruri `quebrada de gato´**
- (8) Shullupucro < shullupukru `feto en hoyo´**
- (9) Ásiaj puquio < asyaq pukyo `manantial pestilente´**

En estas muestras anteriores se producen una fusión léxica y gramatical del compuesto, cada uno de los compuestos señala un ente geográfico constituido por cada estructura gramatical, por un elemento modificador del núcleo y por un núcleo que ocupa continuamente la posición final en los compuestos. Cada segmento composicional son sustantivos.

Los nombres de espacios geográficos hacen referencia a una entidad geográfica en particular y esta función, en lo posible, nos permite señalar que un topónimo es un nombre particular que distingue entidades geográficas distintas en espacios geográficos de común dominio.

En el proceso de composición el primer elemento pierde el acento y el segundo elemento lo conserva. Ejemplo:

(1) Huaras + pámpa [huaraspámpa] `zona habitada por los que proceden de la ciudad de Huarás.

4. 4. ANALISIS SEMÁNTICO

Antes de someternos a desarrollar el proceso de análisis semántico definiremos la semántica como componente de la gramática de toda lengua natural que se vincula con el significado de las palabras que forman parte de la comunicación humana.

El significado es una propiedad inherente a todas las palabras que tienen el carácter de signo lingüístico, tal vez como la palabra, la frase y la oración.

4. 4 .1. EL TOPÓNIMO COMO UNA FORMACIÓN LÉXICA

En este capítulo vamos a describir y explicar el contenido semántico de los topónimos existentes en la jurisdicción del distrito de Yaután, los cuales están constituidos por estructuras semánticas, con presencia de marcas de sufijos halladas en los mismos significantes.

Ejemplos de marcas sufijales:

- (1) **Qarwa – q, wina – q, waina – q**
- (2) **Higo – s, Puru – sh, Uĺampa – sh**
- (3) **Wama – na**

Cada uno de estos grupos de palabras posee una propiedad común, una unidad de significación común, determinados por el morfema que los acompañan.

El primer grupo va a dar referencia el lugar o agente que realiza la acción que expresa la raíz. El segundo grupo va a caracterizar un lugar por la presencia de lo que denota la raíz y el tercer grupo va a proporcionar referencia locativa.

Estos grupos poseen una función significativa de designación o denominación, por lo tanto, el vocabulario toponímico cobra una esencial pertinencia como evidencia del desarrollo de los grupos o colectivos sociales humanos ya fenecidos que dominaron un área geográfica específica.

En lo posible tratamos de aproximarnos al contenido y desarrollo etnosemántico del corpus toponímico, para ello se anotan las interpretaciones tal cual conocen y perciben los pobladores del lugar. Procesándolas y confrontándolas con la descripción de cada una de las entidades geográficas y sometiénolas al análisis desde un punto de vista fonológico, morfológico y sintáctico del imput, considerando trascendentalmente la estructura tipológica del quechua y los aspectos fonológicos y morfológicos, propias de la variedad quechua Ancash – Huaylas.

En la interpretación semántica de cada uno de los topónimos se anotan el origen lingüístico, la categoría geográfica, la descripción geográfica de los lugares adosándolas con una interpretación histórica y por último la interpretación semántica del lugar.

En el transcurso del trabajo de campo se han observado algunas características particulares como la que se presentan en seguida:

1. Existe una tendencia a transcribir los nombres de los lugares conforme se perciben en la pronunciación de sus usuarios, recogiendo algunos procesos de usos frecuentes que se dan en el ámbito de la articulación por influencia cercana del castellano en la zona, por ejemplo:

(1) Higo > hiigu `hiigu´ del castellano`

2. Generalmente los usuarios tienen el significado de los nombres del lugar de manera alterada, arbitraria, inexacta y restringida. La interpretación que disponen no siempre guardan relación de semejanzas con el ente o espacio físico geográfico, otros casos son de indicios inexistentes, de huellas y rastros con alguna condición de fórmula de vida

en tiempos pasados. Por tanto, actualmente son inexplicables las denominaciones para el hablante rural, urbano, joven y adulto, propio y extraño del lugar.

3. Existen topónimos por cuestiones de comodidad e interés, lingüístico, cultural, social y político. Han sido vertical y arbitrariamente sustituidos, añadidos por más nombres elididos totalmente ya sean por nombres de origen castellano o por nombres de origen no castellano. Lo anotamos en los sucesivos ejemplos:

(1) Colorado —————> Pampa Colorada (Nombre añadido)

(2) Mojón —————> Treinta y uno de Mayo (Nombre sustituido)

(3) Matua —————> San Antonio de Matua (Nombre añadido)

(4) Shullupukro —————> Río Seco (Nombre sustituido)

Como se observa en (1) es un topónimo de origen híbrido. En el caso (2) ambos topónimos son de origen castellano; el anterior: porción, excremento, hito, marca, seña y el posterior por un acto de remembranza con el movimiento sísmico ocurrido en el año de 1970. Este último no es cuestión de preferencia de sus habitantes, sino por imposición y por el uso oficial que le dan las autoridades del distrito, en las diligencias públicas y privadas. En el caso (3) Matua es antecedido por un nombre de procedencia religiosa, forma de denominación observada en la colonia y que perviven en la actualidad. En el caso (4) es un topónimo castellano, su forma anterior quechua ha sufrido una deslealtad lingüística por parte de sus usuarios.

4.4.2. CONCATENACIONES SEMÁNTICAS EN EL CORPUS TOPONÍMICO

1. LA HOMONIMIA

Es una relación de identidad fónica y gráfica de dos palabras que no refieren a un mismo punto geográfico, pueden compartir características comunes: el de producción, vegetación o infertilidad.

- a. Colorado. Topónimos observados en el caserío de Buenos Aires, y en la Unidad Agropecuaria de Quiuchan, como: orónimos escampados y de escasa vegetación.
- b. San Miguel. Topónimos ubicados, en la dirección este y dirección norte del distrito de Yaután. En el caserío y en la Unidad Agropecuaria de los mismos nombres. Se registran como: terrenos húmedos, aptos para la agricultura.

2. LA POLISEMIA

Es la facultad de los léxicos y topónimos de poseer varios sentidos de significación.

Mishiruri: Quebrada de gatos, hoyo de gatos, llanura de gatos. Valle de gatos, lugar donde nacían los gatos, zona adecuada para la crianza de gatos la idea del doble o los múltiples sentidos de significación son pertinentes debido a que el quechua baraja, amplía su grado de apertura y exquisitez lexical.

3. LA ALONIMIA

Es una manifestación de simultaneidad de algunos entes geográficos de tener dos o más nombres propios. Ejemplo:

- ❖ Petacas, Carimpa (chacras en la Unidad agropecuaris de Carhuac)
- ❖ Hatún qaqa, Peñon grande, Diablo punun (Oron. en el anexo de lucifer grande)
- ❖ Cansa caballo, Diablo nani (Odon – Oron. en el caserío de Santa Isabel)
- ❖ Shullupucro, Río seco, Hierba buena (Quebradas en el caserío de treinta y uno de mayo)

4. LA HIPONIMIA

Es una relación que implica un aspecto del signo lingüístico que es el significado. Los topónimos como palabras no complejas compuestas atribuyen inclusión dentro de sus significados, que están motivados por los aspectos de entidad geográfica (topografía) y entidad cultural (nombres motivados por la presencia de animales, plantas, vías o caminos,

efecto de religión, personajes de trascendencia en la vida de los pobladores rurales y urbanos en la región).

Al observar los topónimos recogidos podemos describir, construir y clasificarlos de acuerdo al grado de acepciones encontradas en los diccionarios quechua, culle y otros.

1. **Oronimia:** Tratado de los nombres propios de las formaciones montañosas: andenes, laderas, llanuras, quebradas, hoyadas, ejemplo:

(1) Tamborcoto (Oron.).

(2) Mushca (Qda.).

Lo que se pretende mediante estos ejemplos es identificar qué topónimos pertenecen a esta serie de clasificación con características comunes, como relieve, geografía, estructura, utilidad, etc.

PAMPA (en Aymara y Quechua) terreno plano sin pendientes y relieves no accidentados, dentro de una geografía montañosa puede ser considerado llano, valle, quebrada formados entre la parte baja de los cerros.

Las entradas más trascendentales que se registran de pampa, en diversos manuales de diccionarios son: plaza, lugar donde no hay presencia de casas / campo de raso, cuesta o llano. Pampa se registra mayormente, salvo algunas excepciones en posición final de palabra o nuclear del compuesto. Ejemplo:

(1) Acoshapampa

(2) Canchapampa

(3) Huaraspampa

En el caso (2) compuestos aditivos provenientes del quechua y aymara. El topónimo Canchapampa refiere a un área no muy extensa de terreno semiplano / corral, llanura cercado no muy extenso / Estancia llana / Corral llana de ganado.

RURI (en quechua y aymara) funciona como elemento nuclear del compuesto. Ruri es un adverbio que adquiere una función sustantiva en construcciones por composición. Posibilita su significación.

Quebrada, hondonada, llanura. En el diccionario quechua y Aymara significan: adentro / interior, posición o dirección. Ejemplo:

- (1) Huanchipucro (Quebrada cubierto por amarraderas)
- (2) Mishiruri (Quebrada de gatos)
- (3) Shullupucru (feto en hoyo)

PUNTA (es un préstamo de la lengua castellana) siempre aparece en posición nuclear, en los compuestos significa: cumbres, cima. Es la parte más alta de un cerro o de un nevado. Ejemplos:

- (1) Cruz punta
- (2) Anyal punta

1. 1 FITONIMIA

Estudia los nombres de las diversas variedades de plantas existentes en la zona.

Ejemplos:

- | | |
|-----------|------------|
| (1) Puru | (3) Sensen |
| (2) Lukma | (4) Totorá |

1. 2 ZOÓNIMOS

Estudia los topónimos provenientes de las diversas variedades de animales existentes en la zona. Ejemplos:

- (1) Mishiruri
- (2) Huiscurcaca
- (3) Quisquis

1.3 HIDRONÍMIA

Estudia a aquellos topónimos que provienen de las entidades hidrográficas como: los ríos, riachuelos, acequias, pantanos, lagunas, puqiales, etc.

- (1)Casma (Río)
- (2)Tomeque (Riachuelo)
- (3)Pampay (Acequia)
- (4)Carhuac (Puquial)

A. Chávez (2003: 10) menciona además: que la toponimia así como la fitonimia, la zoonimia y la hidronimia, registra el vestigio directo de la lengua utilizada por el grupo humano que empezó a inventariar y utilizar los fenómenos naturales que estuvieron a su alcance, como alternativa inmediata que les permitió diferenciar los objetos de su experiencia y lugares que iban conociendo en sus andanzas cotidianas. Así como fueron membretando todo cuanto hacían y veían. El léxico resultante era cada vez más abundante, de esta manera comprobamos que en el mundo existen árboles, ríos, animales, unos diferentes de otros y con nombres específicos en cada caso. Estos seres existentes son conocidos y limitados primero en el lenguaje.

INTERPRETACIÓN SEMÁNTICA DE LOS TOPÓNIMOS:

Los topónimos encontrados y recogidos en el área del distrito de Yaután se presentan con una propuesta de estudio a nivel de interpretación semántica.

El pueblo de Yaután, capital del distrito del mismo nombre, aparece agrupando a sus pueblos jóvenes con categoría de Asentamientos Humanos (AA.HH), en un solo bloque catastral urbano y las poblaciones rurales distantes con categoría de centros poblados con servicios básicos como agua potable, electricidad, teléfono, posta médica y baja policía, ubicados en la parte norte baja del pueblo, aparecen conformando su área territorial y de dominio con comunidades de menor densidad demográfica.

Los caseríos y anexos conforman, en gran medida, las entidades humanas (tejido humano-geográfico) de mayor importancia como a la vez son los que recogen en su seno la mayor cantidad de entes geográficas naturales y las amplias y extensas áreas de terrenos productivos con categoría de unidades agropecuarias constituyen, de alguna manera, las

últimas instancias de esta cadena. En este ámbito de estudio observamos categorialmente que todo pueblo, comunidad, caserío, anexo, o unidad agropecuaria guardan relación con más de una entidad geográfica, sean éstos cerros, quebradas, caminos, estancias, huertos, lomas, peñas, acequias, manantiales, llanuras, oroyas, etc. y estos últimos entes geográficos, sean humanos o no, suelen comúnmente adoptar el nombre de sus comunidades más próximas o vecinas, ya sean por influencia, dominio, o imposición de sus habitantes.

Los topónimos del distrito de Yaután se ordenan alfabética y categorialmente como sigue:

YAUTÁN

1. Yaután > Yawtan ‘desnudo, desnudarse’: (del aymara llaután)1. Lugar comprendido por un cerro, una comunidad agrícola y tres Asentamientos Humanos (AA.HH)”. Pueblo principal del distrito del mismo nombre, tiene una escuela de nivel inicial – primaria, un colegio de nivel intermedio, un mercado de abastos, una plaza de armas, un estadio de fútbol, un cementerio general, un puesto policial, una iglesia católica, una posta médica, un municipio, una oficina postal, una oficina sectorial de agricultura y una junta de productores agro exportadores de palta. 3. Según la historia los pobladores comentan que las primeras viviendas del pueblo se levantaron sobre un área de terreno plano, cascajo, rocoso, precario, no apto para la agricultura. Entonces se deduce que los pobladores iniciales fueron muy buenos agricultores ya que supieron identificar y separar el área fértil y con pendientes para la agricultura y el área llano e infértil para la vivienda. 4. Antonio Raymondi (1873) registra al pueblo de Yaután cerca de unos cerros áridos, desnudos. 5. Felipe Paz Soldán (1877) registra Yaután (corrupción de Llaután, ‘desnudo, desnudarse’, aymara) población capital de este distrito, departamento de Ancachs, provincia de Santa: hbt 326: dista de Casma 8 leg.

(44 ½ k) en la falda de unos de los cerritos que dominan en el pueblo, hay ruinas, restos de grandes edificios del tiempo de los incas. 6. Es muy posible en época de su formación la presencia de algunos grupos humanos que hablaban aru como se muestra en el siguiente léxico toponímico:

Llaután – ‘Desnudo, desnudarse’ en época inicial este pueblo posiblemente se



formó en un terreno precario, improductivo, desnudo.

[yawtan] – pueblo

Por principio de significación en su modo de articulación la `ll` al pasar a “y” ha sufrido un proceso de deslateración entonces al pasar el tiempo las lenguas tienden a evolucionar de ésta manera.⁵ El nombre de Yaután es muy probable también que provenga de grupos lingüísticos quechuas o de otras formaciones lexicales como se mencionan en seguida.

- (1) Llantán > yaután `Luis Llantán` cacique (1686) apellido de uno de sus primeros y principales pobladores del lugar (Documento de creación y fundación del distrito) proporcionado por el señor Felipe Ortega Loli, de 82 años de edad, distinguido hombre del lugar.
- (2) Llantán > yaután `fruto verde` especie de caucho, léxico empleado por los lugareños y demás zonas circundantes para referirse a aquellos frutos del plátano, que todavía están en condiciones inmaduras.

En conclusión, la forma Llaután > yaután significa `desnudo, desnudarse` se registra en el idioma Aymara. En el caso (1) la forma Llantán, del patronímico es desconocido e ignorado por los usuarios del lugar. En el caso (2) la forma Llantán aparece como recurso lingüístico dentro del quechua local y regional, y es recurrente en la administración léxica de los pobladores, al referirse al fruto verde del plátano. En

general los pobladores urbanos y rurales del distrito de Yaután desconocen e ignoran el significado real del topónimo.

En incidencia con la historia y el círculo físico característico inicial donde se originó el pueblo se puede interpretar como: `Lugar con parte de terreno desnudo y precario`.

- 2. Fray Martín de Porras “Santo Justiciero”:** (Del español)1. Asentamiento Humano (AA.HH) ubicado sobre un terreno llano alto, antiguamente lugar de almacen, depósito, asistencia y reparto de víveres a pobladores rurales, donde según los moradores se presenciaban a efecto de estos alimentos abundantes roedores, insectos, gusanos, aves, etc. 2. Según el poblador el nombre se refiere al Santo de raza negra, patrón del AA.HH. del mismo nombre.
- 3. Santo Domingo de Guzman “Santo de la Claridad”:** (Del español) 1. Asentamiento Humano(AA.HH), ubicado sobre un terreno llano al pie del cerro Shutcap dentro del catastro urbano del pueblo de Yaután. 2. Nombre puesto en honor al primer y único imagen de la Iglesia Católica del lugar. Para el informante el nombre proviene de un Santo bíblico, es un nombre que connota a un personaje religioso importante en la vida de los pobladores del lugar.
- 4. Los Ángeles “mensajeros”:** (Del español)1. Asentamiento Humano (AA.HH) muy pequeño, ubicado al pie del cerro Shutcap, conforma el inicio del anillo perimétrico del pueblo de Yaután. En época anterior era un lugar de abundante plantación de uva donde, se elaboraban bebidas alcohólicas de consumo local y regional, era considerado como un lugar de borrachera. Actualmente se observan muchas casas, una canchita de fulbito, una capilla, y tiene alumbrado público, agua potable, cabina de telefonía, etc. 2. Según el informante desconoce el origen y significado de este lugar. Pero refiere que es

muy posible que provenga este topónimo de la estatua acentuada desde hace mucho tiempo en una de las chacras vecinas en composición de esta misma comunidad.

- 5. Shutcap “Cumbre cerrada”** (topónimo alienígena)¹. Cerro ubicado al extremo SO, del pueblo de Yaután, en cuyas faldas se encuentran una serie de caseríos y chacras, se extiende desde la Unidad agropecuaria de Carhuac parte SO. del pueblo atravesando las localidades de Mishiruri, Mashmin y finalizando en la localidad de Vinto, parte baja NO. del pueblo. Es de escasa vegetación, de altura intermedia donde se observan y se encuentran ruinas semidestruidas de origen preincaico. Según registros históricos en época de descubrimientos y estudios arqueológicos, sirvió para que acamparan un grupo de expedicionarios peruano – norteamericanos llegando a deslindarlas, delimitarlas y prohibiendo su libre tránsito y acceso al lugar, convirtiéndose, de esta manera, en una zona intangible. 2. Según el informante desconoce el significado y el origen de este nombre. La denominación del topónimo está vinculado además con los más característicos del lugar de estar rodeado por terrenos de propiedad privada que aún hacen más dificultoso su acceso al lugar. Se interpreta como: - ‘Cumbre cerrada’ - ‘Cerro prohibido’ - ‘Cumbre cercada’.
- 6. Anan Yaután “Encima y desnudo”** (Del quechua hanan y del aymara llautan > yaután: topónimo híbrido)¹. Caserío ubicado sobre una pendiente a 1.5km. de distancia encima del pueblo de Yaután, lugar muy importante de la comunidad del mismo nombre, en él se observan muchas casas, una escuela, un local comunal y a sus alrededores se encuentran muchos huertos, chacras y corrales de ganado lanar y vacuno.² Según el informante desconoce el significado exacto y real del topónimo Yaután, pero incide en que el nombre del lugar se debe a la correspondencia geográfica de altura con el pueblo principal de Yaután. Se interpreta como: - ‘Lugar situado en la parte superior del distrito de Yaután’ - ‘Lugar encima de Yaután’ – ‘en continuación

superior del pueblo de Yaután'. Este topónimo híbrido implica que la familia lingüística aru llegó a alcanzar su influencia en la parte costa norte del Perú y, cohabitando largamente con el idioma quechua.

ACOSHAPAMPA

1. **Acoshapampa “llanura de arena con piedra”** (Del quechua, aqošapampa)1. Anexo ubicado sobre una pequeña llanura de arena con piedra (especie de pequeñas rocas que con efecto del tiempo se van arenizando, graneando, descomponiendo). Gonzáles Holguín, registra acco: `arena´2. Los pobladores identifican el nombre del lugar como una pampa cubierta de arena y piedra, se identifica como: -`Llanura de arena con piedra´- `Zona de arena con piedra´.

ACUCHAPAMPA

1. **Acuchapampa “Llanura de piedras pequeñas”:** (Del quechua, aqučapampa) 1. caserío ubicado sobre una pendiente, con partes llanas de piedras pequeñas. Terreno adecuado para la siembra de una variedad de pastos como es el caso del gramalote, pasto elefante (especie de caña no identificado, apropiado para el forraje vacuno), y otras especies de árboles como la caña brava, caña de azúcar, caña guayaquil y algunas especies frutales. “. Según el informante el área es de terreno áspero y grueso, se interpreta su significación como: ‘Llanura de piedras pequeñas’.

ALGARROBAL

1. **Algarrobal:** (Del español)1. Unidad agropecuaria ubicado al nor – oeste y a 10.100 metros de distancia del pueblo de Yaután, sobre una llanura seca con áreas de abundantes árboles de Algarrobo silvestre.2. Según el informante relaciona al nombre del lugar con la presencia vegetal del árbol de algarrobos.

BUENOS AIRES

- 1. Buenos Aires** (Del español)1. caserío ubicado sobre una pendiente alta del cerro Buenos Aires, en sus inicios fue un terreno baldío y polvoriento.2. Nombre de la comunidad principal del caserío del mismo nombre.3. Lugar muy caluroso con algunos árboles silvestres, que al atardecer recibe los fuertes soplos de aire fresco proveniente del extenso valle del sur que los vuelve de un clima y ambiente muy agradable, se observan pocas casas, sus terrenos comprendientes están dedicados a la agricultura, por su territorio cruza la carretera sin asfaltar hacia la unidad agropecuaria de Huallhuayoc, provenientes de la carretera principal pavimentada Casma – Huarás, el nombre fue impuesto por influencia de algunos pobladores provenientes de la costa, de grupos de habla castellana y que el nombre se refiere a las características naturales propias del lugar.
- 2. Buenos Aires:** (Del español)1. Cerro ubicado en la parte superior izquierda de la carretera a la unidad agropecuaria de Huallhuayoc, su punto más alto alcanza los 1100msnm. y queda a 8.6 km. de distancia del pueblo de Yaután, es escarpado y liquinizadas por efecto de la humedad y el calor intenso.2. Según el informante posiblemente el nombre se refiere al contacto del buen calor y al aire fresco y fuerte que corren por sus lomos durante todo el año, manifiesta además que este cerro pertenece y comprende al caserío de Buenos Aires.
- 3. Colorado:** (Del español)1. Cerro de área extensa ubicado en continuación del cerro Buenos Aires a unos 1500 msnm. y a una distancia aproximada de 9.0 km. del pueblo de Yaután, es zona de donde se extraen tierras rojas para el labrado de ladrillos.2. Según los trabajadores del lugar significa: rojo, semánticamente puede ser: - 'Cerro enrojecido por la abundancia de un tipo de mineral'.

CACHIPAMPA

- 1. Cachipampa Baja ‘Sal, en llanura baja’** (Del quechua kači + pampa y del castellano baja: forma híbrida)1. Centro poblado ubicado en la margen derecha inferior de la carretera Casma – Huarás. 2. Nombre principal de la comunidad y del centro poblado del mismo nombre, en él se aprecian muchas casas, chacras, posee una escuela primaria y un colegio secundario mixto, una parroquia, un centro de salud y una administración de baja policía de la municipalidad distrital de Yaután 3. Según el informante significa sal, en pampa baja debido a que antiguamente fue depósito y estanco de sal, descanso de arrieros de sal que venían de la costa de Casma con dirección a Huarás, el nombre se refiere a la sal estancada en la llanura baja de la carretera y se interpreta como:-‘Sal, en llanura baja’.
- 2. Cachipampa Alta “Sal, en llanura alta”:**(De la forma híbrida, kačipampa alta)1. Caserío ubicado sobre una llanura en parte alta de la carretera Casma – Huarás 2. Lugar principal de la comunidad del mismo nombre, los lugareños se dedican al cultivo de plantaciones de frutas, como también a la crianza de cabras y ganado vacuno. Antiguamente era depósito de los remanentes de sal del estanco principal ubicado en Cachipampa Baja. Se interpreta como:-‘Sal, en llanura alta’.
- 3. Tamborcoto “Enfermedad del tambor”:** (Del castellano tambor y del quechua qutu: forma híbrida)1. cerro que se extiende entre las localidades de Vinto y Cachipampa Baja, donde crecen algunas plantas espinosas como el gigantón y piña silvestre. Cerro con cuevas, con huecos, agujereados, tectonizadas y fosilizadas.2. Markhan, recoge ccoto: ‘como carnosidad o enfermedad’. Los cachipampinos refieren a Tamborcoto como un cerro enfermo, precario, se puede interpretar como: -‘Enfermedad del cerro, cerro que se descompone por las inclemencias de la naturaleza’.

CUCHIPURO

- 1. Cuchipuro “puro cerdo”:** (Del quechua kuči y del castellano adj. puro: forma híbrida) 1. caserío ubicado sobre una llanura baja, con chacras, con áreas pedregosas y un pequeño bosque entre los ríos Yaután y Casma. En años muy anteriores en este lugar existió una cooperativa ganadera donde solamente se criaban y expendían cerdos a los Camales de Casma, Chimbote, Trujillo, y Huacho. Actualmente esta comunidad ganadera ha desaparecido y sus pobladores se dedican a actividades similares. 2. Caserío principal de la comunidad del mismo nombre. 3. Según el informante significa: - 'lugar de puros cerdos (cuchis). Se interpreta como: - 'Lugar de puros cerdos' - 'Lugar donde solamente se criaban cerdos antiguamente'. Según las culturas híbridas, son términos que implican discriminación o adhesión entre lo popular y moderno, entre lo antiguo y lo nuevo, es característica de la cultura occidental de expansión y sometimiento sobre las culturas indígenas.

CANCHAPAMPA

- 1. Canchapampa “Llanura de corral”:** (Del quechua, Kančapampa) 1. Caserío ubicado sobre una pendiente del cerro 'Ullampsh', en sus espacios llanos se observan un sin número de corrales. Comprende una zona amplia de extensa área de pastos y árboles silvestres que hacen propicia la crianza de abundante ganado lanar y caprino. 2. Según el poblador significa pampa con cancha, se interpreta como: - 'Llanura de corrales' - Campo con cerco'.

CANTARILLAS

- 1. Cantarillas “Vasijas, acueducto”:** (Del español). 1. Centro poblado ubicado sobre una pampa, en la margen izquierda de la carretera a la unidad agropecuaria de Poctao. 2. Según el informante antiguamente era lugar de extracción de arcilla roja para la elaboración de cántaros, tejas, ollas, callanas, vasijas, jarras, ladrillos y otras especies

de usos domésticos. 3. Lugar de acueductos, sistemas de acequias, encañalados cubiertos por rocas para el paso de agua a desnivel.

CALPOC

- 1. Calpoc ¿?:** (De origen dudoso). 1. Caserío ubicado sobre un cerro cubierto de rocas calcáreas que son actualmente explotadas de manera artesanal por los pobladores del lugar para uso agrícola. 2. Domingo de Santo Tomás registra `izco: cal o argamasa`; Gari Parker y A. Chávez `isko: cal de concha de caracol para mezclarla con coca`. 3. El informante lo identifica como: - `Lugar de caliza`. Semánticamente puede ser: - `Cerro de cal`. - `Con montículos de cal`. - `Caserío de cal`.
- 2. Higos:** (Del español) 1. Quebrada pequeña donde existen diversas plantas silvestres como el Huancor, Pencas, Sábila, Totorá, Maguey, agarradera, etc. 2. Según el informante designa a un árbol de frutos dulces. 3. Según el diccionario de la RAE `Higos: (Del latín. ficus) m. segundo fruto, o el más tardío, de la higuera; es blando de gusto dulce, por dentro de color más o menos encarnado o blanco y lleno de semillas sumamente menudas; exteriormente está cubierto de una pielecita verdosa, negra o morada, según las diversas cartas que hay en ellos. Se interpreta como: - `Lugar con higos`. - `Lugar donde abunda el higo`.

CAPUCO HUANCA

- 1. Capuco Huanca. “Ceden las rocas”:** (Del quechua, Kapuqo wanka) 1. Anexo ubicado sobre un llano con abismo, con pendientes de rocas sueltas que van cediendo con el efecto del tiempo, las lluvias y la fragilidad de sus tierras. 2. Según el informante significa, rocas que se van saliendo de su lugar, se interpreta como: `Lugar donde ceden las rocas`. `Anexo con despeñadero, Anexo donde se despegan y desperdigan las rocas, Anexo con rocas que se desprenden`.

CARHUAC

1. **Carhuac “El que amarillea”:** (Del quechua, qarwa – q) 1. Unidad agropecuaria ubicada en una extensa llanura compartida, en una zona húmeda. Con presencia de abundante arbusto maduro y otra zona agrícola seca. 2. Gari Parker y A. Chávez recogen `Qarwa: adj. Verde amarillento (p.e. trigo o maíz que comienza a madurar); medio tostado´. 3. Según el informante significa `El que lo vuelve amarillo´. - `El que lo tuesta´ - `Lugar de arbustos maduros´.

CARANCAYOC

1. **Carancayoc “con cara”:** (Del quechua, Kara – nqa – yuq) 1. Anexo ubicado a unos cuantos metros arriba de la quebrada de Huanchipucro. Nombre recogido en la Carta Nacional del departamento de Ancash, en la zona, cara, alude a un tipo de planta comestible, especie de papaya macho,, con pepas negras, medio gelatinosa y de comida blanca - amarillenta. 2. Parker y A. Chávez recogen `Qaara: penca, maguey, cabuya. Qara: S. piel, cuero, corteza´. Semánticamente se interpreta como: - `Anexo con un tipo de planta comestible´.
2. **Huanchipucro “Hoyo enredado”** (Del quechua, WančipUkru) 1. Quebrada honda de gran importancia en la actividad agrícola, conforma unos sistemas de quebradas, que recoge todas las aguas que filtran y fluyen de los cerros altos de la zona. Huanchi: es la acción de cualquier planta enredadera y arrastrera de encorvar, enredar, amarrar, entrecruzar, entrelazar, especie de soguilla sobre cualquier objeto, planta, roca o monte. 2. Según el informante adulto significa `hondonada enredada´. Semánticamente puede ser: - `Lugar de hoyos amarrados´.-Quebrada honda en acción y efecto de ser enredado o amarrado´.

CASA BLANCA

- 1. Casa Blanca:** (Del español) 1. Caserío ubicado sobre un terreno plano, zona de abundantes pastos de forraje llamado gramalote y algunas chacras de pura fruta. 2. según los informantes tomó este nombre como una forma de identificar los contornos de las chacras, de las casas, los plantíos, además la gran casa hacienda era de color blanco, así como los ganados y bestias de carga. 3. Se observa en su estructura de orden SOV en que blanca (adj.) funciona como modificador del núcleo frasal casa (sust.) calificándolo o caracterizando al lugar.

CERRO CASTILLO

- 1. Cerro Castillo:** (Del español) 1. Caserío ubicado sobre una pendiente del cerro del mismo nombre en parte superior del río Yaután, en él se aprecian muchas casas, tiene una escuela de primaria, una capilla y un local comunal, el terreno que comprende este caserío es seco e improductivo debido a que en sus alrededores se hallan algunos restos arqueológicos de origen preincaico. Julio C. Tello hace mención de este lugar citándolo continuamente en sus estudios sobre arqueología en el departamento de Ancash y el INC le ha considerado como una zona intangible.

CÓNDOR ARMA

- 1. Cóndor Arma “Ave ofensiva”:** (Del quechua kuntur y del castellano arma: forma híbrida) 1. Caserío ubicado sobre una llanura con terreno agrícola y ganadera de la comunidad del mismo nombre. 2. Según el informante antiguamente lugar de aves rapiñas que acechaban y atacaban con ferocidad a los animales que criaban en la hacienda del mismo nombre se interpreta como: -‘Lugar donde antiguamente vivía esta variedad de ave ofensiva’.

CRUZ PUNTA

- 1. Cruz Punta:** (Del español). Anexo ubicado sobre la falda del cerro del mismo nombre. Es extremo del límite distrital y en inicio del curso del río Yaután y por donde se sigue el camino al anexo de Lukma. 2. Según el informante desconoce el origen y el significado del nombre del lugar.
- 2. Mushca “Mortero de piedra”:** (Del Culle, muška) 1. Quebrada que sirve de límite distrital entre Yaután y la comunidad campesina de Cochabamba, de abundantes rocas cóncavas ‘especies de platillos-recipientes naturales’ donde en época de lluvias se juntan, almacenan, reciclan, acumulan las aguas y en periodo de estiaje son empleadas por las aves para anidar y empollar sus crías. 2. según el informante significa bebedero o nido de piedra. Se interpreta como: -‘Quebrada con morteros’.- ‘Quebrada con piedras en forma de hoyo’. - ‘Zona con hoyos de piedra’. Grupo humano que hasta principios de éste siglo convivió con el quechua en los valles interandinos del departamento de Ancash.
- 3. Cruz punta:** (Del español) 1. Cerro ubicado en territorio extremo, sirve de límite distrital y es paso al de Lukma, lugar muy importante porque da inicio al río Yaután, y es su afluente principal. Con pastos y plantas arbustivas silvestres. Es escarpado y de estructuras muy verticales. 2. Según el informante significa cerro en forma de una cruz.

TSAQLLAWAHIN

- 1. Tsaqllawahin “Palo del techo”:** (Del quechua, tsaq̄lawayi-n) 1. Caserío ubicado geográficamente en zona alto-andino, lado izquierdo superior de la quebrada del mismo nombre, su área de extensión está conformada de rocas, pastos y abundantes árboles de cuyos tallos se extraen piezas, tiras, varas, palos para el entretecho de las casas. 2. Según el informante significa palo para techar las casa. Se interpreta como: -‘palo

debajo de toda la armadura del techo'. -`palo, correa, tira, vara, pieza que sirven para sostener el techo de las casa'. -`Caserío de palos de techo'.

- 2. Tsaqllawahin “palo del techo”:** (Del quechua, tsaqllawayi-n) 1. Quebrada muy rocosa que nace en las proximidades del cerro Churek, y la laguna Huajra Punta, con recorrido en dirección oeste, en sus pasos se aprecian pastos y arbustos silvestres, como el: Huancor, eucalipto, pati, maguey, tara, quishuar, pencas, enclavados en los precipicios y entre grandes rocas y farallones. 2. Según el poblador el nombre designa la abundancia de palos que se extraen del lugar, especialmente para el techado de las casa. Se interpreta como: -`Quebrada de palos de techar'.

CHANTRI

- 1. Chantri “Árbol”** (De origen dudoso) 1. Anexo ubicado sobre una pendiente rocosa a unos metros más arriba de la quebrada de Tsaqllawahin. Lugar principal de la comunidad del mismo nombre, los pobladores se dedican a la crianza de ganado caprino y lanar. 2. Según el informante el nombre refiere a la abundancia de una planta muy fuerte llamada Chantri, de cuyos tallos o cortezas extraídos se elaboran sogas, tiras de correas, moldes de queso, coyuntas, huerincas, shillpis, tiras de llanque, huaracas, látigos, etc. se interpreta como: -`Lugar con chantri'. -`Anexo con árboles de chantri'.

CHINGOYAL

- 1. Chingoyal “Arbusto de goma”:** (probablemente del quechua, čingoyal) 1. Caserío ubicado sobre una llanura húmeda, donde abunda un tipo de arbusto de goma identificado por los pobladores como Chingoyal: `planta de raíz profunda, corteza arrugada, flor amarilla, hoja corazonada y un fruto de color blanco, pequeño, abotonado, semi-rredondo en su interior de una sustancia viscosa'. En la zona es empleado como goma de pegar o como frutilla de mascar. 2. Según el informante, el nombre del lugar refiere a la abundancia de esta planta llamada Chingoyal. Se

interpreta como: - 'Lugar de arbusto de goma.' - 'Caserío donde abunda el Chingoyal'. - 'Lugar de chingoyales'.

EL MILAGRO

- 1. El Milagro:** (Del español). Caserío actualmente ubicado sobre una pendiente y muy cerca al sistema de ruinas del cerro Castillo. Antiguamente de población muy pequeña acentuada muy cerca al río Yaután. En época del fenómeno del Niño (1983). Esta área del terreno no sufrió el arrasamiento ni el embate de las aguas furiosas por causa del cambio del curso y caudal del río del mismo nombre; tal denominación del nombre del lugar es de aquella época y su efecto consecuente de reubicación en áreas más seguras ha determinado que sus pobladores conserven el nombre, en memoria de su salvación y milagro de tal experiencia trágica y traumática.

GRANJA

- 1. Granja** (Del español) 1. Anexo ubicado sobre una pequeña llanura seca, donde se crían, crecen y comercializan ganado porcino. 2. Según el informante desconoce el nombre original y nativo de este lugar; y es muy posible entonces que este nombre fue usado por personas ajenos al lugar, pero actualmente está relacionado al contexto social, lingüístico, laboral y cultural de sus habitantes.

HOYADA

- 1. Hoyada Baja:** (Del español) 1. Caserío pequeño ubicado sobre una llanura oculta, tiene la forma de una 'hoya', geográficamente es un lugar anterior e inferior al anexo de Hoyada Alta. 2. Según el informante significa terreno en forma de una olla, de pozo, de hueco.
- 2. Hoyada Alta:** (Del español) 1. Anexo ubicado a unos ½ km. De distancia del caserío principal del mismo nombre, comprendido en el mismo sistema de depresiones del cerro cercano. 2. Según constataciones y observaciones, el lugar posee este nombre

debido a su posicionamiento, relación de depresiones, relieve, ubicación, continuidad, concavidad, posterioridad, superioridad al terreno de la Hoyada Baja.

HUALLHUAYOC

- 1. Huallhuayoc “Con ondonada”** (Del quechua, wañwa-yuq) 1. Unidad agropecuaria, ubicado en las faldas del cerro Nivin, de terrenos ondulados, muy húmedos, y sueltos, donde se siembran cultivos en gran escala como la yuca, nabo, zanahoria, betarraga, repollo, coliflor, camote, etc. 2. Según el informante significa lugar de terreno hondo, lugar de terreno profundo. Se interpreta como: -‘Lugar con terrenos ondulados’.- ‘Unidad agropecuaria ubicado en terreno hondonado’.

HUAMANÁ

- 1. Huamaná “Desolado”** (Del quechua, wana-na) 1. Caserío ubicado sobre una llanura silenciosa, incomunicada, aislada, arrinconada y apartada del pueblo de Yaután. 2. Según el informante antiguamente zona muy triste y desolada, inapropiada para la agricultura e inadecuada para la vivienda. 3. Actualmente es un lugar de poca siembra y se observan en ella algunas viviendas agrupadas. Su ambiente manifiesta un reino de rareza, pasividad, opacamiento, calma, inacción y soledad. Se interpreta como: - ‘Un caserío desolado’.

HUARASPAMPA

- 1. Huaraspampa “Llanura de Huáras”:** (Del quechua, waraspampa) 1. Unidad agropecuaria ubicada sobre una llanura con área húmeda de pastos y un área seco dedicado a la agricultura. “. Según el informante es un terreno que antiguamente fue posesionado, sembrado y habitado por personas oriundas de la provincia de Huáras y su alrededores. Se interpreta como: - ‘Llanura de Huáras’.
- 2. Huaraspampa “Llanura de Huáras”:** (Del quechua, waraspampa) 1. Quebrada desértica que nace en las faldas del cerro Lomo de camello en dirección Oeste,

atravesando la carretera Casma – Huáras a la altura del cerro Colorado. 2. según el informante el nombre se debe a que esta quebrada termina su recorrido justo donde radican las personas oriundas de la provincia de Huáras.

- 3. Mirador “adj. Que mira”:** (del español) 1. Cerro ubicado al Nor-oeste, del distrito de yaután y a 1220msnm. Es extenso, descubierto, desértico y descampado y el de mayor altura dentro de la cadena de sistemas de cerros existentes en el área. 2. Según el informante no sabe el significado del nombre pero refiere como cerro de cuyo alto se observa todo.

HUISCURCACACA

- 1. Huiscurcaca “Roca como gallinazo”:**(Del quechua, wiskurqaqa) 1. Caserío ubicado sobre una pendiente de cerro escarpado donde se observa una roca grande parecida a la forma de un gallinazo. 2. Según el informante significa roca como un gallinazo. Se interpreta como: -‘Roca grande en forma de un gallinazo’.

HAYWA

- 1. Haywa Alta > Qaywa “Planta enredadera”:** (Del quechua Qaywa)1. Centro poblado ubicado sobre una llanura alta, nombre principal de la comunidad del mismo nombre, tiene una capilla, un centro comunal, una escuela primaria, un colegio secundario y una oficina de baja policía de competencia del pueblo de Yaután, además cuenta con todos los servicios básicos como teléfono, luz, agua potable. Comprende su jurisdicción muchos huertos y chacras fértiles. 2. Según el informante lugar donde antiguamente abundaba una planta llamada Caigua. La RAE, lo recoge y define Caigua: `planta de la familia de las cucurbitacea, indígena del Perú cuyos frutos que son unas calabacitas de cáscara gruesa, rellenas de carne picada constituyen un plato usual en aquel país, plantase también como enredadera´. 3. Actualmente esta planta es cultivada en el lugar como en todas las áreas costañas de la región. Se observan trepadas y dando producción

encima de los techos de las casas, en los huertos, pircas, árboles, y se emplea como cercos, hitos y señales. 4. Se observa que la forma qaywa según A. Chavéz a seguido los siguientes procesos. * qaywa > haywa > kaywa 'Caigua'.

q > x > k

Felipe Huayhua, refuerza este proceso considerando que es un cambio natural de variación dialectal que ocurre con el paso del tiempo en las mayorías de las lenguas. En suma los cambios de los fonemas consonánticos se han dado inicio de palabra, (rasgos distintivos), pero no han variado en significación alguna, y es causa por tanto para atribuirle mención que este léxico o topónimo se ha conservado en el tiempo, por tanto castellanizado.

La comunidad de Haywa es uno sólo, pero esta compartido geográficamente en Haywa Alta y Haywa Baja. Se interpreta como: -'Lugar donde abundó y abunda la planta enredadera llamada Caigua'.

- 2. Haywa baja > Qaywa “Planta enredadera”:** (Del quechua, Qaywa) 1. caserío en la parte baja del centro poblado del mismo nombre ubicado sobre un terreno llano, en especie de isla, entre los ríos confluentes Casma – yaután, su extensión abarca algunas chacras y áreas de bosque. 2. Según el informante desconoce el significado del nombre del lugar, pero menciona asegurando que el nombre procede de la planta comestible llamada caigua refiriendo que antiguamente era lugar donde se sembraba y se cosecha al por mayor esta planta y es Haywa Baja, porque existe una correspondencia geográfica de niveles de suelo.

KAFUR

- 1. Kafur ¿?:** (De origen dudoso) 1. Anexo ubicado sobre un terreno llano cascajo y humedo con pequeñas parcelas encajonadas por sobre niveles sucesivos, en donde se siembran ajos, lechuga, berros, maíz morado, alfalfa, repollo y otros. Lugar de paso

hacia las comunidades de Lukma, Cruz punta y quebrada Mushca. 2. Según el informante no conoce el significado del nombre del lugar. Se puede interpretar como: - 'Anexo con cadena de andenes'.

LAGAR

- 1. Lagar “De lagarto”:** (Del español) 1. Caserío ubicado sobre una pequeña área llana y seca. 2. La RAE. Registra Lagar: ` (De lago) m. recipiente donde se pisa la uva para obtener el mosto.// 2. Edificio donde hay un lagar para uva, aceituna o manzana´ 3. Según el informante antiguamente y actualmente lugar de lagartos.4. Semánticamente es muy probable el reemplazo de la palabra /lagarto/ `reptil terrestre del orden de los saurios de piel de color verde y patas largas´, lugar donde abunda muchos lagartos por lagar, por proceso de elisión silábica como se demuestra Lagarto > lagar. 5. Al observar en la zona el área agrícola limpia y sana, el relieve de sus suelos conformados por un sistema de acueductos indican, la notoria y abundante presencia de esta variedad de reptil en el lugar.

LA MAQUINA

- 1. La Maquina Alta:** (Del español) 1. Caserío ubicado sobre una faja de llanura seca. 2. Comunidad principal del caserío del mismo nombre. 2. Antiguamente según el informante lugar principal de la región por presencia de maquinas desmontadoras de algodón y maquinas peladoras de arroz. 3. Los lugareños refieren el nombre de este lugar a su importancia industrial ya que connotó auge, pujanza, acción, actividad, beneficio, solvencia económica en la vida de los ciudadanos del lugar.
- 2. Maquina Baja:** (Del español) 1. Anexo ubicado sobre una ladera con matorrales, arbusto seco, carrizo y caña brava, en comprensión anterior del caserío principal del mismo nombre. 2. Según el informante el nombre refiere a la existencia en época anterior de una maquina pequeña cortadora de caña de azúcar en este lugar bajo. Los

pobladores relacionan Maquina Baja, con Maquina Alta debido a que ambas localidades están situados en una misma faja de terreno llano y seco.

- 3. Paraíso:** (Del español) 1. Ubicado sobre un pequeño terreno llano a unos metros abajo del caserío de Maquina Alta. Es húmedo, especie de huerto familiar donde se aprecian abundantes árboles y plantas de rosal.

LEONERA

- 1. Leonera:** (Del español) 1. Anexo ubicado sobre una pendiente oculta al pie del cerro accidentado de Nivin, con áreas hondonados, húmedos con farallones tectonizados y rocas petrificadas cubiertas de matorrales, y en su parte alta se observan una pequeña ruina destruida posiblemente de época preincaica. 2. Según el informante desconoce la procedencia y el significado del nombre del lugar.
- 2. Nivin:** (De origen dudoso) 1. Cerro con altura promedio de los 1000msnm., en su margen derecha del río Casma es accidentado, y en su parte superior es plana, arenosa, desértica, dispendiosa y calurosa. 2. Según el informante más cercano del lugar no da ninguna referencia sobre su geografía o historia. Este nombre posiblemente provenga de uno de sus dueños, de época anterior.

LIMAC

- 1. Limac bajo “hablar bajo”:** (Del quechua lima + q y del catellano bajo: forma híbrida)
 1. Caserío ubicado sobre una pendiente del mismo nombre, en cuyos complementos geográficos de la comunidad se aprecian una quebrada corta, profunda semi-rocosa; con filtraciones de agua dulce, dedicadas al pastoreo de ganado vacuno “se cree que por cuya extensión cursó el río antiguo, rastros y huellas quedan de ello” 2. Según el informante significa: habladuría baja. Se puede interpretar como: ‘lugar plano por donde el río antiguo bajaba silenciosamente’.

2. Limac Alto “hablar alto”: (Del quechua lima + q y del castellano alto: forma híbrida)

1. Anexo ubicado sobre terreno plano, a unos metros del pueblo principal, en la parte alta de la carretera agrícola – Yaután – Limac Bajo, donde se aprecian algunas casas, chacras y un campo deportivo. Es comprensión del caserío del mismo nombre. 2. Los pobladores señalan que todas las chacras son uno solo, debido a problemas de terreno lo pusieron Limac Alto. 3. Para los pobladores significa hablar fuerte. Se puede interpretar como: ‘Lugar a desnivel por donde el río caía abruptamente’.

LIZA

1. Liza Baja: (Del español) 1. caserío ubicado sobre una llanura extensa con áreas de terreno seco librados para la agricultura, y áreas de terreno húmedo con pastos y manantiales de agua dulce. Antiguamente lugar de feroz matanza debido a disputas, litigio y herencias de terreno familiar.

2. Liza Alta: (Del español) 1. Anexo ubicado sobre una pequeña loma en la parte superior en comprensión y dominio del caserío de Liza Baja, donde antiguamente se libró una feroz y malsana batalla familiar. La zona es muy húmeda dentro de un sistema de manantiales de agua dulce. Con partes muy pantanosas donde en sus alrededores, crecen pastos de forraje que son aprovechados por el ganado vacuno y lanar. 2. Según el informante el nombre refiere a la sucesión de características comunes de la geografía del caserío principal.

LOS ÁNGELES

1. Los Ángeles: (Del español) 1. caserío muy propio y peculiar ubicado sobre una llanura de arena húmeda muy fértil y propicia para la agricultura, se observan en el lugar una loma en donde no llega el agua de riego pero crece abundante hierba buena, carrizo, flores y arbustos silvestres, muy útil para la crianza de cabras. 2. Según el informante no puede interpretar el significado del nombre del lugar.

LUCIFER GRANDE

- 1. Lucifer Grande “Hombre de maldad grande”:** (Del español) 1. Anexo ubicado sobre una faja de llanura improductiva, con área de bosque junto al río, y con área de rocas grandes con formas, inscripciones, moldes, asientos y figuras de animales excéntricos debajo del cerro alto de Hierba Buena. 2. Según el informante significa ‘Hombre malo’ se interpreta como: - ‘Hombre de gran maldad’ - ‘Príncipe de los ángeles rebeldes’.

LUCMA

- 1. Lucma “fruto de lúkuma”:** (Del quechua, rucma) 1. Anexo ubicado sobre una pendiente, donde se observan plantas arbustivas de lucma. 2. El informante señala que su nombre deriva de una planta de fruta dulce de sabor característico conocido como Lukma.
- 2. Lucmapampa “llanura de lukma”:** (Del quechua, rucmapampa) 1. Caserío ubicado en una llanura, en cerro de difícil acceso debido a que no tiene un camino adecuado. En tiempos de lluvia se vuelve lodosa donde crece pasto y árboles silvestres. En el área se observa abundantes plantas de lúcum: ‘fruto y planta en botánica llamado obovata’. 2. Topónimo reconocido por los pobladores como pampa de lukma, se interpreta como: - ‘Llanura con plantaciones de lukma’. - ‘Pampa de lukma’.

MASHMIN

- Mashmin ;?:** (De origen dudoso) 1. Anexo ubicado sobre un pequeño cerro desértico y escampado. 2. Los pobladores del lugar y de sus alrededores no conocen la procedencia del nombre del lugar.

MATUA

- *Matu.** Hs Debido a que este morfema no ha sido registrado por otros investigadores del quechua – sea el ancashino u otro lector – se buscó la fuente original del dato en vano, sin

embargo se encontró lo siguiente en el vocabulario del oriente peruano de Enrique D. Tovar (Lima 1966) 'Matu'. Denominación que se fa a la coca recogida Pág. 133 probablemente se trata del mismo lexema de origen castellano, pero la traducción 'hoja' pasa Hs quizás sea inexacto. Cf. rapra: 'sazón' conjunto de plantas, conjunto de hojas.

1. Matua ¿?: (Matwa, de origen dudoso) 1. caserío ubicado sobre una llanura en comprensión de la antigua hacienda del mismo nombre, en el lugar abundan unas plantas espinosas de raíz champoza conocidos como 'cola de zorro'. 2. Parker y otros recogen 'Matu', denominación que se da a la coca recogida. 3. Según el poblador más adulto y oriundo del lugar no identifica, ni registra el origen y significado del nombre de su pueblo, pero es muy probable que en época anterior la ocupación de personas o grupos lingüísticos ajenos al contexto social del lugar. Actualmente se le conoce como San Antonio de Matua, como añadidura y sobre prestación al único e inicial nombre en razón a que es este santo el protector de este lugar, ya que connota este personaje religioso gracia divina e importancia en la vida de sus pobladores.

2. Matua ¿?: (Matwa, de origen dudoso) 1. Quebrada ubicado en el cerro Bombón, en dirección Norte, es corto, medio accidentado, seco con presencia de abundante gigantón y algunos arbustos silvestres al observar el final de su tramo es plano con área de arena gruesa lavada que se convierte en un terreno agrícola. 2. Según el poblador desconoce el significado de este nombre.

3. Sensen "Hierba contraparasitaria": (De origen dudoso) 1. Quebrada rocosa, estacionaria y fusionada con las quebradas de Remate, y Río Seco, nacen en las hoyadas altas del cerro Bombón, en cuyas alturas iniciales existen manantiales de agua medio saladas que en buena forma sirven para el uso agrícola, consumo – animal, servicio doméstico de algunos pastores de rebaños de cabras asentadas en el área. 2. Según el informante el nombre proviene de una hierba de uso lavativo – intestinal

casero llamado Sensen. Se interpreta como: -'lugar de sensen'. -'Quebrada donde abunda una hierba contraparasitaria llamada Sensen'.

MESA PATA

1. **Mesapatac “sobre la mesa”:** (Del castellano mesa y del quechua pata + q: forma híbrida) 1. Anexo ubicado en lo alto de un terreno plano, en riego con abundante agua y en tiempo de lluvia fuerte no proyecta variación física el lugar. 2. Según el informante significa lugar encima de un terreno plano. Se interpreta como: -'Anexo ubicado sobre un terreno plano'.

MISHIRURI

1. **Mishiruri “Quebrada de gato”:** (Del quechua, miširuri) 1. Anexo ubicado dentro de una quebrada entre los cerros Shutcap y Hierba Buena, donde sus pobladores se dedican a la agricultura y ganadería. Antiguamente era un lugar donde abundaban gatos salvajes de la especie 'Angora' donde andaban en una especie de manadas por dentro de la quebrada y sus cerros circundantes casando roedores, pájaros y demás especies dañinas. 2. Según el informante significa 'Lugar hondo de gatos'. Se interpreta como: - 'Quebrada con gatos'. - 'Quebrada de gatos'. - 'Hoyo de gatos'.

MUÑA

1. **Muña “Menta”:** (Del quechua) 1. caserío ubicado sobre una llanura al pie del cerro Buenos Aires, lugar principal de la comunidad del mismo nombre, por donde pasa la carretera a la unidad agropecuaria de Huallhuayoc. 2. Antiguamente lugar de siembra intensiva de una hierba llamada muña (mostotaquis cetosos) parecida al poleo, de donde se extrae esta variedad de aroma de menta. 3. Actualmente muy pocas personas siembran esta hierba y solamente lo hacen en pequeños huertos y jardines de las casas. 4. Según el informante es el nombre de una planta aromática. Se interpreta como: -

‘Lugar de planta y variedad de menta’. - Caserío donde se siembra y se conservan cierta hierba que desprende olor y sabor a menta’.

NIVIN

- 1. Nivin ¿?:** (De origen dudoso) 1. caserío ubicado sobre la falda de un cerro en proyección de ángulo recto, con pendientes de rocas calcáreas aparentemente humedecidas, sus pobladores se dedican al jornaleo agrícola, el lugar tiene una escuela primaria y un pequeño local comunal. 2. Según el informante desconoce el porqué de este nombre, pero lo consideran como un lugar de espanto por los trechos entre los cerros el Mirador y el cerro Colorado.

PALCA

- 1. Palca “Unión, bifurcación”:** (Del quechua, pañqa) 1. Unidad agropecuaria ubicada sobre una llanura extensa, con zona arqueológica situado en lo alto de una serie de cadenas de sistemas de cerros pequeños cubiertos de restos arqueológicos. El área de cultivo tiene la forma de una ‘μ’ como una horqueta que sostiene y apoya un objeto y el área de cerro que sobresale, es atrapado por un sistema de bifurcación. 2. Según el informante significa terreno en forma de horqueta. Se interpreta como: -‘Unidad agropecuaria con forma horquetada y bifurcada’. - ‘Lugar como que une y sostiene varios cerros pequeños’.
- 2. Cuarzo:** (del español)1. Cerro desértico y arenoso donde se presencia abundantes rocas duras y cristalizadas llamadas ganga: ‘un tipo de mineral formado por la sílice, de fractura concoidea, brillo, vítrio incoloro de bajo rendimiento, improductivo y sin valor económico’.2. Nombre debido a las características particulares del cerro en razón a la presencia y abundancia de este tipo de mineral improductivo.

PALLAPAR

- 1. Pallapar “recoger”:** (del quechua, pañapar)1. Anexo reubicado sobre una pendiente alta en compresión de la comunidad del mismo nombre, es límite entre el distrito de Yaután y el distrito de Pariacoto. Antiguamente se situaba en una llanura fértil con extensa plantación de árboles frutales de donde se cosechaban y recogían abundante variedad de frutos. Actualmente este terreno de frutos ya no existen porque han sido arrasados y arrastrados por las aguas del río Casma (año 2003). 2. Markhan, Clement recoge Pallani: ‘escoger’. 3. Según el informante significa recoger, rebuscar. Se interpreta como: ‘-Lugar donde se recogían los frutos maduros del árbol’.
- 2. Hierba Buena:** (compuesto del español, yerba y buena). 1. Quebrada accidentada que nace y recorre en el cerro del mismo nombre, en dirección Oeste, donde anidan aves como el gavián, tucu, chiwillo, guarda caballo, checsa, el tuctu pillin, etc. Además se aprecian algunos árboles Como el molle, sauce, chilcá, yerbasanta y otros. 2. Según los informantes desconocen el significado del nombre de la quebrada, ya que no hay ninguna relación con alguna yerba de calidad o de características similares especiales pero refieren y sostienen que el nombre proviene del lugar donde nace y recorre la quebrada en mención, es decir el cerro grande extenso y el de mayor importancia de la región denominado Hierba Buena.

PAMPAY

- 1. Pampay “enterrar”:** (Del quechua, pampa – y) 1. Caserío ubicado sobre una llanura fértil, lugar principal de la comunidad del mismo nombre. Antiguamente era un lugar de entierro de personas que morían a causa de alguna enfermedad repentina y de animales y aves dañinas atrapadas por pestes y trampas. Actualmente se observan abundantes plantaciones de paltos, maracuya, y plátanos. 2. Juan de Arona registra pampa: ‘Campo abierto llanosa sabana y en sentido limitado en las haciendas’. ‘Pampa

para muertos ‘’: pampa para enterrarse muertos.’ 3. según el informante significa lugar plano, de entierro. Se interpreta como: -‘Lugar de entierro ‘.-‘Llanura de entierro.’

2. **Rió seco:** (De español) 1. Quebrada pequeña que nace y recorre en el cerro Bombón, en dirección de curso hacia el Norte, llegando hasta el frente del caserío de Treinta y uno de Mayo, en su paso se aprecian algunas casas de pastores de cabras y ovejas y árboles silvestres como el huarango, molle, huancor, quishuar, anyal etc. 2. Según el informante designa este nombre a las características del lugar seco, árido, estacionario.

PARQUIN

1. **Parquín < “Carquín “excremento”:** (Del quechua, karqi + n) 1. Caserío ubicado sobre una pequeña llanura, con manantiales de agua .2. Antiguamente según el informante lugar de corral de abundante ganado vacuno, que a raíz del excremento que acumulaban las vacas le llamaron Carquín. A este corral antiguo ahora con vivienda, escuela, capilla, pequeño parque con asientos labrados en piedra firme y con abundantes plantaciones de higuera lo llaman Parquín. Se explica entonces que todo cambio social abrupto, fonético, no natural trae por consecuencia en rigor una nueva interpretación semántica. Karqin ‘excremento de vaca’, parquín ‘lugar de recreo’.
2. **Totora:** (Del quechua, tutura) 1. Quebrada muy pequeña, en dirección Norte., con manantiales de agua dulce donde se aprecian abundantes plantaciones de totora especie de Onca o Espadaña, que son utilizados artesanalmente por los pobladores del lugar en la elaboración de sillas, petates, sombrillas de techo, sombrerillos, etc. 2. Según algunos lugareños refieren al lugar como el totoral. Se puede interpretar como: - ‘Quebrada de totora’ - ‘Lugar donde abundan plantas de totora’ - ‘Sitio de totoras’.

PIRACUTO

1. **Piracuto “hoguera cortada”:** (Del castellano pira y del quechua qutu: forma híbrida)
 1. Anexo ubicado sobre un hoyo, rodeado, cortado, restringido’. interrumpido y

cercado por unos pequeños cerros. En el lugar caluroso se aprecian una capilla, una escuela primaria, y un local comunal. 2. Según el informante ignora el significado del nombre del lugar pero refiere que es una localidad cercada y de mucho calor.

POCTAO

- 1. Poctao “Hoyo”** (Del quechua, puku) 1. Unidad agropecuaria parcelada ubicada sobre un terreno cóncavo – hondonado y húmedo. Este lugar conforman dos zonas bien marcadas, al lado derecho del río Casma el área agrícola fértil con bosque y pastos, y al lado izquierdo el área poblada en estado de medio abandono. 2. A. Chávez registra *pujro > ukru > puku > pocto: ‘hoyo o hueco’ 3. Según el informante desconoce la procedencia y el significado del nombre del lugar. Semánticamente significa cosa cóncava o con partes cóncavas, cóncavo ‘hoyo’ se interpreta como: -‘Lugar hondonado’-‘Chacra con hoyos’.
- 2. Bombón “vasija para contener líquidos “:** (Del español) 1. Quebrada, que se ubica y nace en los altos y profundos parajes del cerro Bombón. Es húmedo y accidentado en sus tramos iniciales y al intermedio y final de su recorrido es arenoso, extenso, amplio y desértico. 2. Según el informante el nombre de la quebrada significa contenedor de agua. Se interpreta como:-‘Quebrada que contiene agua de los profundos cerros de Bombón’.
- 3. Bombón “vasija para contener líquidos”:**(Del español) 1. Cerro ubicado en la margen derecha superior del río Casma. Es extenso, escarpado, seco, desértico y arenoso. En época de lluvia contrae, succiona, contiene, embolsa, retiene, mantiene y no permite la salida del agua.

PORTADA ALTA

- 1. Portada Alta “fachada principal”:** (Del español) 1. Unidad agropecuaria ubicada en la parte posterior baja de una encañada de sistemas de pendiente rocosa y agreste del

río Casma. Lugar de inicio y salida a una extensa llanura agrícola y compuerta de un gran complejo arqueológico de época preincaica. 2. Según el informante significa puerta superior de entrada y salida del valle.

PUCAPATSA

- 1. Pucapatsa “tierra roja”:** (Del quechua, puqapatsa) 1. Caserío ubicado en la zona andina del distrito de Yaután. Lugar, donde abundan un tipo especial de tierra de arcilla de color rojo. Sus pobladores se dedican artesanalmente a la elaboración de tejas, ollas, cántaros y otros objetos de uso doméstico, los cuales son comercializados en Casma y Chimbote. 2. según el informante significa suelo rojo. Semánticamente puede ser: -‘lugar enrojecidos por la abundancia de un tipo de mineral.’
- 2. Huinac “crecer”** (Del quechua, Wina_q) 1. Cerro ubicado muy cercanamente a la cordillera negra, es de pendientes muy empinadas, de estructura rocosa húmeda malezada y de extensa, amplia, espesa y tupida vegetación, que hacen de alguna manera elevar y aumentar la altura del cerro. 2. Según el informante significa crecer, llenar. Se interpreta como: -‘cerro que crece por su abundante vegetación’.
- 3. Callejones “entre dos paredes”:** (Del español) 1. Cerro ubicado entre el cerro Huinac y el cerro lomo de Camello. El área dorsal de este orónimo es larga y de una franja muy angosta y estrecha como situada al centro de entre dos filas de muros o paredes. 2. Es de difícil acceso debido a la falta de caminos adecuados
- 4. Huainac “Enamoramiento”:** (Del aymará, waina-q) 1. Quebrada pequeña y media accidentada, ubicado en las faldas del cerro Perque, en dirección Sur., lugar de amplio, abundante yerba y arbusto rosal, que expelen en el ambiente variado olor y aroma de agradable mención. 2. Según el informante significa apasionamiento, enamoramiento, sufrimiento. Se interpreta como: -‘Quebrada aromática’ -‘Lugar de enamoramiento’.

5. **Perque ¿?:** (De origen dudoso) 1. Cerro ubicado en plena cordillera negra, y a una distancia aproximada de 13.3 Km. Del pueblo de Yaután, donde sus pobladores se dedican a la pequeña agricultura y al gran pastoreo de ganado lanar. Es lugar de tránsito hacia el pueblo de Cascapára situada en la provincia de Yungay. 2. Según el informante desconoce el significado del nombre del cerro.

PUQUIO

1. **Puquio “Manantial”:** (Del quechua, pukyu). 1. Caserío ubicado sobre una pendiente del cerro Anyalpunta, lugar principal de la comunidad del mismo nombre donde tiene una escuela de primaria, una capilla y un local comunal de gobernación. Sus pobladores se dedican a la agricultura y pastoreo. 2. Es de terreno hondo y muy húmedo con nacimiento de abundantes filtraciones de agua. 3. Según el informante significa manantial, semánticamente puede ser: -‘Lugar donde hay manantiales ’-‘Lugar de abundantes filtraciones de agua’-‘Caserío con manantiales de agua’.
2. **Asyaq pukyo “Manantial + adj. Apestoso”:** (Del quechua, asyaq pukyu) 1. Quebrada de extensión larga con filtraciones de agua dulce ubicada en la faldas del cerro Anyalpunta., en dirección Oeste. En época anterior lugar de pastoreo desaparición y muerte total de abundante manada de ganado, por causa de una prolongada sequía. 2. Según el informante significa puquio mal oliente. Se interpreta como:-‘Manantial apestoso’.
3. **Anyalpunta “Cumbre de planta espiñoza”:** (Del quechua anyal y del castellano punta: forma híbrida) 1. Cerro en la margen izquierdo superior del río Yaután. Es importante por su extensión, ubicación, integración y copamiento de un gran número de comunidades rurales en su seno. 2. Lugar donde antes de su poblamiento abundaban unas plantas espinosas de flores amarillas conocidas como el ‘Anyal’. 3. Los

pobladores lo identifican como cerro de Anyal, debido a la abundancia de esta planta en época anterior. Se interpreta como: -‘cerro de anyal’-‘cumbre de plantas espinosas’.

PURUSH

1. **Purush “con puru”:** (Del quechua, puru- Š) 1. Caserío ubicado en los llanos intermedios del cerro Anyalpunta, lugar principal de la comunidad del mismo nombre donde abundan unas plantas llamadas Purush. 2. Parker y A. Chávez recogen purush: s’ Granadilla’; passiflora sp’. 3. según los pobladores designan al nombre de una planta enredadera conocida como granadilla. Se interpreta como: -‘Lugar con puru’.-‘Lugar donde abunda el puru o granadilla’.-‘Caserío con puru’.

PUNCHAYHUACA

1. **Punchayhuaca “templo de sol”:** (Del aymara punčay y del quechua waka: forma híbrido) 1. caserío ubicado sobre una loma con áreas de agricultura y áreas de restos arqueológicos posiblemente perteneciente a épocas pre-incaicas. 2. Posiblemente lugar donde antiguamente existió una ciudadela con un gran templo de adoración, rezo y culto a dioses mayores como el sol. 3. Según el informante desconoce el significado del nombre del lugar. Se interpreta como: -‘Caserío donde antiguamente existió un templo de sol’.

QUISQUIS

1. **Quisquis “pajarito”:** (Del quechua, qisqis) 1. Caserío ubicado sobre una llanura pequeña y húmeda. 2. Antiguamente lugar de crianza de cerdos, como por instinto natural y animal anidaban, Vivían y abundaban una especie de pajaritos de volar hábil, pico y patas cortas de plumaje brillante real, de color negro amarillo y de tamaño ínfimo llamado Quisquis. 3. según el informante el nombre del lugar es de un pajarito muy hábil de color negro amarillento. Se interpreta como: -‘lugar donde abundaba el pajarito Quisquis’.-‘Caserío de Quisquis’.

QUIUCHAN

- 1. Quiuchan “corazón”:** (Del aymará, Kiwča-n) 1. Unidad agropecuaria ubicada entre el río Casma y el cerro del mismo nombre. Con características de su expansión y superficie, en la forma de una manzana. Sus pobladores se dedican a la gran agricultura moderna y a la crianza de animales vacunos. 2. según los lugareños desconocen el significado del nombre del lugar ya que el léxico en mención es exclusivamente empleado solamente para referirse a este lugar, probablemente el nombre refiere a la chacra que tiene la forma de una manzana o de un corazón. Se interpreta como: - ‘chacra en figura y forma de un corazón’.
- 2. Quiuchan “Corazón”:**(Del aymará, Kiwča-n) 1.Cerro ubicado en lo largo de la mano derecha del río Casma. Es desértico, con poca presencia vegetal y de difícil acceso debido a la arenalidad de sus suelos. 2. El informante dice: no tener presente el significado del nombre del cerro y relaciona a este, con el lugar más próximo que es la comunidad agropecuaria. Entonces es muy posible y muy probable que el nombre del cerro este relacionada con la comunidad agropecuaria, por causa de proximidad, cercanía uso, dominio y dependencia geográfica.
- 3. Quiuchan “Corazón”:** (Del aymará, kiwča-n) 1.Quebrada larga que nace y se desarrolla en el Cerro del mismo nombre. En su tramo inicial e intermedio es seco, desértico y con algunos obstáculos de roca. Y al estar próximos al concluir su recorrido cerca al río Casma, se convierte en un terreno amplio, llano y arenoso. Formando parte del área agrícola de la unidad agropecuaria de Quiuchan. Se interpreta como: - ‘Quebrada de Quiuchan’.-‘quebrada que se ubica junto a la chacra que tiene la forma de un corazón’.
- 4. Colorado:** (Del español) 1.Cerro extenso, desértico y escarpado ubicado en comprensión superior derecha de la unidad agropecuaria de Quiuchan, es muy

probable que pertenezca al mismo sistema y formación del cerro colorado que se encuentra al otro lado del río Casma, por sus características uniformes muy particulares de la composición de sus tierras rojizas. 2. Según el informante significa rojo. Semánticamente puede ser lugar enrojecido por la presencia y abundancia de un tipo de mineral.

SAN ISIDRO

1. **San Isidro:** (Del español) 1.Unidad agropecuario ubicado sobre una pequeña llanura seca, con siembra temporal, cercado por unos grandes y altos muros de roca, que de lo alto se observan unas casa-depósitos que son habitados temporalmente por sus propietarios. 2. Según el informante el nombre proviene de un nombre religioso.

SANTA ISABEL

1. **Santa Isabel “Virgen patrona del terremoto”:** (Del español) 1. Caserío ubicado sobre una llanura extensa, amplia, plana, despejada, no agreste, con pequeñas pendientes cascájas y distanciadas de sus cerros, comprende áreas de cultivo, ganadería y de leña. 2. Según el informante relaciona al lugar con el significado del nombre de esta Santa patrona del pueblo.
2. **Lucifer Chico, Cansa Caballo “Hombre de pequeña maldad”:** (Del español) 1.Cerro y camino de herradura, ubicado encima del caserío de Santa Isabel. Es alto, empinado, escarpado, silencioso, accidentado, y de difícil acceso y tránsito dificultoso, con inscripciones y moldes de algunos objetos y seres excéntricos en una pendiente de roca pequeña.

SAN LORENZO

1. **San Lorenzo “esclarecedor”** (Del español) 1. Unidad agropecuaria parcelada sobre una llanura, antiguamente perteneció a la comunidad de hanan Yaután, por problemas de denominación, de limitación, geografía, y sucesión fue impuesto este nombre. 2.

Según el informante desconoce el antecedente de este nombre, pero atribuye posibilidad de amparo y separación entre uno y u otro terreno. Es muy probable que haya sido impuesto por un grupo humano con características definitorias de fé, creencia y justicia. Connota a un personaje bíblico con actitudes y aptitudes esclarecedoras.

SAN LUIS

- 1. San Luís:** (Del español) 1. Anexo ubicado sobre una pendiente pequeña de rocas agrestes con filtraciones de agua dulce. Lugar antiguamente donde se acento por mucho tiempo un grupo de religiosos españoles con labor pastoral y misional. 2. Según el informante no conoce el nombre nativo del lugar, pero dice el nombre actual refiere al nombre de un santo impuesto por extranjeros llegados al lugar en labor evangelizador.

SAN MIGUEL

- 1. San Miguel “liberador de la vida”:** (Del español) 1.Caserío ubicado sobre una vena de tierra llana, húmeda y cascaja con pendientes altas, de rocas erosionadas y de precipicios muy desnaturalizadas y accidentadas, el área agrícola es en forma de andenes de terrenos entre cortados por pequeñas quebradas, donde se observan plantaciones de molle, sauce, pacay, plantas arrastreras, eucaliptos y pequeños sembríos de pan llevar. 2. El informante desconoce la procedencia y el significado del nombre del lugar.
- 2. San Miguel “Liberador de la vida”:** (Del español) 1.Unidad agropecuario ubicado sobre un área llano, fértil, húmedo y hondo con abundante proyección agrícola y ganadera. 2. Según el lugareño mas adulto incide en que posiblemente el nombre provenga por la fertilidad de sus tierras y la abundancia de sus productos. Según la concepción religiosa San Miguel, es un santo que libera protege, y provee’.

TOMEQUE

- 1. Tomeque¿?:** (De origen dudoso) 1. Caserío rodeado de unos cerros altos ubicados sobre una pequeña llanura, de áreas de rocas sólidas y de terrenos duros, y arcillosos, es de continuidad de tránsito hacia las comunidades andinas de Capuco Huanca, Pucapatsa y demás sitios aledaños. En el lugar se observan poca vegetación y sus pobladores mudan constantemente a causa de la escasez de agua y sequedad de sus tierras. 2. Lugar de molienda temporal de diversas especies de grano de maíz, cebada, trigo, papa seca, frijol, etc. 3. Fray Domingo de Santo Tomás registra tome: ‘cuchillo’. Hace suponer, que las dos sílabas iniciales se conservan y sus terminaciones han sido groseramente trastocados. Por tanto ausencia de topónimos con significación. 4. Según el informante desconoce por completo el significado del nombre del lugar. Se puede interpretar como: -‘Caserío donde se cortan y se muelen granos’.
- 2. Tomeque ¿?:** (De origen, dudoso) 1. Quebrada larga que nace en la cordillera negra de los andes, en dirección Oeste, su recorrido es precipitado entre trechos y encañadas onduladas accidentadas. Y sus remanentes de agua temporales son depositados en el río Yaután, a la altura del caserío de Jaihua Baja. 2. Según el informante no conoce el significado del nombre de esta quebrada, pero dice pertenece a la comunidad de Tomeque y su nombre se debe a este. En referencia muchos cerros, quebradas, chacras copian el nombre de su comunidad por influencia, pertenencia, cercanía, decisión o imposición de sus usuarios.
- 3. Tomeque ¿?:** (De origen dudoso) 1. Cerro ubicado en la parte anterior del pequeño distrito de Buena Vista Alta, a los 1630 m.s.n.m y a 11.8 Km de distancia aproximadamente del pueblo de Yaután, sirve como límite entre estos dos pueblos. Es un orónimo rocoso y desértico. 2. Según el informante no conoce el significado del

nombre del cerro pero lo relaciona con la comunidad del caserío de Tomeque, por estar dentro de su jurisdicción territorial y geográfica.

4. **Lomo de Camello:**(Del español) 1. Quebrada con estructuras altas y bajas en cuyo recorrido se observan rocas de gran dimensión donde en épocas de lluvias, atascan, acumulan y perturban el libre deslizamiento de las aves. 2. Topónimo identificado por el informante refiriéndose a la forma de la espalda del camello. Según la RAE. Camello: `An. Mamífero rumiante asiático, de hasta 350m. de largo y de 700kg. De peso, que posee dos gibas llenas de grasa en la espalda, se utiliza como montura y de él se aprovechan la carne, la lana, la piel y la leche. Su nombre científico es (Artiodactylorumiante).
5. **Lomo de Camello:** (Del español) 1. Cerro ubicado en jurisdicción del caserío de Tomeque., ensimado, abultado, levantado, escarpado, de encajonamiento prolongado., muy semejante al lomo del camello. 2. según el informante significa cerro en forma de camello.
6. **Ullampash “oculta y calla”:** (De origen quechua, uñampa-Š) 1. Cerro con pendiente muy elevadas, en cuya cumbre se aprecian algunas plantas silvestres. Y sirve de señal geodésica. En su cima se ven siluetas de figuras humanas que representan a un varón y a una mujer en posición tendida y en reposo, en actitud amorosa. 2. El informante identifica el topónimo como un cerro misterioso que oculta y calla. Se interpreta como un cerro que: ‘Oculta, calla y desaparece’.

TUTUMA

1. **Tutuma”fruto de tutumo”:** (Del tutum, voz de origen caribe) 1. Caserío ubicado sobre una llanura seca, donde se observa viviendas aisladas, chacras y algunas áreas de bosque. Antiguamente, hacienda de cultivo y de intensa producción del fruto del tutumo. Juan de Arona Registra tutuma – la fruta del tutumo, crescentia cujete. “Es una

calabacita del tamaño y forma de un pepino (fruta) de cáscara leñosa como la de su congener el mate y que seca, parece madera por lo duro. Así es que vaciada de su semillero de pepitas puede, lo mismo que aquel al entrar a hacer algún papel; aunque muy secundario en la vajilla del pobre, su color cuando ha madurado es morado negrusco y su contenido o pulpa, de aspecto y color ingrato, los negros de cañete la consideraban remedio para arrojar apostemas”. Martha Hildebrabdt registra tutuma en el habla limeño familiar, es designación humorística de la cabeza, tanto en su sentido material como en el sentido metafórico de intelecto: tener tutuma es ‘ser inteligente’; es ser duro de tutuma es ‘ser torpe’. En las crónicas político doméstico taurinas de Clement Palma tutuma o totuma es el nombre de origen caribe (tutum) del fruto del árbol americano (crescentia cejete). Sobre su origen cariben apoya Cuervo, Lenz y Corominas basados en tempranos documentos americanos. En el Perú, tutuma por güira (un árbol). 2. Los pobladores aseveran que el nombre del lugar proviene de aquel fruto que designa al árbol del tutumo. Se interpreta como: -‘Lugar donde antiguamente abundo la fruta del tutumo’.

- 2. La Loma:** (Del español) 1. Chacra – anexo en comprensión del caserío de tutuma donde se observan escasamente dos viviendas des-habitadas, en terreno semi-llano de altura media, de encajonamiento prolongado. Actualmente es un área de pastoreo de ganado vacuno y unos retazos de área de cultivo. Topónimo no identificado en el mapa distrital, pero registrado en el trabajo de campo.

TREINTA Y UNO DE MAYO:

- 1. Treinta y Uno de Mayo:** (cifras numéricas del español) 1. Caserío ubicado en una llanura con pendiente altas donde se observan algunas viviendas agrupadas, tiene una escuela primaria, un local comunal semidestruido, una capilla, y cuenta con los servicios básicos de agua potable, alumbrado público y telefonía comunitaria. El

nombre antiguo fue Mojón según la RAE. Mojón: `hito, poste para señalar lindes, montón, excremento´. 3. El nombre actual es Treinta y Uno de Mayo, impuesto por sus autoridades distritales en conmemoración al terremoto sísmico del año 1970 (caso de duplete toponímico) en razón de que semánticamente se observa el cambio del nombre, no existe por tanto deslealtad lingüística de sus pobladores.

2. **Shullupucro “feto en hoyo”:** (Del quechua, Šuľupukru) 1. Quebrada algo extensa, accidentada y profunda. Ubicado en el cerro Hierva Buena, en dirección Oeste, en sus tramos iniciales es de un área húmeda y de abundante vegetación de donde entre las rocas agrietadas en hoyo profundo nace un pequeño manantial de agua dulce cristalina, que recorre escasamente unos metros abajo y desaparece. 2. Según el informante significa hoyo muerto. Se interpreta como: -‘Quebrada de hoyo muerto’. -‘Quebrada en hoyo seco’. -‘Quebrada en hoyo prematuro’.

VALDIVIA

1. **Valdivia “Ave trepadora”:** (Del español) 1. caserío muy silencioso y opacado ubicado sobre una pendiente rocosa cascada y seca, donde se observan algunos retazos de áreas agrícolas y ganaderas. 2. Según el informante lugar antiguo donde empollaban, paraban circulaban y habitaban abundantes bandadas de aves voladoras llamadas Valdivia. Según la RAE. Valdivia: `Ave rapaz de la familia de losalcones que se alimentan de culebras y otros reptiles su canto es triste y el vulgo considera de mal agüero. Actualmente se observan volar entre cerro y cerro algunas de estas aves de pico blanco y plumaje de color cenizo.

VINTO

1. **Vinto:** (Del español, viento) 1. Caserío ubicado sobre el cerro Shutcap., en terreno despejado, libre, amplio, plano, alto sin obstáculos y de gran corriente de aire. 2. según los pobladores desconocen el origen del nombre del lugar., semánticamente es muy

posible el reemplazo de la palabra /viento/ ‘corriente de aire’, lugar donde corre mucho viento por vinto, *viento>vinto, por presencia de pobladores de habla quechua o grupos lingüísticos andinos en el lugar; por tanto es pertinente este traspaso léxico ya que posibilita interpretarlo según las características sociales que ocurren en el lugar.

Como vemos esta investigación contribuye a la Onomástica de la siguiente manera.

- ❖ Uniformizando los nombres (complicado fenómeno humano).
- ❖ Dando claridad en su significación a nombres que provienen de lenguas amerindias.
- ❖ Permanencia en la historia.
- ❖ Toponimización de nombres en los registros léxicos (banco de datos).
- ❖ Al desarrollo de la ciencia toponomástica (ley general de la evolución).

Acto de autoconciencia, conocimiento y divulgación la que ha de tributar la riqueza rural toponomástica recurriendo en la consecución de estos fines.

¿Por qué se castellaniza tanto el quechua?

Las razones por las que castellanizan el quechua se dilucidan de la siguiente manera:

- Existencia de contacto dentro de una misma comunidad de pobladores bilingües, donde el castellano por efecto de economía, medios de comunicación, escuela, producción, competitividad, arte, comercio, turismo, políticas sociales, relaciones humanas va desplazando y restringiendo paulatinamente el uso de nuestra lengua quechua.
- El quechua se castellaniza porque éste es básicamente oral y el español es una lengua escrita.
- Los usuarios bilingües son los que castellanizan términos de origen quechua debido al uso común de los fonemas.
- Extinción de léxicos quechuas por ende inadecuada inaplicabilidad oral, por ello el castellano ha trascendido y desplazado en su uso común.

- Interferencias lingüísticas producidas por el debilitamiento del quechua ya que el castellano como lengua relevante de usuarios irrelevantes ha derivado en una reinterpretación de los contrastes semánticos.
- Alejamiento de parte de sus posibles usuarios por el complejo uso lingüístico del quechua.
- Se castellanizan algunos dialectos como el de Ancash debido al desarrollo de vocales largas por el fenómeno de monoptongación de los diptongos y el sistema consonántico limitado.
- Existen nombres que han sido traducidas y algunos radicalmente sustituidos por formas o términos castellanos.
- Grado de alienación y dependencia de usuarios quechuas que no tienen una idiosincrasia definida para conservar nombres o léxicos, etc.

CONCLUSIONES GENERALES

1. Vemos que el estudio de toponimia del distrito de Yaután nos permite tener una gran ventaja de acercamiento y conocimiento sobre su historia, geografía, realidad y comprensión etnolingüístico, por tanto un estudio toponomástico nos revelará de cómo están estructurado lingüística e idiomáticamente los nombres en la zona.
2. Observamos en este estudio la presencia de topónimos de motivación real de origen vegetal (fitotopónimos), nombres de origen animal (zootopónimos), así como nombres que provienen de la mineralogía, de la oronimia, litonimia, hidronimia, de características de relieves y estados geográficos naturales, en cuanto los entes devienen de una perspectiva ideal según la cosmovisión andina adquieren el rasgo (+ humano). Como también encontramos topónimos de entidades geográficas culturales como son: los odónimos, agrónimos, ecónimos, de motivación ideal religioso, de sucesos, hechos o acontecimientos humanos pasados.
3. En el estudio de toponimia del distrito de Yaután encontramos restricciones debido a que los nombres en muchos casos carecen de etimología, o significación, por tanto, es imprescindible un estudio más profundo de nivel diacrónico que nos permite marcar correspondencias semánticas entre el pasado y el presente. Para ello es indispensable el concurso y contribución de otras disciplinas científicas.
4. Existe la posibilidad de que en el pueblo de Yaután cohabitaran muchas lenguas. Actualmente se dan evidencias de ello en sus léxicos como se muestra en los registros de topónimos.

EN EL NIVEL FONOLÓGICO:

- En la variedad del quechua Ancash – Huaylas, en el foco de irradiación de su perfil y correspondencia geográfica en el distrito de Yaután, encontramos el proceso de

monoptongación donde los diptongos /ay/, /aw/ en sílabas experimentan el cambio convirtiéndose en [e:] y en [o:] respectivamente, este proceso ocurre en posición final de sílaba y palabras pampay > pampe: y, en posición final de sílaba y en intermedio de palabra yautan > yo:tan. Por tanto los topónimos son formas lexicales, todos en categorías de sustantivos, en forma más o menos congeladas no sufren demasiados cambios.

- La asimilación progresiva y la asimilación regresiva de las vocales : /i, u/ frente a un segmento postvelar que se observan en la transcripción castellana de los nombres quechuas, el debilitamiento con la espirantización de la espirantización de la oclusiva post velar / q /, la velarización de / q / y / k /, la sonorización de las consonantes oclusivas / t, k, q / y la aspiración de la fricativa alveolar / s / en posición (#_)y su ubicación posterior en posición (v-v), elisión de fonemas en límite morféxico, la despalatalización de / š /, etc.

EN EL NIVEL MORFOLÓGICO

- El proceso de nominalización verbal con el empleo del sufijo derivativo: el agentivo -q, el infinitivo -y, el nominalizador -na; la derivación nominal con el empleo del posesivo -yuq, el derivativo -sh, el posesivo -n; en el proceso de lexicalización encontramos el proceso por construcción de topónimos por sintaxis (adj + sust) y por el proceso de construcción por composición (sust + sust).

EN EL NIVEL SEMÁNTICO

- En este nivel se encuentran las concatenaciones o relaciones de homonimia, polisemia, alonimia, hiponimia, en este último tramo los topónimos se agrupan de acuerdo a la naturaleza del ente geográfico que manifiestan o nominan.
- Los topónimos constituyen palabras simples, derivadas y compuestas formados por procesos de construcción del orden castellano – quechua, quechua – aymara y

demás lexías provenientes del resto de las lenguas amerindias de nuestro pasado histórico.

- Sintácticamente los topónimos pueden ser palabras (N) y frases nominales (FN).
- Los topónimos que son frases nominales provenientes del castellano llevan modificadores adjetivales como alto y bajo, etc.

RECOMENDACIONES

Al ver finalizado esta investigación y posibilitando iniciar nuevas investigaciones, nos es necesario incidir en ciertos aspectos que no han sido abordados en este estudio.

- Recomendamos y sugerimos realizar la constatación y verificación `in situ` de especialistas lingüistas en todas las áreas descritas por los pobladores de Yaután.
- Sugerimos realizar un estudio multi e interdisciplinario para despejar cualquier duda oscurantismo sobre toponimia en el lugar en mención. Como una forma de aproximarnos al sistema cosmovisivo – psicobiosocial del poblador Costa – andino.
- Sugerimos propiciar el estudio de toponimia del distrito de Yaután, teniendo como base los antecedentes pasados que nos permitan de alguna manera explicarnos el porqué del cambio de algunos de los topónimos no analizados en esta investigación.
- Sugerimos un estudio más profundo del porqué de los nombres de origen religioso y como del surgimiento de los topónimos colectivos en fundos, exhaciendas y unidades agropecuarias asentados en el lugar, y por ende un mejor y adecuado tratamiento, manejo de las cartografías y topografías de las unidades especializadas en estos trabajos, tomando en cuenta los datos con base de criterios lingüísticos.
- Sugerimos la creación de un curso de toponimia con el objetivo de motivar e incentivar investigaciones de esta área a los alumnos de la especialidad de lingüística.
- Sugerimos a la Escuela Académico-Profesional de Lingüística (UNMSM) recomendar a todas las municipalidades distritales y provinciales del país, poner nombres de sus calles en idioma quechua o en lenguas amerindias como una manera de proteger, conservar y revitalizar nuestro patrimonio lingüístico cultural.

A N E X O S

CUESTIONARIO N°1

1. ¿Desde cuándo lleva ese nombre?
.....
2. ¿Cómo se llamaba antes este lugar?
.....
3. ¿Qué nombre tienen las chacras acá?
.....
4. ¿Cómo se llama el río?
.....
5. ¿Cómo se llama el cerro que está al frente?
.....
6. ¿Cómo se llama la quebrada del frente?
.....
7. ¿Cómo se llama el puente para cruzar al otro lado?
.....
8. ¿Cuántas casas existen en este lugar?
.....
9. ¿Con qué lugares colindan este sitio?
.....
10. ¿Ud. Sabe el significado del nombre de este lugar?
.....
11. ¿El nombre de este pueblo es quechua o castellano?
.....
12. ¿Qué había más antes en este lugar?
.....

DATOS DE LOS ENCUESTADOS

Nombres y Apellidos del encuestado	Edad de las personas encuestadas	Lengua o idioma que habla el encuestado	Lugar de nacimiento del encuestado	Estado Civil	Ocupación	Sexo	Lugar donde se realizó la encuesta
1.FEDERICO LÓPEZ PALACIOS	70	QUECH-CAST	HUARI	CONVIVIENTE	AGRICULTURA	MASC	POCTAO
2.PORFIRIO ROBLES	79	QUECH-CAST	YAUTAN	CASADO	AGRICULTURA	MASC	SANT ISABEL
3. JUAN CABELLO LEON	75	QUECH-CAST	AIJA	CASADA	SU CASA	FEM	LAGAR
4.ANICETO GLORIA SANCHEZ	55	QUECH-CAST	PAMPAS GRANDE	CASADO	AGRICULTURA	MASC	PAMPAY
5.JUANA MARIA SANCHEZ CANO	67	QUECH-CAST	CACHIPAMPA	SOLTERA	SU CASA	FEM	LA MAQUINA
6.DONATO FLORES	80	QUECH-CAST	PAMPAN	CONVIVIENTE	AGRICULTURA	MASC	ACOSHAPAMPA
7.LUCIA JAIMES ROBLES	73	QUECH-CAST	PAMPAS GRANDE	CASADA	SU CASA	FEM	SAN ANTONIO DE MATUA
8.GERARDO MARTIN CRUZ TOLENTIN	67	QUECH-CAST	MARCARÁ	CASADO	AGRICULTURA	MASC	CACHIPAMPA
9.ALEJANDRINA LEON	56	QUECH-CAST	PIRA	SOLTERA	SU CASA	FEM	LIMAC
10.ANACLETO LEON CUIZANO	70	QUECH-CAST	CARHUAS	CASADO	AGRICULTURA	MASC	POCTAO
11.FELICIANO LEON	70	QUECH-CAST	HUARAS	CASADO	AGRICULTURA	MASC	LIMAC BAJO
12.VICTORIA VALENTINA VEGA MORAN	66	QUECH-CAST	MARCARÁ	CASADA	SU CASA	FEM	POCTAO
13.CORNELIO VEGA	79	QUECH-CAST	MARCARÁ	CONVIVIENTE	AGRICULTURA	MASC	TUTUMA
14.JOSE LUIS BOBADILLA CADILLO	58	QUECH-CAST	COCHABAMBA	CASADO	AGRICULTURA	MASC	YAUTAN
15.ROSA BAUTISTA	74	QUECH-CAST	COCHABAMBA	CASADA	SU CASA	FEM	MISHIRURI
16.MARLOS YUI	80	QUECH-CAST	YAUTAN	CASADO	AGRICULTURA	MASC	ANAN YAUTAN
17.HILDA MERCEDES MENDEZ CARLOS	77	QUECH-CAST	COCHABAMBA	VIUDA	SU CASA	FEM	31 DE MAYO
18.FELIPE HELADIO ORTEGA LOLI	82	QUECH-CAST	YAUTAN	CASADO	OPERADOR DE CINE	MASC	YAUTAN



Gráfico 4. Vista panorámica del caserío de Calpoc.

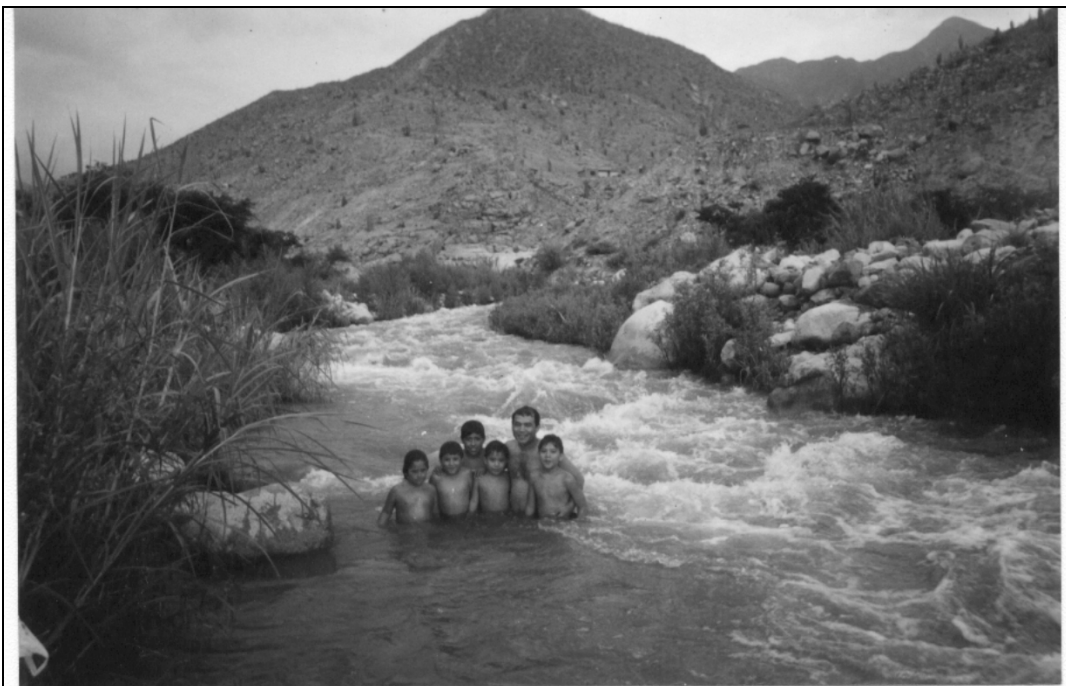


Gráfico 5. Niños del caserío de Matua refrescándose en las aguas heladas del río Casma.



Gráfico 6. Toma fotográfica en la carretera Casma – Yaután (Caserío de Quisquis)



Gráfico 7. Pobladores en el caserío de Treinta y Uno de Mayo, en plena cosecha de maíz amarillo.

Vistas fotográficas de algunas comunidades rurales en el distrito de Yaután, ejecutados por Rubén Alejandro Mejía Méndez, Abril 2006.

BIBLIOGRAFÍA

- ARONA, Juan de. *Diccionario de peruanismos*. París, Desclée, de Brouwer 76 bis, rue des Saints – pères, 1938.
- BALDOCEDA, Ana. *Toponimia de Canta*. Lima, Invel – UNMSM, 1993.
- BELLEZA, Neli. *Vocabulario Jacaru – Castellano Jacarú (Aimara Tupino)*. Cuzco, Editorial CERA Bartolomé de las Casas, 1995.
- BOGATYREV, M. [Y] R. JAKOBSON. *Folklore as special form of creativity*. University of Texas Press. Austin, 1929 – 1931.
- CAMPS, Alina [y] María Teresa, NOROÑA. “Apuntes para la investigación Toponomástica”. Anuario L/L n°15. Instituto de literatura y lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba. La Habana, 1984.
- CARRANZA, Francisco. *Diccionario de quechua ancashino*. Trujillo, DILUNT, 2da. Edición, 1973.
- CERRON – PALOMINO, Rodolfo (comp.). *Aula quechua*. Lima, Ediciones Signo, 1982.
- CERRON – PALOMINO, Rodolfo. *Lingüística quechua*. Cuzco, Ediciones CERA. Bartolomé de las Casas, 1987.
- CERRON – PALOMINO, Rodolfo. *La lengua de Naimlap. Reconstrucción y Obsolescencia del Mochica*. Lima, PUCP, 1995.
- CUSIHUAMAN. Antonio. *Diccionario quechua Cuzco – Collao*. Lima, Ministerio de Educación, 1973.
- CHÁVEZ, Amancio. *La Toponimia en la zona andina de Ancash. Con especial referencia sobre el topónimo SHIQUI*. Lima, UNMSM, 2003.
- DUBOIS, Jean y otros. *Diccionario de Lingüística*. Madrid, Alianza Editorial, 1986.
- ESCOBAR, Alberto (comp.). *Cuatro fonologías quechuas*. Lima, UNMSM, 1967.

- ESCRIBENS, Augusto. *Fonología del quechua de Ferreñafe*. Lima, CILA – UNMSM, 1997.
- FERNÁNDEZ, Eduardo. “El pensamiento Asháninka y los recursos naturales”. Lima, *Anthropológica* N° 4. Ediciones PUCP, 1986.
- FERNÁNDEZ, Eduardo [y] Michael, BROWN. *Guerra de sombras*. Lima, CAAAP, CIEA, 2001.
- GONZALES, Diego. *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua quichua o del inca*. Lima, UNMSM, 1989.
- HILDEBRANDT, Martha. *Peruanismos*. Lima, Jaime Campodónico/editor, 2da. Edición, 1994.
- HUAYHUA, Felipe. *Gramática descriptiva de la lengua aimara (Aymara aru yatiwi)*. Lima, Edición: Negocios Arco Iris S.R.L., 2001.
- HURTADO, Ciro. *Geografía nueva del Perú: Espacio geográfico social*. Lima, Editorial San Marcos., 2002.
- INEI. *Censo Nacional: Departamento de Ancash: Población y vivienda*. Lima, 1993.
- KAUFFMAN, Federico. *Historia general de los peruanos*. Lima, Edición PEISA, 1986.
- LARA, Jesús. *Mitos, leyendas y cuentos de los quechuas*. La Paz - Cochabamba, Editorial ‘Los Amigos del Libro’, 1973.
- MARTINET, André. *La lingüística sincrónica*. Madrid, Editorial Gredos, 1968.
- PARKER, Gary. *Diccionario polilectal del quechua de Ancash*. Lima, CILA – UNMSM, 1975.
- PARKER, Gary. *Gramática quechua Ancash*. Lima, Ministerio de Educación, 1976.
- PARKER, Gary [y] Amancio, CHÁVEZ. *Diccionario quechua Ancash – Huaylas*. Lima, Ministerio de Educación, 1976.

- PAZ – SOLDÁN, Mariano. *Diccionario geográfico estadístico del Perú*. Lima, Publicación Imprenta del Estado, 1877 (1ra. Edición 1977).
- PODOLSKAYA, Natalia. *Diccionario de terminología onomástica rusa*, Moscú, 1978.
- PUENTE, Blas. *Fonología del quechua tarmaño*. Lima, CILA – UNMSM, 1977.
- PUGA, Nicolás. *Toponimias quechuas de Cajamarca y sus alrededores*. Trujillo, Editorial Rumitayana, 1971.
- QUESADA, Félix. *Fonología y morfología del quechua de Cajamarca*. Lima, CILA – UNMSM, 1973.
- RAYMONDI, Antonio. *El departamento de Ancash y sus riquezas minerales*. Lima, Publicado por Enrique Meiggs, 1870.
- RAVINES, Roger. “Las culturas preincas” en: *Historia general del Perú*. Lima, Brasa S.A., 1994.
- RUTTER, Richard. *Catalogo de plantas útiles de la Amazonia peruana*. Lima, ILV – Ministerio de Educación, 1966.
- SANTO TOMAS, Fray Domingo. *Gramática: Arte de la lengua general de los indios de los reinos del Perú*. Cusco, Ediciones CERA. Bartolomé de las Casas, 1995.
- SOLÍS, Gustavo. *La gente pasa, los nombres quedan...* Lima, Ediciones lengua y sociedad, 1997.
- TELLO, Julio. *Chavín: cultura matriz de la civilización*. (Con revisión de Toribio Mejía Xesspe). Lima, UNMSM, 1960.
- TORERO, Alfredo. *Idiomas de los Andes*. Lima, IFEA – Editorial Horizonte, 2002.
- TRUBETZKOY, N. [y] E. SAPIR. *Fonología y morfología*. Buenos Aires, Paidós, 1972.
- VALCARCEL, Luis, et. al. *Estudios sobre la cultura del Perú*. Lima, UNMSM, 1964.

VILLAMOR, Germán. *Moderno Vocabulario del Kechua y Aymara. Con su correspondencia en Castellano*. La Paz, Librería “popular”, 1940.